

**A LITTERATURA CORSA SCRITTA**  
**ATTI DI A GHJURNATA DI A LINGUA CORSA**

**IN CERVIONI U 7 AOSTU 1986**

**ADECEC CERVIONI 1987**

**INTROITU DI : PASQUALE MARCHETTI**

Amichi di a lingua corsa, siate benvenuti à sta **GHJURNATA** di l'86 ! Sò dece anni ch'ella si face quì issa cuncolta. A prima, infatti, fubbe quella di u '76, cù u tema « **U BISLINGUISIMU** », è parechji, chì sò presenti, si n'aricurderanu. Da tandu ad oghje, a **GHJURNATA** ùn hè scagliata chè un par di volte, per mutivi di cunghjuntura. È sarà bè à rammintà chì un annu appressu à l'altu s'hè trattatu dinù di « **LINGUA È TECNICA** », di **pedagogia, d'artigianatu, di cumunicazione per mezi audiovisi, di tupunimia, d'ortografia**, è forse mi scordu ancu qualcosa...

Videte, ci piace di più à dī **GHJURNATA DI A LINGUA CORSA** chè **GHJURNATA CORSA**. Una, chì ùn si capisce micca perchè ùn ci averia da esse chè una sola ghjurnata corsa à l'annu, è, siconda, una ghjurnata corsa si pò fà ancu senza ghjuvassi di a lingua corsa. Quandu a lingua, si sà, hè l'unicu mezu per chì e generazione di prima ùn sianu morte pè u sempre : cù i nostri antichi, u discorsu si face in corsu.

A nostra lingua, - è ùn simu stati mai stanchi à dilla - hè lingua di populu è di cuscenza. Ùn la si pò inchjustrà in certe cunfine, for di sintimu è for di mondu. U corsu, u vulemu in vita è in azione, per tutti, è micca cum'è un chjodu da rode per pochi. U corsu deve firmà in mente è in core, carcu à cultura, tistimone di una presenza cullettiva, è micca cum'è creazione ideologica è artificiale, azzingata à l' *-isimi* più o menu strampalati. Hè quessu u sensu chè no avemu sempre datu tutti quanti à a Ghjurnata di Cervioni. Hè quessu u sensu chè no li daremu tutti in seme ancu quistannu.

Cù a scelta di u tema « **A litteratura corsa scritta** », in a cuntinuità storica, l'ADECEC hà vulstu appuntu significà chì u corsu ùn hè solu un oghjettu di studiu, senza rispundenza in la vita, ma ch'ellu porta sempre a parola è u pensamentu di l'omu in lu nostru tempu.

Ùn averaghju mancu bisognu di divvi - chì ognunu, si spera, a capisce - quant'elle sò di primura, in u particolare, dilicatu, è forse decisivu cuntestu d'oghje, isse semplici nuzione ch'aghju ammintatu avà.

Sò quelle, in ogni modu, chì avvalureghjanu a nostra cumuna prisenza.

## ROCCU MULTEDO

### VECHJI SCRITTORI DI PAESE : I PARAGONI DI PRETE GUGLIEMI È MARCUCCI DI LOTA

*À a generazione di scrittori ch'è ghjè quella di Roccu MULTEDO, ùn ci fubbe chè ellu ch'è per essendu pueta fine in lingua francese (basterà à mentuvà e so Harmonies en bleu et or) è in listessa listessa lingua autore di un istudiu famosu sopra u mazzerrisimu, ùn s'alluntanò mai da u corsu, sia in la pratica cotidiana, sia in quella di u pueta è di u scrittore. Trà l'altre cose, ci aricurdemu ch'ellu publicò in lu '62 un libru, scrittu sanu sanu in corsu, sopra un pueta incunnisciutu di Lota, AGHJULUSANTU MARCUCCI, cugnumatu Grillettu, mortu sottu à u Secondu Imperu. Issu Grillettu era pueta paisanu è sapiente. Facia e puesie in talianu è in corsu. Ripresenta dunque issa categoria d'autori chè no femu principià - ùn cunniscendune micca di più antichi - à prete Guglielmi di E Piazzole, à i primi anni di u Settecentu, è compie cù Santu Casanova d'Arburi è Anton Battista Paoli di Tagliu, à a vigilia di a Seconda Guerra mondiale.*

*Purtendu i paragoni di u prete orezzincu ch'è scrisse A Malannata è di u bancalaru sammartinaghju ch'è rimò E Stagioni, Roccu MULTEDO farà rinvisce per noi una sterpa di pueti oramai sparita (Pasquale MARCHETTI).*

« Frà i pueti rinumati  
C'emu à Giubega è Viale  
E Muldeto chi li vale.  
Cun Guglielmi, sò stimati  
Petrignani cun Biadelli,  
Vinciguerra è Strafforelli ».

Sò estratti isti versi da « Glorie Corse » di Lucciardi. Scrisse issi pueti in italianu ch'è, finu à u principiu d'istu seculu, era stata a nostra lingua litteraria. Eranu preti cum'è Guglielmi l'ultimi mintuati. Guglielmu Guglielmi seria natu à E Piazzoli d'Orezza, à ch'è dice in u 1644, à ch'è dice un quindicina d'anni nanzu, è morse à E Piazzole in u 1728, quasi c'intinariu.

Una sessantina d'anni dopu, nascia Anghjulasantu Marcucci, dettu Grillettu, à u Castagnetu, paisolu di San Martinu di Lota, duv'ellu morse in u 1864. Ind'a mio biografia di Marcucci, un seculu dopu, avia digià prupostu i paragoni d'issi pueti postu ch'è, parlandu di l'opera « Floscino è Caserona », scriveva :

« Hè vera ch'è, à quelli tempi, aziandeu in puesia, ancu i preti pralavanu grassu ; ùn ci hè chè da leghje l'opere di u Canonicu Strafforelli, di Prete Vinciguerra, di Prete Ghjuvannanghjulu Galletti o quelle di u primu ch'è scrisse in corsu, Prete Gulglielmi. Si tene dunque Grillettu ind'a tradizione di l'autore di « La Malannata del 1702 » è d'altre terzine da più à menu scurrette » (1)

S'ellu ùn fù prete Grillettu, pocu ci mancò, ch'è ricevè, dicenu, i quattu ordini minori ma, subitu, si accorse ch'ellu era fattu pè prufittà d'i beni materiali di quellu Seculu di i Lumi finiscente, è pè cantà l'amore d'ogni cosa creata. Guglielmu, ellu, volse cantà miserie è malannate, ch'ellu duvia cunnosce ancu in vechjaia : e malannate di u 1702 è di u 1716, quattordeci anni dopu.

« U mondu - hà scrittu u gran storicu di e religioni, Mircea Eliade, mortu ch'è ùn hè tantu - u mondu ghjè ciò ch'ellu ci pare sia è ghjè, attempu un ciffr » (2). 14 hè, ind'a tavola di u mazzerru Pittagora, 2 volte 7, sette essendu u ciffru più magicu ch'ellu ci sii.

Dicenu i Chinesi ch'ogni 7 anni si rinnova u sangue. Sabatu hè u settimu ghjornu di l'etima è, pè i Ghjudei, quellu di u riposu. A legge di Mosè avia istituutu l'annu sabaticu : ogni sette anni, ci era un tempu di riposu pè e terre ch'omu lacava in vichjetu (3)

Tantu ind'a vita di l'omi ch'in quella di e nazioni, ùn sò sempre belli l'anni sabatichi è dicenu ancu chì megliu hè una cità in ruina chè una luna sabatina ?

Or, omu s'avvede ch'elle fubbenu sabatiche e trè malannate « suspirate » di Guglielmi : fattu curiosu, ellu chì, malannate andava à circanne puru ind'i tempi landani, ùn parlò micca d'una malannata tremenda : quella di u 1709, chì si ficca frà e duie altre. Hè vera ch'ella fù sabatina anzitutto pè a Francia di Luigi XIV (2 volte 7 !), quellu nimicu d'i Corsi chì li fece innalzà in Roma a « culonna infama ». Hè vera dinò chì, ben ch'elli i si voglinu annessà, ùn dipendenu ancu, i nostri climi, da i cintralisimi. U fattu si stà ch'imbernu cumpagnu ùn si ne era vistu in Francia da cinque seculi : u granu, a vigna, l'arburu, a Senna, a Loira, finu à i laghi sguizzeri ed i canali di Venezia, tuttu era cudratu. È senz'acqua po, nunda ùn si pudia fà chì u XVIIu seculu fù seculu di picculi mezi : e sole surgenti d'energia eranu i muscoli di l'omu è i mulini. Guglielmi, chì miserie n'avia vistu à bastanza, scriveva :

« Oh quante risse, oh quante uccisioni !

Quantu adulterii, stupri e sacrilegi !

Oh quante brutte fornicazioni

Si faran. Vogli il ciel ch'io non le vegi ! »

Ci saria propiu da fà un'istudiu nantu à e malannate di trè seculi fà, finu à i tempi di Grillettù. Mintuemune qualchiduna, pè taglià à l'accorta chì, cum'ella dice à pocu pressu l'Apocalisse (x,6), ùn ci serà più tempu à i tempi : 1667, 1681, 1716. In quell'annu Ghjenuvesi fecenu u contu chì ind'e 33 annate nanzu ci eranu stati 28 715 morti di malamorte : 900 à l'annu !

1730. Principiò veramente a rivolta quandu i Corsi attacconu à u Poghju di Tavagna un distaccamentu ghjenuvese.

1737. Hè decisu, à prò di Ghjenuva, l'aiutu di a Francia cù u primu trattatu di Compiègne. Nimu ùn ci hè chì ci scumpiegne.

1744. Ghjenu ricorre à un Santu : Leonardu di Portu Mauriziu vene à facci a missione di l'ultima dicitia, ma nunda ùn ci vale !

1758. Esce a Ghjustificazione di a Rivuluzione di Corsica di l'abate Salvini.

1765. Una calda è una ghjalata : apre l'Università, ma u sicondu trattatu di Compiègne, inzifratu l'annu nanzu, entre ind'a so fasa diplomatica è frà pochi anni a messa serà detta...

1779, 1793. L'annu terribile di Hugo è principiu, pè Napulione, di a so fortuna.

1800. Hè spiantatu u Fiumorbu da u Generale Ambert.

1807. Annu doppiamente sabaticu : more Paoli. A Corsica hè messa à l'abbottu da i galeriani napulitani è da i Neri mandatici da Napulione ma, sette anni dopu, cascherà anch'ellu è in Aiacciu serà lampatu in mare u so bustu !... Sò dui anni chì Grillettù hè in Italia, in u 1807. Hà studiatu da fassi prete, ma ùn era u so destinù, è si ne volta in Lota : serà campagnolu, muradore, bancalaru, luseru è... pueta !

Dopu à stu sopravvulu storicu, turnemu un seculu in caretù, in st'isula « sempre martirizata / da Turchi è da Cristiani » è chì scumbatte in li « guai / ch'ùn finiscenu mai », cum'ellu a scriveva Ziu Santu Casanova. Prete Guglielmi ùn dicitia altre cose : « T'invito a sospirar la malannata / e del pane e del vin la carestia ! »

È tantu ind'è Guglielmi ch'ind'è Marcucci, « fame » rima sempre cù « infame ». È mentre ist'ultimu cerca di agguantà u topu ch'hè entratu in la so dispensa è

« come un ladro fiero

come un oggetto infame,

farlo cader di fame

infine estinto »,

pè u prete si tratta di cose più serie è ellu, e malannate v'è circalle ancu dui seculi nanzu :

« Per quanto ho letto in una antica storia,  
nel millecinecentottantadue,  
successo degno d'eterna memoria,  
che penùria simil giammai non fue,  
dove l'infame dea, con fasto e boria,  
in Corsica mostrò le pompe sue ;  
anzi furia d'averno (4) émpia ed infame,  
nominar sol si può la nera fame ».

Altre volte, cum'è a Morte, a Fame nera h'è persunalazata :

« Par che mi sia giunta la quartana,  
pensando solo d'Alesani il sito,  
s'avesse ad intestar con Pelicana ! »

Ind'un antru passu, u bisestu diventa un mostro :

« Mostro più orrendo, spaventoso e fiero  
mai non uscì da cavernosi abissi  
come sen venne a spassegiar fra noi  
nell'anni scorsi centotrenta in poi ».

È quella spezia di scatavernu, « à chiunque incontrava o l'uccideva in tutto o l'atterrava ».

Si pensa à quellu muscone ch'è ghjera l'anima di Orsu Alamanu, è ch'è scempiava a regione chjamata Fretu o puru à ciò ch'ella era a piaghja d'Aleria ind'u 1944 nanzu à ch'elli ghjunghjnu l'Americani, quand'ellu si dicia :

« Aleria, à ch'è ùn ammazza, vituperia ! »

Ùn ci h'è da crede, però, ch'è « malannate » di Guglielmu sianu fole : cuncordanu cù a cronaca di Filippini (Tomu 3, p.342) : e caristie di u 1579 è di u 1582 anu lacatu un ricordu orribile. Ind'a so storia di a Pruvincia Cappuccina di Corsica (5), Padre Victor aghjunghje à u bisestu e mataccine :

« A pesta di u 1580 fù terribile. Venuta da l'Italia, ghjunse prima ind'a diocesi di Nebbiu pè sparghesi in quella d'Aleria è dopu ind'a Corsica intera... Mgre Lisandru Sauli, u gran vescu riformatore fù culpitu, tanda, da una languidezza è una debulezza tremenda. Una lettera scritta da u Superiore Pruvinciale di Corsica à u Doga è i Governatori di a Republica di Ghjenuva, u 6 di dicembre 1584, ci ampara ch'è u Cummissariu incaricatu da u Padre Generale di visità a Pruvincia di Corsica, ci hà trovu tanti incommudi ind'i lughjamenti d'i frati è ind'e cure di i malati, ch'ellu hà stimatu ch'ellu ci vulia à fà esce da l'Isula tutti i frati ; hà principià à abandunà qualch'è cumbentu è dinò à imbarcà qualch'è frate ».

È dinò, nantu à stu particolare, i versi di Guglielmi, più storichi è menu intimisti di quelli di Marcucci, cunfermanu u fattu :

« Il convento di Santa caterina  
in Corsica, dai frati fù lasciato,  
e ancor molti altri per maggior ruina,  
dalla fame fuggiti in altro lato ».

È scrive più in là :

« Scorza di noci e jcari imbiancati  
Serviano di pastizzo anche a li frati ».

Ch'è ghjeranu issi ghjicari, chjamati dinò gigari o gicheri ? U « Vocabolario scolastico » di Petrocchi dice ch'essa pianta tuberosa ch'è nasce rasente à i fossi, cù fiore simile à una piccula spiga di granone sarebbe l' »arum marulatum ». Scrive Carlu Paolini ch'è in Zona, ghjovanu i so trè anelli pè prevede ciò ch'èlle daranu e raccolte d'orzu, di granu è d'uva (in « Le Ressac », Acropole, Parigi 1982).

Eccu u cibo di quelli tempi. Inquantu à e castagne,

« non valean nè in rostite nè in ballotte.  
Male eran crude e peggio erano cotte...  
Per non trovarsi dalla fame morti,  
fecero il pan di diciasette sorti !...  
È miracol maggior dei gatti e i cani  
Che mangiano quest'anno la cipolla ».

Pane è cipolla era u spuntinu ideale d'i Rumani è i Bulgari li attribuisce u fattu ch'elli diventanu vechji è pruvvechji. In indianu, u nome di a città di Cicago vole di Muscu di Cipolla. Eppure, i Turchi dicenu chì issu pustime saria stata un'imbenzione di u Diavule. Serà per quessa chì, d'una cosa ch'ùn agarba, si dice ch'ella « piace cum'a cipolla à i ghjacari » ?

A cipolla agarbava à Grillettu s'ella ùn piacia tantu à Guglielmu : tramindui eranu di u seculu di i Lumi. Mortu in u 1728, Guglielmu ùn avia pussutu vede, puru essensu cecu, u principiu, l'annu dopu, di a Rivuluzione d'i Corsi è Grillettu venia di nasce quandu a Rivuluzione d'i Francesi venia di scuppià ; i sessant'anni chì i separanu videnu e trè rivolte maiò di i populi oppressi da i Principi : ghjenuvese è inglese, è da u Rè : Corsica, in lu 1729, America di u Nordu da u 1776 à u 1783, Francia in lu 1789. Grillettu avia una cinquantina d'anni quandu, fattu stranu, e vechje glorie rissuscitonu : u 12 di marzu 1838, u candidatu di u Guernu, Ghjiseppu di i Limperani, è Saveriu di i Casabianca ùn avianu pussutu scumpartesi è à u secondu giru, u 14 di marzu, era stata eletta deputatu l'ombra di De Paoli ! È trè anni dopu, Rè Filippu avia permessu u ritornu in Francia di a salma di Napulione. Ma un certu Emmanuelle P.F. ùn avia aspettatu a rimessa in carne vive di dui omoni pè rimbivì à Prete Guglielmi. Editò è annutò, in u 1834, e « Poesie Scelte », in 64 pagine stampate in Bastia. In u 1841, Nicolò Tommaseo e messe ind'u secondu volume, esciutu, in Venezia, d'i « Canti Popolari Toscani, Corsi, Illirici, Greci », p.151. in u 1843, Salvator Viale editeghja, di Guglielmi, l'« Ottave Giocose » ind'i « Canti Popolari Corsi », stampati in Bastia da Fabiani, opera ch'averà duie altre edizioni ind'u stessu stampatore in u 1855 è u 1876. Cesaru Fabiani ferà esce, in u 1852, e « Poesie Scelte » in 66 pagine, è a gloria di Guglielmi ùn cessò chì, à u XXu seculu, u truvemu, in u 1926, ind'i « Lamenti, Voceri, Chansons populaires de la Corse » di Ghjambattista Marcaggi, Aiacciu p.31. In u 1931, Ghjacintu Yvia Croce dà qualchì pagina di Guglielmi in l'« Anthologie des Ecrivains Corses », primu tomu, p.182, Aiacciu, Stamparia di a Muvra è, dui anni nanzu, Anton Francescu Filippini nè parlò ind'u prefaziu, ind'e note è li dedica ancu un sunettu di e so « Poesie » (Giusti, Livorno 1929). Infine, Gino Bottigliani nè parla, in u 1937, in « Corsica Antica e Moderna » Nu 5-6, sett. à dic. Livorno, ind'e Chiappini è dà dui capituli di « Terzine » ch'ùn eranu state finora chè stampate da Fabiani in trè fuglietti volanti, senza data.

Mi scrudava di di chì, in u 1835, Salvador Viale avia messu l'« Ottave Giocose » ind'e « Canzone Contadinesche » ch'ellu avia editu ma chjamva u nostru pueta « Prete Guglielmi ANGELI » ! Inquantu à Grillettu, à parlà d'ellu ùn ci fù chè Ghjuvanni Noaro chì riassuntò, in u 1968, in sei pagine di u so « Voyageur de Corse » (Hachette) u mio librettu di u 1963, è Paulu Arrighi chì menziona à Grillettu in duie righe, in u 1967, in « La Vie Littéraire et Intellectuelle de la Corse » di l'opera cullettiva « Visages de la Corse », Horizons de France, p. 199.

Dicenu chì, per chì un'opera sia riesciuta, ci vole ch'ellu ci si trovi u tema di u Santu Graale. Seria u Graale, o Grasale, quellu buccale induve Gesù avia manghjatu, a sera, à a santa cena quand'ellu istituì l'Eucaristia ; ind'issa coppa, Ghjiseppu d'Armatia ci avia racoltu, quand'ellu era nantu à a Corce, u sangue di Cristu. U Graale seria dinò, d'appressu à René Guénon, un graduale o gradale, ossia un libru di liturgia, mentre chì a coppa seria a tradizione primurdiale, vale à di u statu paradisinu : quellu chì ne ghjunghje à issu statu si trova cum'è ind'un centru di u mondu è cunquistà u gradale ghjè parvene à a redenzione, à un gradu assulutu di perfezzione spirituale (6).

Da u 12mu seculu, ci hè in Ghjenuva, ind'a catedrale di San Lurengu, una coppa sacra ch'è fù conquistata, in u 1101, in Cesarea ; a tradizione dice ch'ell'hè u Santu Gradale. L'aviamu quasi in casa nostra : anderete po à circallu avà !

Tantu Guglielmu ch'è Grillettu cunnobbeno, ver d'i 16 anni, avventure è fatti strani. Conta Nicolò Tommaseo ch'in u 1644, « prete Guglielmo... per difendere un nemico rifugitosi in sua casa, uccide il nipote proprio » (7).

Soca Guglielmu essendu zitellone era assai frizzulu di succudagna è di Grillettu d'archibusgu à fucile (8). Inquantu à Marcucci, fubbenu piuttosto tresche (9) e so sperienze : in u 1805, cù Dumenicu Vincenzu, u futuru ghjudice Tomasini, fecenu fughje à Maria Cristina, una lutinca, è scaponu in Italia. À prupositu d'isse fughjiticce, u Procuratore Generale Boron fece apre un'infurmazione (10).

Mentre ch'è Tomasini vulia maritassi, Grillettu volse fassi prete è studiò, prima in Latera, diocesi di Montefiascone, Stati di u papa, dopu in Viterbu, cità di u Statu Rumanu. Fù tandu ch'è, cum'è Petrarca - i dui pueti s'assumiglianu tantu in vita ch'è in puntu di morte - Grillettu ricevè l'ordini minori. Ma, un'avendu a vucazione, si spretò, suvitandu in ciò i cunsigli di Rabelais. In fatti, u curatu di Meudon, ch'è ellu, a sapia, avia scrittu : « Si vous sentez importunément en votre corps les aiguillons de la chair, si vous n'avez reçu de Dieu le don et la grâce spéciale de continence, meilleur est se marier que brûler au feu de concupiscence ».

Guglielmu, invece, quand'ellu fù assoltu da Diu è da l'omi, si ferà prete, ver di a metà di u seculu. S'è a so musa « un'era certamente tantu catolica per un omu di chjesa », cum'ellu a scrive Anton Francescu Filippini (11), di a musa di Grillettu un si ne parli !

Passonu l'anni... In u 1839, Grillettu - hà 50 anni - cunnosce prove penibule è, forse ancu cum'è prime, sò prove iniziatiche ch'è perde à Maria, a so moglia. È Guglielmu, anch'ellu ind'a cinquantina perderà qualcosa : forse per via di e so letiche cù i frati di pedicroce, perderà a so vicecura di Cambia.

Cambia, ind'u cantone di San Lurengu, antica pieve di Vallerustie, si trova à 765 metri d'altura. Ci duvia esse stata, ind'i tempi una muta pè i cavalli. Cambia hà duie cappelle rumaniche : San Quilicu è Santa Maria, è vicinu à st'ultima, una statuastantara ch'è rapresenteria à Cecca, una giovane fermata stantarata. Prete Guglielmi duvia piacesi in issu paese pienu di friscura, ma dinò di un certu misteru. Or, Cambia era una trincata, dicenu in San Lurengu, un'uncata nantu à a strada di a so vita.

Tante mute, tante mughe ind'a cerca di u gradale ! Grillettu hè in cerca anch'ellu : dopu à una vita à bastanza scunduttata, si rimarita cun Anghjulamaria Poggi. Dece anni dopu, eccu u Sicondu Imperu ! Tomasini era diventatu ghjelosu di a nomina pigliata da Grillettu ; s'era messu male cun ellu è avia, una volta di più, vultatu cappa. Grillettu, republicanu fidatu, un cambiò di baretta ma, sempre più forte, a religione di a so ghjuventù li turnava in core. Ancu Guglielmu, dopu à u 1690, paria ch'ellu si fussi affrenatu : un'era più cusì linguacciutu è un si pudia più di, in fattu di donne, ch'ellu era un secondu Ceccè di Cambia ! Torna una decina d'anni è u videremu, ind'a « Malannata di u 1702 », fà una chjama cummuvente à u vescu d'Aleria per ch'ellu venga à soccorre tante miserie.

Parimente, Grillettu, quand'ellu pascerà nantu à i 73 anni, ferà una supplica à u vescu d'Aiacciu per cherele di fà inalzà una chjesa in Petranera. Ghjè per mezu d'i veschi, soca, ch'è si v'è in Paradisu ? U so gradale, Guglielmu un ebbe bisognu d'andà in San Lurengu di Ghjenuva à circallu ch'è San Lurengu era, per appuntu, u padrone di a pieve di Vallerustie, vicina ! Ma, pè Grillettu, era puru ghjunta l'ora di a redenzione ch'è fù u 1864, l'annu di a so morte, ind'a so prupietà di Canale, mentre ch'ellu era in traccia di leghje in libru ch'è, ghjustappuntu, parlava di a salvazione di l'anima, primurdiale di i nostri antichi. Peccati, Prete Gugliemi n'avia forse di più da scuntà postu ch'ellu campò torna à bastanza pè vede a malannata di u 1716, è accecà : avia tandu 90 anni ; era sempre malaticciosu, à quandu

spinitortu, à quandu gonfiu cum'è un caratellu, cum'ellu a scrisse, ma cum'è Prete Bonerandi ch'è campò 103 anni, Guglielmu era un falzu malatu : d'altronde, è ben ch'essendu diventatu cecu, attunderà guasi u seculu.

Grillettu, ghjè gratune à i frati di San Ghjacintu di Lota ch'è l'amparonu à leghje, ch'è e so puesie sò scritte ind'u talianu più puru. Sò stati, di sicuru, i frati di Pedicroce ch'è struinu à Guglielmu in latinu, in talianu, è ancu in teulugia, ch'è u cumbentu d'Orezza era un cumbentu d'istudii. Ind'e so terzine, Guglielmi ci parla spessu di Padre Pietro Maria, unu d'i lettori. È i frati, Guglielmu i pudia vede ancu quand'ellu era in Cambia ch'è, à una decina di chilometri, ci era sempre, in u 1684, à a bocca di Sant'Antone, vicinu à a chjesa, un monacu incaricatu d'intrattene un focu vivu è di dà allogghju à i viandati. Ghjè perciò ch'issa chjesa hè sempre chjamata Sant'Antone di Loce o di l'Allogghju, o puru, cum'è quellu di a Casabianca, Sant'Antone di u Porcu (12).

U ben di Anton Francescu Filippini (op.cit) scrive di Guglielmu ch'è a so musa « era un pocu scapigliata » è si leghje ind'u sunettu ch'ellu li cunsacrò :

« Si prete no, gran pueta v'apprezza  
ancu u sertoru che vo' strulacate  
e ch'è s'intende megliu à fà ballate  
ch'ellu ùn sà cosge e mettesi una pezza ».

Face allusione (Filippini) à l'amicizia nutrita da u pueta per un sertoru gobbu è pueta dinù ellu à so tempu. Una sera, Prete Guglielmu entrendu duve l'amicu li disse, cum'ellu cusgia :

« Se tu s'è tantu santu che pueta,  
O povevu villutu e corcia seta ! »

È Filippini, ind'una nota aghjunghje ch'è « quellu ch'è cunniscia i so mercanti li ribattì :

« Se tu s'è prete cume in Pindu canti,  
Poveru Paradisu, e corsi Santi ! »

S'è Grillettu ùn fù nè prete nè frate, i ci avia avuti ind'a so famiglia : ind'u 1808, u so omonimu l'abate Anghjulusantu Marcucci era u curatu di San Martinu, è un antru Santu Marcucci di e Muchjete era cugnumatu Santu u Frate. Ma ciò ùn impedì à Grillettu di ridesi, cù gattivera è rima faciule, d'i trè lutinchi di i so tempi ch'è s'eranu fatti prete :

« Darj, Angeli è Casella  
Sò trè portacullar' di malapella ! »

Serà stata per invidia ? Nantu à u registru di a chjesa di San Martinu, cumunicatumi da u sapiente Mgre Saravelli Retali ch'ognunu cunnosce in Cervioni, aghju trovu i nomi d'issi trè preti :

Ghjuvanni Darj, di u Castagnetu, natu u 5 d'ottobre 1804, fù vicariu di u so paese, diaconu in u 1829, prete in u 1831. Assicurò u serviziu di a parrochja da u 1854 à u 1862. D'aostu 1865, prete Darj diventò rettore di a cappella di Petranera. Ci stete finu à u 1866 è ci fù interratu.

Ghjambattista Angeli, distintu pueta è cullaburatore di « La Guida del Popolo » di Bastia (13) hè nantu à u registru di u 1840 à u 1869, data di a so nomina, finu à u 1879 cum'è curatu di U Mandriale, parrochja di Santa Maria di Lota.

Casella fù abate in u 1845.

Ùn ci pensava mancu più à quelli trè portacullari immurtalizati da Grillettu, ch'è i pueti anu ancu issu putere ! Ma soca elli cuttighjavanu ; è infatti, ind'un libracciu ch'è tratta di Petracurbara (14), ebbi ùn hè tantu a impruvisata di truvanne dui nantu à a lista d'i Curati d'issu paese : Prete G.B. Angeli, da u 1845 à u 1846, è Prete Casella, da u 1847 à u 1849.

S'è a musa d'i preti d'i seculi ascorsi - ne eccettu però Prete Angeli, autore di sunetti religiosi - « ùn era tantu catolica », era l'epuca ch'è vulia cusì è La Bruyère (15), coetaneu di Guglielmi, hà scrittu :

« Carattere dissapitu hà quellu chì carattere ùn hà ».

È era, i primi i preti à canzunà a religione. Dice Prete Ghjuvannanghjulu Galletti ind'a so « Biografia » :

« Eppoi sò ch'ongi buon prete  
mangia bene e fa monete ».

Grillettù, omu di carattere, hà scrittu :

« Chi vuol trovar l'America,  
L'America n'è qui :

Bisogna studia da farsi parocco ! »

È ind'e « Sestine nelle quali compianghe, coi suoi nipoti, il torto che gli vien fatto togliendoli la vicecura », Prete Guglielmi dice à u nipote Paulinu :

« In Pasqua non più capretti,  
Ricotta, formaggio ed uova ;  
Per noi più non se ne trova ;  
Fatti frate certusino.

Che ne dici, o Paolino ? »

È Grillettù, issu prete ch'hà fattu ciaba, vò finù à vestesi da donna per pudè, vicinu à u cunfessionale, stà à sente i peccati d'una sertora ch'un era micca gobba cum'è u sertoru di Guglielmu : a namurata di Grillettù era secca impatinata ma dinò « divota e erudita » cum'è quella chì Baudelaire cantò. Bisogna à di ch'ind'è l'anni 1840-1860, chì videnu nasce « Les fleurs du Mal », per l'appuntu, di Baudelaire, è u positivisimu di Comte, si dichjarò in Europa una riazzone contru à a religione. Natu in u 1789, Grillettù pudia dissi, cum'è Musset, « figliolu di l'Imperu è purfigliolu di a Rivuluzione ». Sottu à l'influenza francese, l'idee anticlericali è massoniche eranu state arricate in l'isula da i suldati di Napulione è eranu aduttate da i giandarmi è ancu da i vultiggatori in tempu di Rè Filippu. Scriveria Musset (16)

« Mortu Napulione, eranu ristabilite in fattu e putenze divine è umane ma nimu ùn ci cridia più... Si sentì un gran trostu : era a petra di Sant'Elena ch'era cascata nantu à u vechju mondu... Quandu, à i zitelli, si parlava di gloria, li si dicia : Fatevi prete ; quandu si parlava d'ambizione : Fatevi prete ; di speranza, d'amore, di forza, di vita : Fate prete !

« Però, cullò in pulpitrù un omu chì ... disse ch'eranu belle cose a gloria è a ambizione... ma chì ci era una cosa ancu più bella chì si chjamava Libertà... Pisonu u capu i zitelli è si ricurdonu chì ne parlavanu i so babboni... Cum'è issu sullatu chì li si dumandava : A Chì credi ? è chì rispundia : À mè ! À issa quistione, a ghjunventù di Francia rispose : À nunda ! »

Da pocu catolica, a musa di Grillettù diventò malcredente è mischjò sacru è prufanu. U curatu avia fattu una predica nantu a pulizia di e cappelle d'ogni paisolu. Grillettù impinnò subito è ùn pudendu più parlà di Napuli o di Venezia, cum'è Guglielmu in fattu di moda, parlò di Parigi :

« Un giornale parigino  
Ci ha recato la novella  
Che ogni donna in San Martino  
Pensi per la sua cappella  
E la tenga, come spetta  
Notte e di pulita e netta ».

D'issa cappella, ne face, in più di trenta strufate, un infiniscevole ghjocu di parolle più grasse è scrianzate una di l'altra. Eccune solu qualchì passu :

« Verrà fatto un ispettore...  
Iddio ve la mandi buona...  
Che sia quella una persona  
Che ci viglia passar sopra... »



Oltre à ciò si dovrà darne  
Le sue chiavi all'ispettore  
E colui potrà ben farne  
Quel che crede di rigore...  
Sia ben fatto quel che fate  
Ma le chiavi non le date !  
Altrimente, un giorno o l'altro  
Con malizia e con inganno,  
Lo spettore astuto e scaltro  
Ci farà qualche malanno...  
Io sarovvi o donne amate !  
Avvocato e consigliere  
E sarò, di mano in mano,  
Anche il vostro cappelano.  
Ho talento e sò cantare...  
E sò, poi, donne mie belle !  
Far cento altre bagatelle...  
Ma perciò, vi raccomando...  
Ma non sol di quando in quando  
Ma sempre la pulizia  
Perchè à dirla con schiettezza  
Pulizia fà bellezza.  
Pulirete in primo luoco  
La sua lampada bellina...  
Ed io, pronto come sono  
Ci mettrò l'olio più buono...  
Pulirete il frontispizio...  
Ed io, per la cordicella,  
Suonerò la campanella...  
Scoprirete il pavimento...  
Ed io, pronto ed assestato  
Verrò à farvi l'apparato.  
Della divina cappella  
Pulirete le tendine ;  
... Ed io, poi, divoto, in essa  
vi dirò rosario e messa.  
Bel piacer sentir cantare  
Donne mie, la messa santa.  
Veramente, o donne care !  
È un piacer tutto che incanta  
Quando sia ben celebrata,  
Ben sentita e ben cantata  
... Di tutta la questione  
A me datene la cura  
Che s'io vi sarò presente,  
State pure allegramente !... »

Ma sè Grillettu dicia à so modu « rosario e messa », Prete Guglielmu, ellu, impenseria pè u  
vinu chì, senza vinu, messe ùn si ne dice !

« ... Perchè si deve da per tutto il mondo  
La cruda malannata e carestia.

Le botte son rimaste sen fondo...  
Che bastar non potrò per dir la messa...  
E la dipingeranno scorticata  
Del settecento e due la malannata...  
Io piango li mei preti paesani  
Che vorranno affittar la sacrestia.  
Se Monsignor non ci mette le mani,  
Per le messe bon dì, vù Signoria ;  
Dopo comunicatomi in Natale,  
Non ce ne assaggio più, quest'è il mio male ».

Li piacia u vinu è conta chì, una volta, in Scata, li

« Diederò à bere tanto vino... »

Che feci venti miglie di cammino

In ore quattro, tanto era scaldato ».

Grillettù, si sà, era bon cucinaru è di sicuru chì si seria cuntratu bè cù Guglielmu ch'in cor di quelle malannate pensava à i ghjorni felici :

« Vengane à spron battuto il carnevale

Che i migliacci farò come solia ;

Pi cchino pure i frati col bastone

Che da me non ne avran ne anche un boccone ! » (17)

À quelli tempi, in ogni paese, Carnevale era una gran festa. Guglielmu hà persù a vicecura è si lagna cù i nipoti :

« E verrà lo Carnevale, non più migliacci e fritelle... »

« Tempu da grilli è tempu da capretti ! » Oramai, Guglielmu hè malatu.

Ci conta, in le so « Terzine », chì parecchia donne di u cuntornu s'eranu date appuntamenti (scrive : « S'eranu radunate la compustoghju ») sottu à una casa di u paisolu di u Poghju, à a Valle d'Orezza :

« Avemu avutu nova del mio male

E disseru Guglielmu è spinitortu ;

Nun ferà più cummedie in Carnavale.

Forse chi sà, quandu lui serà mortu,

Putressimu tirar qualche sciagure

Che di dir male mai pigliava portu ».

In quellu mentre, un so nipote affacca da isse parti è quelle donne s'informanu duv'ellu và  
Risponde :

« Alle Piazzole vò, dove mio zio ».

Ed elle « Appuntu addressu discuriam di quellu.

Abiamu intesu ch'egli è maltrattatu

E ch'egli è gonfiu come un caratellu ».

Chì serà, chì ùn serà ? Idrupisia ? Scherzanu : « Serà ingravidatu ? ». È si sfocanu... Ciò chì Bottigliani, à 'ssu prupositu, ci dice di Guglielmu, si puria ancu di di Grillettù :

« Certe sue espressioni di crudo realismo ce lo rappresentano come uomo senza peli sulla lingua, piuttosto maldicente, amante dello scherzo non troppo castigato, mentre nell'invettiva non rifugge nemmeno dall'espressione triviale ».

Avia scrittu Grillettù di a « donna capricciosa » chì s' « ella và spesso al tempio », ghjè

« Per farsi ammirar da mille amanti... »

è chì « Se Amor le frastorna

I caldi ricci

E un nido di capricci

Un sacco di cavilli

Che fà saltar i grilli  
In capo all'uomo ».

Avia avutu parecchi acciuffi cù e donne di Lota è, cum'è Guglielmu, avia fattu anch'ellu  
« cummedie in Carnevale », una sera, à u ballu. U si piglionu in giru :

Fui costretto a fare il valzo  
Puor di tutta la mia voglia :  
Chi mi fà girare in falzo,  
Chi mi alzava sulla soglia,  
Chi, con faccia mal dipinta,  
Mi donava un'altra spinta... »

è mascinu ancu i colpi :

« Per farmi arricciar le chiome  
E la barba sopra il grugno,  
Mi venne cangiato il nome  
Col regalo di un bel pugno  
Tal che, se mi viene in mente,  
Musa mia, sempre mi sente ».

Un'antra volta, ghjera in Grigione, in tepu di cugliera d'alive. E cuglitore s'eranu piantate  
una stonda quandu vense Grillettu, infriddulitu. L'Idia andò in casetta à piglià una buttiglia,  
ma vinu, à Grillettu, ùn li ne tuccò. Ellu si vindicò ind'a cunclusionone d'u so puema « Le  
stagioni » :

« Ivi s'accende il fuoco ;  
Di parer nons si cangia  
Ma si beve e si mangia  
Allegramente.  
Così campa la gente  
E gode a tutte vie,  
Dunque, sorelle mie,  
Buon pro vi faccia ! »

È, fattu curiosu, ghjè à listess'epica, chì Victor Hugo scriveva u so famosu « Bon appétit,  
Messieurs ! » (Ruys Blas, 1838).

Tantu à Grillettu chè à Guglielmu, l'hè piacciutu à ridesi di e donne stracquinatoghje. Pè  
Guglielmu, ghjè pè l'effettu di a malannata si e donne

« Si stanno adesso sino à terza in letto  
Con li mariti a prendersi diletto ».

È Grillettu, burlandusi, sempre in « Le Stagioni », di Finetta è Camellina, chì sò durmiglione,  
dice :

« La mane han per usanza,  
quando viene l'aurora,  
Di riposarsi ancora  
Dolcemente.  
Svegliate finalmente  
E mezze che visitate,  
Se ne vanno istruite  
Alla toeletta.  
E là, forse un'oretta  
Ci vuole quasi alfine  
Per attillarsi il crine,  
Il fianco, il petto ».

Ind'un'altra poesia, Grillettu serà ancu più murdace :

« Quando l'autor del mondo  
Creò l'umana pianta,  
Fece un'opera santa  
Giusta e magna,  
Ma quando, per compagna,  
La donna all'uomo diede,  
Fè un error che richiede  
Riflessione.  
La donna fù cagione  
Dei guai che l'uomo prova  
E negarlo non giova  
Oera nè mai.  
Ond'era meglio assai  
Che dirivasse l'uomo  
O dal fico a dal momo  
O dalla vite  
Che allor', da tante lite,  
Sarebbe stato esente  
E vita eternamente  
Avrebbe avuto ».

A vigna ci era ind'i tempi più landani è ind'a « Malannata di u 1702 », l'Alisgianincu, chjappu da l'arsura, inalza ista losa à u vinu :

« Benedetto Noè che, astuto, seppe  
Inventar un liquor cisì pregiato ! »

Per via di a donna, l'omu hà dunque persu a vita eterna. Ghjè perciò chì, tantu l'unu chè l'altu pueta, a donna, a disprezzanu spessu, ma « à chì disprezza vole cumprà ». A bellezza femminile, a cunnusciu bellu bè tantu u Lutincu chè l'Orezzincu.

Hè da u Cunciliu di Trentu, chì durò da u 1545 à u 1563, chè i preti ùn si maritanu più, ben chì u proverbiu dica sempre ch' « in cumpagnia, ancu prete piglia moglie ! ».

Ma sett'anni dopu a fine di u Cunciliu, Santu Lisandru Sauli scriveva à San Carlu Borromeu ch'i preti avianu sempre quattu spezie di vizii : umicidii, suminia, benefizzi dati in secretu, cuncubinaghji è nimicizie. Cunfideghja, Santu Lisandru, chì un prete di a so diocesi hà tombu u fratellu di un antru prete pè pudè cusì attribuissi a so cura è, dopu, s'hè tenutu à a machja cù numerosi banditi. Sempre ind'u 1570, u vicariu generale di Marina, Barthulumeu della Torre, fù tombu da u figliolu di Prete Priano, cunsigliatu da u babbu è da Prete Larenzu di a Crucichja. Ind'u 1605, un abatinu di Montemaiò hè cundannatu per archibusgiate è u canonicu di San Fiorenzu, Mannone, hè mandatu in galera per avè tiratu anch'ellu archibusgiate ind'è i purtelli di ghjente pacifica. Fatti simuli sò di solitu ancu à l'epuca di Guglielmu è ci sò cuntati da Prete Francesco G. Casta ind'a so tesi di dutturatu in teulugia chì tratta ghjustappuntu di u cleru seculre corsu da u 1570 à u 1620, vale à dì da l'epuca dipinta da Guglielmu in la so « Malannata di u 1582 » à a data di a so nascita. Prete Casta nota quantunque un zialzu intellettuale di u cleru corsu da u Cunciliu di Trentu à u XVIIIu seculu. Ci dà ancu una lista di veschi è di preti chì provanu issu rialzu, è chì vada Ghjuliu Guidi, u « Duttur di a Gran Mimoria » (1560) è u Duttur Petru Morati à u Vescu Ghjuvannaustinu Gandolfi à Bonfigliu Guelfucci, secretariu di Paoli, ma si osserva - è serà forse un smintecu - ch'ind'issa lista, à Guglielmu, Prete Casta ùn lu ci hà messu (18).

Bisogna à dì chì Prete Guglielmi era à bastanza, diceremu, cusaghju è a ci dice, ellu stessu, schjettamente. Pè di ch'ellu invecchia, scrive : « Tengu tutti gli ordigni scundisati », ma iss' « ordigni », in altri passi, sò chjamati spessu « Compar Togno ! »

Per indettu, quand'ellu hà persu u so temperinu à A Parata d'Orezza, scrive, per allungingà una donna maritata, chì, avendulu trovu, u li duveria rende, chì li prega d'avè un maritu chì :

« Si mantenga sempre invaporito,  
Desideroso di montare in sella  
E compar Tognu sempre ingallizzato ».

Ind'altre terzine, stampate da Bottiglioni (p.7), si leghje :

« ... Che s'io eru più negli anni spiritati,  
Quandu cumpar Tuginu la fumava  
E che purtva li mustacci insannati,  
Affè che a qualcheduno io la imbrogliavo,  
Ma adesso ch'egli è a guisa di pugnale,  
Ognuna la presume e fà da brava ».

È, in parte, Bottiglioni traduce in chjaru : « Quando ero nella pienezza delle mie facultà maschiline ».

In paragone, i versi di Grillettu sò quantunque menu liberi è più fiuriti : hè cusì chì, parlandu di Floscino chì, cù a moglie, in lettu « avea detti e non fatti », scrive :

« Principiò per cantare  
Ma, nell'alzar la squilla,  
Parea che la pipilla  
In gola avesse...  
Ond'ei, tutto giudizio,  
Pigliò riposo alquanto,  
D'indi, riprese il canto  
Abbandonato.  
Ma ahimè, se non c'è fiato,  
Come si canterà? »

Iss'eccessi di lingua, da induve ne veneranu ?

Parlandu, in uttobre di u 1968, di l' « Interground Press », vale à dì a stampa sutterranea, Mircea Eliade, era culpitu da u tonu riligiosu di i testi lubrichi è ancu sporchi, è scrivìa :

« Puderia dassi chì puru a vita sessuale permessa è glurificata da'ssa giovine leva di ribelli fessi parte di l'avviu (incuscente) di a riscuperta d'a sacralità di a vita », è chì ci vuria chè no ritrovimu « a gioia di u spiritu espressa cù tanta sensualità ind'u « Canticu di Cantichi » cum'è in tutta a puesia spirituale è mistica » (19).

Malgratu u so carattere grassochju, interu è scherzosu, tantu Guglielmu chè Grillettu avianu amichi veri : ghjè grateune à Tomasini chì Grillettu pobbè fà in Italia studii di teulugia è puru Guglielmu avia ind'un cumbentu, chì duvia esse, di sicuru, quellu d'i Riformati d'Orezza, amichi « devoti e affezionati », scrive Bottiglioni. Essendu Orezzincu, ci duvia andà spessu ancu quand'ellu era prete in Cambia chì, per andà in Pedicroce, per a Bocca à San Petru, à 1400 metri, ùn ci hè, à u peghju andà, chè trè ore da Cavallu. E « Terzine », ricche di particolari, restituiscenu a vita di quellu impurtante cumbentu. I so principali amichi eranu u Padre Guardianu è Padre Raffaello. Ci era un Padre Vicariu, unu di i cunsiglieri di u Guardianu. Unu d'i lettori, l'avemu vista, era Patre Pietro Maria. L'altri padri si chjamavanu Gian Paolo, Mansueto, Vincenzo. Ci eranu ancu i conversi, religiosi laichi ch'ùn sò micca preti è i frati mintuati si chjamavanu Frà Paolo, Frà Michele è Frà Pietro, chì, cum'è Frà Reparato, ùn deve esse statu tantu camonchju :

« Fra Pietro e Reparato a compimento  
Ti vogliano finito che, altrimenti,  
Dicono d'abbruciar tutto il convento.  
Il Guardian, mentre costoro sente,

Dice : Son di parer tutto contrario ».  
Ci duvia esse statu ancu un prete postu chì ,  
« Dal suo portello chiamò Dom Ricello  
E disse ch'io era morto e seppellito ».  
Eppuru, sembra chì frà Pietro si sii ammendatu è Guglielmu, infine, si rallegra :

« Tuppa Picchion, ce l'abbiamo scappata ! »  
Quesse sò buccate chì si sò mantenute in Capicorsu duve si pò sente :  
« Zittu Pichjò, di ch'un ci sò ! » è in Fiumorbu cù l'aghjettivi zittu è tuppu (20).

In cumbentu, ci era una spezieria tenuta da Frà Paolo Maria, altru amicu di Guglielmu è chì duvia esse statu ancu infirmieru postu ch'ellu avia curatu, cun bagni d'erbe, per un male d'ochji, un nipote di Prete Guglielmu, pò dassi petru Annibale :

« Ringrazio poi Fra paolo Maria  
Del rimedio apprestato al mio nipote  
Acciò che l'occhio suo non vada via.  
Ho letto sue medicinali note  
E non sò cosa sia erba fragaria  
E nessun altro indovinar lo pote ».

Si tratta d'una pianta di e rosacee, cum'è a fravula. U nipote, ùn si sà s'ellu guarì . Era una malattia seria è forse di famiglia chì Guglielmu, si sà, diventò cecu.

Ancu Grillettù a ci avia cù i frati :

« Un frate d'alta sfera  
Che ad un pranzo si aggiusta,  
Se di tutto non gusta  
È mal contento.  
Dello stesso talento  
È stato il topo mio... »

Era solitu Grillettù à fà simili paragoni spessu danteschi. Avia a risposta pronta è u so cugnome li venia forse ancu da e so scappate. Hè u Grillettù, a chjappa o a minucula di u fucile. Cusì si cugnumava dinò, in Albertacce, un seculu fà, Stefanu Albertini chì duvia avè avutu sia u sullingulu scioltu, sia u grillettù chì scuchjava facilmente.

Hà dettu u scrittore Maurois : « Un basta u fattu d'esse spiritosu. Bisogna à avè dinò à bastanza spiritu da pudessi astene d'avenne più ch'ellu ùn ci vole ».

Grillettù supranava aspezzu issa difficoltà ben chì u so donu si sia apparentatu à quellu di un improvisatore. Un ghjornu, essendu in prucessu, u so amicu Tomasi, u ghjudice suppleente, avia inviatu à cullazione in San Martinu l'avvucatu Ghjiseppu Luigi de'Montera. Era statu Grillettù à cucinà u pranzu. Compiu ch'elli avianu di manghjà, Tomasi disse à Santu Marcucci : « Oghje, o Sà ! ci seria stata bè qualchì puesia ! » Grillettù si scusò d'ùn avecci pensatu : ùn si pò esse d'apartuttu è à u fornù ! « Ma, disse, sè vo mi date a pussibilità di ritirammi una stonda, vi possu fà qualcosa ». In quattru spalate, fù fatta è letta una puesia ch'incantò l'avvucatu. Dumandò Montera : « Qual'hè quessu ? Un letteratu ? ». Quandu, essendu ind'a serra, à Grillettù li venia una struffata, si ne falava subito in paese è a scrivia. È parimente, nota Bottiglioni chì Guglielmu « spesso improvvisa dettando ».

Tuttu pisatu, i nostri pueti avianu ancu qualchì qualità è à trimindui li si pò applicà ciò chì Bottiglioni pensava di Guglielmi :

« Insieme con tali aspetti meno simpatici del suo carattere, si deve tener conto delle cure e dell'affetto ch'egli prodigò ai suoi nipoti, per concludere che, in fondo, prete Guglielmi doveva essere un uomo dabbene e molto stimato dai contemporanei ».

Avia dui nipoti ancu Grillettù è avia fattu, sempre per elli ciò ch'ellu pudia. Di Guglielmu, sapemu ch'ellu facia ancu a carità à « i ragazzi dei vicini », ma cumu fà pè scurdassi omi ch'essendu giovanu, avia, cum'ellu ferà u banditu Muzarettu, tombu unu d'i so

nipoti ? Ci vole à dì ch'issa disgrazia era accaduta pè difende u dirittu d'asiliu chì , pè i Corsi ; era sempre statu un dirittu sacru. D'issu dirittu, si ne pò truvà, anc'oghje l'equivalente ind'un paese chì s'assumiglia à u nostru, aziandeu à quelli tempi, l'Albania. Dice u gran scrittore Ismaï I Kadarè (21) :

« L'ospite hè sacratu è, secondu l'usu, a casa di u muntagnolu, nanzu di esse a so dimora è quella di a so ghjente, hè a dimora di Diu è di l'ospiti (p.32).

« Hè l'ospite a categoria murale più suprana, chì vince ancu e leie didi u sangue. Si pò lascià invindecu u sangue di un babbu, di un figliolu ma quellu di l'ospite mai (p.77).

Hè l'ospite, pè l'Albanese, veradimente un mezu diu... è u fattu chì n'importa quale pò, di colpu, diventà un ospite, ùn radulcisce micca ma, anzi, appochja u so carattere divinu... U viandante più mischinu torna, di lampu, un esseru sprupusitatu, un suveranu inviulabile, legislatore è spechju di u mondu... Soca, i dii di l'antichi Grechi ùn affaccavanu anch'elli à suffrettura, quand'omu ùn ci s'aspettava?... Hè perciò chì ... un dannu fattu à l'ospite, chì s'hè accuratu à ellu è chì ghjè liatu da a « bessa » ossia a prutezzione ghjurata, hè, pè l'Albanese, u maiò d'i palanni, cum'è a fine di u mondu (pp 79-80 ».

Eccu in chì trista pusitura duvia essesi trovu Guglielmu. Bisugnerà chè no l'assolvimu ? Solu un magistratu à corrente di a legge antica di u sangue è di l'onore corsu, cum'ellu era u Presidente Ghjanfrancescu Mattei, a ci saperia di .

In vechjaia, à Guglielmu, nipoti le ne fermava dui : Ravanellu è Paulinu ; Petru Annibale, l'ochjimalatu, duvia essesi mortu à bastanza giovanu ; issi dui nipoti, l'amintuveghja ind'e vintiquattro sestine « nelle quali compiange, coi suoi nepoti, il torto che gli vien fatto togliendoli la vicecura ».

Finisce ogni sestina cù stu ripigliu :

« Che ne dici, o Ravanello,  
Che feremo, o Paolino ? »

è finisce cusì l'ultima sestina :

« Grida e piangi, o Paolino,  
Grida e piangi, o Ravanello ! »

Dice u pruverbiu : hè un casale furtunatu, s'ellu hà lu so curatu ! Di sicuru ch'i nipoti di u Prete ùn pudianu chè pianghje issa nova « Malannata » !

Ma d'issa perdita di a vicecura, ben chè qualidicata da ellu cum'essendu « misera », qualchì colpa duvia aveccila ancu u Prete. Eccu ciò ch'ellu ricunnosce :

« Hanno detto che Guglielmo  
Non è più quello ch'egl'era :  
Che voltato hà di chimera...  
Vedi ben quanto ne importa  
L'esser privo di cervello... »

Sia ciò ch'ella sia, fin ch'ellu serà campatu, masimu essendu cecu, i nipoti l'averanu scunfinitu.

À Grillettu, fubbenu i nipoti, Petru Paulu è Visidoru Poggi, chì li chjudinu l'ochji, avendulu trovu mortu, si sà, pè isse chjose di Canale.

S'hè vistu chì u vucabulariu di Guglielmu era riccu, più riccu, pè u corsu, di quellu di Grillettu : trimindui ci facenu cunnosce, per indettu, a moda di i so tempi. À i tempi di Guglielmu, si parla « delle fallette alla napoletana » è di moda taliana :

« ... Non vederai nelli nostri paesi,  
La gentile non più della villana,  
Che pajon tutte donne genuvesi  
Con le scufiette alla veneziana » (Malannata, 1702)

« Ogni dunnuccia vole la rucchina, (22)  
Un si cuntenta più di la sottana ;  
E scherpette a la moda Fiorentina... »

« Ci sono sì di le figlie gherbate  
Ch'anu bonelle, rocchine, ghiobboni,  
E portano e camisce lavorate  
Cun otto o dece pare di vottoni,  
Co le scarpette a tacchi inzocolte... »

E scrive Grillettù in « Il Ballo » :

« I manigli e i cappellini,  
Le collane e i bei vestiti  
Con umilianti inchini  
Son da tutti riveriti...  
Le flacchine strette al busto  
Oggi mai son venerate,  
Le berette di gran gusto  
Fra di noi sono ammirate »

è in « La Donna capricciosa » :

« Le traccie della moda  
Prosegue fedelmente nel vestirsi :  
Del crin più d'una coda  
In capo ella si fà per abbellirsi  
E con l'acque odorose  
Si lava in volto le vermiglie rose ».

È a muralità di a moda è di u lussu, Grillettù a ci dà in dui pruverbii :

« Chì non ha non vale un fico, e i cenci vanno all'aria »  
« Ma l'onor, come ogni cosa, nell'aver tutto riposa »

L'opere d'i nostri pueti paisani parlanu dinò di legge è di dirittu è ciò sempre in forma di pruverbii. Grillettù ci dice :

« Da quel che si legge  
l'uso val più della legge »

è « Gli usi praticati  
Legge fanno e son sacrați ».

È quellu topu ch'ellu assumigliava à un frate assaghjentu di tuttu, diventa, più in là omu di legge :

« Sembra un usciere  
Che delegato sia  
Per fare in casa mia  
Una manpresa ».

Diceriamu oghje - l'aghju intesa - una « sisì » !

È amparemu u dirittu ancu ind'e « Terzine di Varj Proverbj » di Guglielmu :

« La lite vien per poco e non per molto.  
Chi pensa d'ingannar resta ingannato ».  
« Col tempo alfin la contumacia spira ».

In Bastia, i Castagnola avianu lettu, soca, à Guglielmu chì, per dà scornu à i Cardi chì stavanu di fronte à elli, avianu pigliatu cum'è divisa « Col Tempo » è l'avianu fatta sculpi nantu à u fruntone di a so casa. Ci hèn sempre ancoghje. È infatti, Guglielmu avia scrittù :

« Ogni cosa col tempo vuol vendetta ! »



Ciò ch'è ci vole à vede ind'i « Varij Proverbj », scrive Fabiani (op.cit.) hè « l'ingegno del poeta in metterli in rima ». À issu puntu di vista, si pò dì d'isse terzine ch'elle sò un veru capulavoru. Ma pruverbii, Guglielmu ne face ancu ind'e « Malannate » :

« Quandu il sacco è pieno  
Cerca di compartir ben la farina » ;  
« Il cibo moderato e la dieta  
Allunga i giorni e veste l'uom' di seta » ;  
« Esercitate i bon proverbi spesso  
Chi a poveri fà ben lo fà a se stesso » ,

vale à dì : à ch'è face, face à sè ». certi sò di muralità sospettosa, cum'è questu :

« Chiama felice il proverbio colui  
Che impara a viver ben del male altrui » .

Parechji versi di Grillettu purrianu anch'elli diventà belli pruverbii.

Eccune una manatella :

- L'acqua chiara s'imbruna facilmente (Le Stagioni).
- Il bello piace a tutti (Il Consiglio).
- Un occhio innamorato vede il fisico sol, senza il morale.
- Il bello ed il capriccio vanna amici.
- Felice è quello che la virtude abbraccia e loda il bello.
- Si stima la pulizia assai più della sapienza (Il Ballo).
- Si trascura la virtù per la grandura.
- I proverbi son cangiati

Falzo è quello che dicea :

L'abito, nei tempi andati,

Il monaco non facea ;

Ora, in epoche si triste,

Nel vestir tutto consiste.

- La voglia rende piana, anzi facile ogni cosa.
- S'inganna e face errore, chi vuol tutto in suo favore.
- Quando quieto canta il gallo, canta in aria maestosa.
- Chi vuol stare in società, deve andare alla pulita.
- Chi ha di navigar consiglio, guida in porto il suo naviglio.
- Il conto non permette che sian quattro come sette (Lettera al Signor Caraffa).
- A dirla con schiettezza, pulizia fà bellezza (La Cappella).
- Chi cammina troppo tardi o tosto poi vien zoppo (La Cappella).

Grillettu ci parla à longu di a raccolta di l'alive in Lota, è Gulgielmu di a Balagna, duve, in tempu di malannata, si andava à cumprà o à barattà non solu oliu ma ancu « orzo e segala », issa Balagna ch'è « sarà nomata altra novella Egitto ». È issu paese d'abundanza, guasi ch'ellu hè multiplicatu. In fatti, Gulgielmu face, cum'è quellu topu usceru di Grillettu o cum'è U Strampalatu, pueta di a « Dumanda in Matrimoniu », l'inventariu di a so mubiglia quand'ellu era prete in Cambia, è e numereghja :

« Una frissoja ov'entreno due dite :  
Ci vorria l'olio di sette Balagne  
E le frittelle non sarian condite » .

Qual'hè ch'è dicia ch'è , à l'oppostu di a Tavagna, e « Balagne » eranu duie per pudella di cù a finale infrancisata ? Ma un vogliu fà cum'è l'avucatu Olagnier ch'è , per fà rinvià un affare d'assise, dopu avè parlatu ore sane di a Balagna, volse parlà di e donne di a Balagna, è cusì l'affare fù attempatu.

Vi parleraghju di e donne, sì, ma di quelle di Lota chì, à i tempi di Grillettù si chjamavanu Artemisia, Diana, Damisanta, Flaminia o Maria Palma. Ma quelle, cantate da Grillettù, eranu Camellina, Casernona, Ciglibruna, Citerea, Corella, Dorina, Finetta, Frisgiotta, Nerbicona, Nerina è, ben intesu, Clori è Fille. Guglielmu cantò, ellu, a so « Cummare Chiarastella » », « il mustaccio di Zia Marietta », Medusa, Medea. Tene fede in Francesca Maria, e in Maria Tuffella, e in Veneranda ».

Cantò dinò « Dido disperata, Limpia abbandonata » è ebbe ancu, in cumunu cù Grillettù, una Lidia. Or, sè quella di Lota fece scornu à Grillettù.

Quella di l'Orezzincu hè una « Lidia schernita », ma da quale ùn si sà ?

Passemu avà à persunaggi maschili è di più gran risaltu. Ind' u 1702, u governatore di l'isula hè Filippu Adorno. Unu di l'interlocutori di a « Malannata » formula, scrive Bottiglioni, « il discorso che farebbe al governatore di Bastia, per chiedere soccorso nelle carestia che affligge l'isola... » è « l'espressione diventa dignitosa, aulica (23), con risonanze tassesche ».

Guglielmu tratta issu Governatore di

« Principe glorioso e rege (24) invitto (25),  
Ornamento e splendor del secol nostro »

è, per dalli u vantù, u paragona à tutti i Filippi di a Storia.

I ghjocu di parolle sò numerosi :

« Di Filippo Macedone prendete  
Il nome adorno di si ricchi pregi ».

U colla quasi à pizzicà e stelle :

« Così decreta il cielo e fà disegno  
Che un tal Filippo in Parafiso ha regno...  
E solo può vietar miserie tante,  
E far d'oscura notte un mezzo giorno,  
L'eccellenza del principe regnante  
Che sempre vive il gran Filippo Adorno ».

Grillettù ci parlerà anch'ellu di u « principe regnante » chì si chjama Filippu. E figure impiegate sò listesse :

« Dei tristi e scellerati  
La fortuna non dura.  
Viene la notte oscura  
In mezzo al dì ».

Cù Grillettù, l'avenimenti sò menu impurtanti ma, cum'è pè Guglielmu, « l'espressione diventa dignitosa ».

Eccu i fatti : Grillettù, ch'era falatu inghjà, in Grisgioni, si ne colla, cù u frescu, pè a costa di a Curnichjula ; hè acquistatu da Ignaziu Casanova da cavallu à la so ghjumenta. Per ischerzu, Ignaziu face : « Accudatevi, o Sà ». Santu si stà zittu ma ghjuntu in casa, impenna isti versi venditteri induve Ingaziu vanta a so bestia, in verità piuttostu magrentina :

« La vorrebbe il generale,  
La vorrebbe il colonello  
Ma la pensa troppo male  
Tanto questo come quello.

Rè Filippo, per decoro,  
Nella sua cavalleria,  
La vorrebbe a prezzo d'oro  
Al più presto che si sia  
Ma non ha nella sua tasca

Per pagar la mia patracca ! »  
vale à dî : robba frusta è sprezzata quant'è un patacone.

Or, i versi d'i nostri pueti ci facenu pensà non solu à Torquato Tasso ma - è u paragone ùn hè micca troppu forte - ancu à Dante, sottu à certi aspetti. È s'elle hanu e so opere qualcosa di dantescu, ghjè chî sò trimindui impastati à mitulugia è à litteratura trecentesca.

Ognunu cunnosce a morte di u Conte Ugolino chî i nimichi Pisani rinchjusenu, cù i dui figlioli è dui nipoti ind'una torra, chî pigliò « il titol della Fame » è chî , oghje, appartene à i Finocchietti ; dopu sette mesi, l'arcivescu Ruggeri fece ghjittà e chjavi in Arnu, per ch'elli si morinu di fame. Dice Ugolino :

« E tre dî li chiamai poi che fur morti :

Poscia, più che il dolor potè il digiuno ».

Issi versi fubbenu interpretati di modu diversu. D'appressu à un cummentatore, Eugenio Camerini, L.G. Blanc averia annullata a pretesa tecnofagia di u Conte (26).

Ma parecchi pensanu chî Ugulinu si manghjà i figlioli è hè percì chî in « Inferno », a si piglia cù Pisa :

« Ahi Pisa, vituperio della gente

Del bel paese là dove il si suona ;

Poichè i vicini a te punir son lenti,

Muovansi la Capraia e la Gorgona

E faccian siepe ad Arno in su la foce

Sì ch'egli annieghi in te ogni persona ».

Sè Capraia fece parte di l'orizzonte di Grillettù, emule anch'ellu, a videremu, di Dante, Guglielmu mette un fattu simile di tecnofagia in la « Malannata » di u 1702. Parla l'Alisgianincu :

« La fama noce ai tristi e guasta i buoni,

Morte non cura e non teme dispregi :

Ho letto che la madre, in tal periglio,

Ha, morto, cucinato il proprio figlio ».

U stalvatoghju di Grillettù, s'ellu hè dantescu di stile, hè menu orrendu : in « Bellezze di u Matrimoniu », ci conta ch'ellu interruggò un sposu di frescu, di e Muchjete, per sapè :

« Se meglio gli pareva del tempo antico

Quantunque in volto sembrasse cangiato ».

Rispose u sposu :

« O caro amico... Son debole di rene e mi do sotto » (27)

hè percì chî a sposa ùn li pò dà chè

« Languidezza, noia e sonno ».

« Ma, l'altra notte, allor quando io dormia,

Ella dei suoi restò pagata

E come fù, senti per cortesia :

« Ambe riposo ed ella spenserata

Stavamo in letto quando io mi sognai

Di far vicin di un forno una pisciata.

A pisciare senza cercar più guai

Mi posi e come fù ci rido ancora :

Tutta la donna mia tinsi e bagnai.

Ella destossi dormigliosa allora  
Dicendo : - Piove ; quando fia quel giorno  
Che il tetto si rinnova e si ristora.

... Io stavo chieto e non dicea niente  
perchè m'era accaduto un bel errore  
Ed io dormir fingevo dolcemente.

Ma credi pur che dentro del mio cuore  
Ridevo come un matto alla più bella  
Guardandomi di far poco rumore.

In quell'istante aprì la finestrella  
La donna mia e vide il ciel sereno,  
La terra asciutta e lucida ogni stella.

La man si pose in fronte e poi nel seno  
E mi chiamò tre volte : - Piscia in letto !  
Io risi allor ed ella rise appieno.

Un caso tale a lei sarà un oggetto  
Di memoria costante in avvenire  
Che porterà stampato entro nel petto.

Poichè, la sera, quando vuol dormire,  
Mi prende per la man come un bambino  
E a me conviene i passi suoi seguire.

In un angolo mi porta ivi vicino  
A pisciare ; onde subito ubbidisco... »

Frà tempu, si so accunciati è l'omu hè più cuscente di prima d'i so duveri cunghjucali :

« Parlando in somma l'alma e'l cuor mi tocca.

Seco viglio far tutto il dover mio ;

Voglio morir, ma con la carne in bocca !... »

Pianteremu quì pè ùn cascà torna ind'a tecnofagia...

Avemù parlatu di u gran capitanu Filippi Macedone. Ci anderàia bè, avà, di parlà di Napulione, malgradu chè Grillettu, republicanu, ma ch'avìa vistu, in Italia, i successi di l'Imperu, ùn ne parlò mai, à sapè meiu. Or, ci hè da crede chè l'Imperatore, ellu, avia lettu a « Malannata » chì e puese di Guglielmu avianu francatu ancu u Dilà di i Monti. Ci hè un passu chì dice chì l'Alisgianincu ùn sbuccava micca solu da a sete : era dinò famitu. Pensa chì, sè u Governatore « saggio e pio » ùn ci mette e so mani è affreni « dei marcanti l'empie brame », l'affari anderanu male, è si lamenta :

« Eccellentissimo padrone...

Ahi ! sangue di Guida, ell'è così ,

In alcun modo campar non si può ;

A me, meschino, converrà morì ... »

Or, Napulione, chì ghjera ancu ellu pueta, face parlà ind'una favula un cunigliulu in sti termini :

« - Quoi ! replit l'animal qui se nourrit de thym,

Des deux côtés je dois perdre la vie !

Que Votre Illustre Seigneurie  
Veuille me pardonner, puisqu'il me faut mourir,  
Si j'ose tenter de m'enfuir ».

Ùn vi si pare ch'issa favula s'assugmigli à u discorsu di l'Alisgianincu è ch'ella suviti, quasi parolla per parolla, u testu di Guglielmu. A favula di « U cane, u Cunigliulu è u Cacciatore », Buonaparte, giovanu tenente à Valence, a dedicò, in u 1786, à a so namurata Carulina du Colombier. Fù stampata ind'u 1826 d'appressu à l'originale ch'è si truvava ind'i scritti di u conte di Weimars. Infine, p'è i nostri dui pueti, ci hè da dumandassi : « Fù vera gloria ? ». Cusì dicia Manzoni, ghjustappuntu di Napulione. Ch'è ne dici, o Yvia Croce ? Ch'è ne pensi, o Bottiglioni ? A u parè d'Yvia Croce, Guglielmu hè originale, curiosu, ma hè quantunque un pueta minore è di forma aspezzu tralasciata. È s'ellu u trova simpaticu, ghjè ch'ellu fù unu d'i primi à avè scrittu in corsu. Ci conta Yvia Croce cum'ella hè stata. A l'avia chersa u so amicu da Roma : una rumana s'era vantata di capì in incanti a nostra lingua è di pudè disciuplicà qualsiasi documentu scrittu in corsu. L'amicu avia tenuto a scumessa è ghjera ricorsu à u pueta di E Piazzole. Ghjè cusì ch'ella era stata cumposta a famosa « Risposta à un Balaninu ». Inquantu à Bottiglioni u ghjudichjehja un « poeta bizzaro » (p.3, nota 21). Credu ch'è ci vole à piglià « bizzaro » ind'u sensu di : ch'è hà qualcosa d'originale, di curiosu, di piacevule, ch'è ritene l'attenzione. U parè di u Prufessore Bottiglioni sembra dunque raghjunchje quellu d'Yvia Croce.

Di Marcucci, Jean Noaro (op.cit) dice « ch'ellu hè unu di i nostri migliò pueti corsi di lingua taliana, un pueta ch'è sente d'eresia ; chi scrive un talianu assai puru ».

Aghjunchjeraghju : assai più currettu di quellu di Guglielmi. U fattu si stà ch'è Marcucci hà sempre scrittu in talianu. Guglielmu, invece, hà fattu passà ind'u so talianu parechje buccate corse : in primu locu, hè campatu in piena Castagniccia ; Grillettù stava invece à cantu « alla Bella Bastia », centru di cultura taliana ; in secondu locu, Guglielmu hà vulsutu dà, cù e sprissioni nustrali, più realisimu. È infatti, parlandu di Salvator Viale, Ghjambattista Marcaggi (28) u criticheghja d'avè vulsutu traduce in versi taliani u so « Serenatu di Scappinu » : « Quantu u testu corsu hè piverosu, tantu u testu talianu hè di più adulcitu ».

Pensa listessa cosa Bottiglioni : « La lingua di prete Guglielmi è tutt'altro che italianamente pura : qu'è e là spuntanu dei crudi corsismi... Tuttavia, qualche volta contribuisceno à dare una certa vivezza al componimento, comme per esempio nella prima Malannata. Quivi il poeta, introducendo, a parlare due paesani... abbonda in idiotismo propri dei loro dialetti, raggiungendo una certa efficacia ».

È rilleva qualch'è cursisimi : mandarinu p'è porco ; marcanti ; e chjose p'è i campi ; zani ; pisticcine ; prisoja p'è fune ; sommere ; castagne lizinose ; castagne gallonchje p'è vuote ; friscetti p'è nastri ; frissoje p'è padelle ; sportelli p'è panieri ; cernigli p'è stacci ; tufone p'è buco ; palmule p'è forche. Ci n'hè di l'altri : capparone p'è fondo di sacco ; pillaccheru p'è stracci o cenci ; accintulà p'è caccià a scorza cù l'acchetta à i castagni ; capisteghju p'è tavula duve si pone u pane prima di purtallu à u fornu, ecc.

Ma qualch'è volta dinò Bottiglioni ricunnosce ch'è « lo stile si eleva » è ch'è e più belle poesie di Guglielmu « s'inquadrano nella produzione della poesia bernesca che fioriva ancor e nel '700, nè si potrebbe dire che siano prive di un certo pregio artistico ».

È ghjustappuntu, iss'altu stile, Guglielmu u ritrova quand'ellu scrive à u so Vescu. Avemu vistu ch'è, per mette fine à a caristia di u 1702, Prete Guglielmu avia fattu una chjama « la gran Filippo Adorno ». Or, in ultima istanza, à l'ultime d'e righe à u Vescu ch'ellu innalza a so preghiera :

« E Monsignor Durazzo (29) almo e zelante,  
La cui fama ne corre d'ogni intorno,  
Provederà lo misero Alesani  
Che siam vicini e suoi Diocesani ».

Fattu stranu, hè dinò à u Vescu, Mgre Casanelli d'Istria (30), chè Grillettù dedicherà a so ultima è, pò dassi, più bella puesia :

« Sacro Pastor del Clero  
che Cirno oggi contiene,  
Di tanto e quanto bene  
Autor sublime,

Gradite le mie rime  
Da rozzo ingeno uscite  
E meco, un dì, venite  
A Pietranera ».

Si sente chì, cum'ellu a dice Bottiglioni, « l'espressione diventa dignitosa, aulica ». Si tratta, d'infatti, di fà edificà una chjesa. È a chjama finisce cusì :

« S'ei, con genio cortese,  
Dasse loro speranza  
Per vedersi, in sostanza,  
Eretto, un giorno,  
Un edificio adorno...  
Gli vostri alti talenti,  
Il bene fatto a noi,  
Si parlerà di Voi  
Durante il mondo ».

I dui pueti, per via di signi i so veschi, avianu infine trovu u Gradale, a redenzione, c'una lotta d'ogni istante contru à e forze di u Male, è dopu, cum'ellu a dice Bottiglioni di Guglielmu, « una vita piuttosto agitata ».

Ci conta Yvia Croce chì, diventatu cecu, Prete Guglielmi, quand'ellu era chjappu da u furore sacru di l'ispirazione, si lampava pè isse piazze di E Piazzole in cerca di un secretariu briunendu : « Òn ci hè nisunu chì sappia scrive ? Quale ? Aspettate ch'èiu m'arrembi. Pigliate nota, Cumenciu ».

Pobbenu, oramai, moresi trimindui, i nostri pueti, d'una morte edificante è esemplare. Si pensa, pè Guglielmu, à Omeru, cecu, girandu anch'ellu pè isse piazze è dettandu i so canti. Inquantu à Grillettù, ch'in vechjaia era diventatu filosofu, si ne morse lighjendu, cum'è Petrarca chì, ellu, per l'appuntu, leghjia in puntu di morte un manuscrittu d'Omeru.

Anghjulusantu Marcucci, cum'è l'amante di Madonna Laura, avia sempre cantatu e donne è i so « caldi ricci » è dinò quellu fattu stranu ind'u quale :

« per voler soprumano  
uscì da fettid'arca  
la gatta del Petrarca  
si sublime ».

Ma u libru ch'ellu leghjia murendu era u libru quattru di l' « Istituzioni di Logica, Metafisica ed Etica » di u Regio Professore Francesco Soave (31). Issu libru, u tenia strintu ind'e so mani è era apertu à u primu fogliu di l'opusculu intitulatu : « Congetture intorno al modo cui si scopre dall'anima l'esistenza de' corpi », perchè, anch'oghje - hè toccu à mè - s'apre sempre à u fogliu 204.

Dui pueti, Ghjuvanni Noaro è Filippini anu riflettutu nant'à l'opere di Grillettù è di Guglielmu. Eccu ciò ch'ellu hà scrittu, dop'avè lettu u mio « Grillettù », Ghjuvanni Noaro :

« In Corsica cum'è in altrò, omu cundanna a bruttalità è a viulenza. Omu hè capace di affettu è di tennererzza. Omu ama a vita. Omu ama a pace. Omu tene à a libertà di u spiritu, à a libertà pensata, à a libertà à l'accorta è dinò, iè, à l'esempiu di u pueta di San Martinu di

Lota, omu ama u travagliu. Ghjè issa Corsica quì , chì di siruru, chì u mondu averia cunnusciutu senza Mérimée » (32).

Da a lettura di l'opera di Guglielmu, Anton Francescu Filippini ne hà ricacciatu, ellu, un sunettu è mi permetterete, per compie, ch'èiu u vi leghi, in memoria di l'anfarte murianincu chì , cum'ellu a scrissi cinquant'anni fà di un antru Santu di u nostru celu pueticu - Ziu Santu Casanova, chì , à Guglielmu è à Anghjulusanu, i riassunta trimindui - era anch'ellu un pueta chì

« mortu si n'hè per mè bellu à bon'ora ».

PRETE GUGLIELMI

Quandu, d'imbernu, 'a cutrura ci spezza  
e ch'omu veggghia insieme ae fucunate,  
quantu ne féste rime e sunittate  
ó sgiò Curatu, in Piazzole d'Orezza ?

Cum'è pueta so ch'ellu v'apprezza  
ancu u sertoru che vo' strulacate  
e chi s'intende megliu a di ballate  
ch'ellu ùn sà cósge e mettesi una pezza.

E a me mi piace 'a vostra antica musa,  
sia ch'ella ciotti una lesta sannata  
a qualchì spilandrata di u cuntornu ;

ch'ella cumpienga 'a spusuccia cunfusa,  
o ch'ella avisi d'una malannata  
'a Signuria di Filippu Adornu.

## NOTE

- (1) Roccu Multedo, « Grillettu, un pueta incunnusciutu di Lota : vita ed opera di Anghjulusanu Marcucci (1789-1864), Ed. di U Muntese, Bastia 1962, p.36.
- (2) In « Fiinta Romanaesca » N°5, p.64, Parigi 1966.
- (3) Si chjama oghje annu sabaticu quellu ch'ella dà l'Università à un insegnante pè liberallu, à prò di a ricerca, da a carica di l'amparera.
- (4) Averno : infernu di Pagani.
- (5) Père Victor, Histoire du Couvent de St-Antoine de Bastia et de la Province Capucine St-François de Corse, 1982, Bastia.
- (6) René Guenon, in « Regnabit », rivista, riprudottu da « L'Ile verte », Nantes, Nu di Veranu di u 1986.
- (7) Canti Popolari... op.cit. p.151 (« Canti del popolo corso » V. II)
- (8) V. Henri Rossi « Les Armes du Pays corse », p.72 et suiv. Imp. Adm. Melun 1976.
- (9) avventure galanti.
- (10) Fattu curiosu, Boron si chjamava dinò l'autore di « L'Estoire dou Graal » di u 12mu seculu è Chrétien de Troyes si ne ispirò indu so « Perceval ».
- (11) « Poesie », raffaello Giusti edit. Livorno 1929.
- (12) Vedi l'articulu di Ferrandu Vincensini « S.O.S. Salvemu à Sant'Antone, in « A Voce di a Castagniccia » Nu 3, bullettinu trimesincu di « A Rustaghja », maghju 1976.
- (13) « Giornale Scientifico-letterario », direttu da u Canonicu Nicolai, 1849-1879.

- (14) abbé P. Lhostis, « Pietracorbara », Bribes d'Histoire Locale, 1100 à 1960.
- (15) Jean de La Bruyère (1645-1696) in « Les caractères ».
- (16) Alfred de Musset « Confession d'un Enfant du Siècle ».
- (17) Pensu ch'istu versu - ch'un duvia esse cusì zoppu ch'ellu l'hà trascrittu Fabiani (La Malannata, p.17) - duveria esse « rimessu in pede » d'istu modu : « ch'un averan da me mancu un buccone ! ».
- (18) Abbé François J. Casta, « Evêques et curés corses dans la tradition du Concile de Trente », thèse présentée devant la Faculté de Théologie de Lyon le 26 nov. 1964. N° spécial de « Corse Historique » 17-18, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> tr. 1965.
- (19) Mircea Eliade, « Fragments d'un journal » (1945-1969), traduit du roumain par Luc Badesco, Coll. « Du Monde Entier », Gallimard, Paris 1973.
- (20) Carlu Santoni, « Liata Fiumorbaccia di 500 Buccati corsi » ADECEC 1986.
- (21) in « Aprile spezzatu », lib. Fayard, 1982.
- (22) pannu rossu da a vita in ghjò.
- (23) nobile, elevatu.
- (24) per « regge » : reggente.
- (25) invincibile.
- (26) in « Saggio di un'interpretazione filologica di parecchi passi oscuri o controversi della « Divina Comedia », L'Inferno », Trieste, Coen, 1865.
- (27) travagliu di core.
- (28) « La Poésie populaire corse », in « Annu Corsu » 1926, p.181, nota 9.
- (29) Mariu Emmanuellu, vescu d'Aleria 1674-1704.
- (30) Santu, zione di a mio mammane paterna, vescu d'Aiacciu 1833-1869.
- (31) Con l'aggiunta del Libro intitolato « La Filosofia di Kant, esposta ed esaminata dall'autore sudetto », in Venezia 1804, nella stamp. Graziosi.
- (32) in « Le Voyageur de Corse, op.cit. pp.216 à 221.

## **PRETE A. DESANTI**

### **PRUPOSITU SOPRA I PUISII GIUCOSI DI : PAULU MATTEU DI LA FUATA**

*Trà l'antiche Muse campagnole, ci n'hè una chì l'assuprana tutte. Hè quella*

*« chì stà in Ceppu Nieddu  
È piglia frescu annat'à lu Casteddu  
Inni Sapari a lu Pinzu  
In Ciaccalda è innù Pineddu »,*

*Quella chì u Pueta lu dumanda :*

*Dì ghjà ! U Parnassu, lu Pindu, è l'Alicona  
Dundi più volti tù canti la canzona  
Hani micca u nostru frescu,  
La nostr'aria cusì bona ? »*

*L'avete capita : hè a Musa di Munsignore PAULU MATTEU FOATA d'Azilonu. Quella chì ispirò e Poesie Giucose in lingua vernacola della pieve d'Ornano. Poesie « ghjucose », poesie per ghjocu : micca quelle in lingua alta, di raffinata crusca (benchì Munsignore e sapissi fà), ma quelle in termini paisani. Di quant'hè ch'ellu si canta A Rustighja è Ciucciarella, ma qual'hè chì sapia ch'elle sò : a prima, un pezzu di u puema satiricu Prete*



*Santu ; a seconda, un rifacimentu accurtatu da a Nanna del Bambino ? Opere tramindue di Foata. U fattu si stà chì vulstutu ad aspettà u 1972 per chì i manuscritti fussinu stampati tutti quanti, è cusì messi à dispusizione di u publicu corsu. Fubbe meritu, quessu, di PRETE DESANTI, chì ghjè di a famiglia di quellu gran Vescu Pueta (P.M.).*

Se no' divissimu dipigna l'omu d'appresu ai so' ópari, credu chi Munsignori di la Fuata è unu di quiddi chi farani parlà assai d'eddi, parchì è statu un tistimoniu attivu e cunvintu di stu dicenovèsimu séculu chi hà vistu a so' nascita e a so' morti : è natu u quatordecimostu mil e ottu centu e dicessete e mórsi u trè ghjnnaghju mil e óttu centu nuvanta nóvi.

Fù un tistimoniu attivu e cunvintu di u so' tempu parchì è statu un omu chi marcò d'a so' impreso prufonda i so' parocchii ind'eddu fù un bon pastori come preti, a Corsica intiera come vescu d'u diucesu, a litteratura e a puesia come scrivanu e pueta scrivendu u latinu, u talianu, u francese e u corsu cu mor di talenti.

Anzi d'entre inni particularità dii so' ópari, mi primittareti di situà l'omu, u preti e u vescu in u so' cuntornu umanu e rilighjosu, parchì s'eddu fù pueta in tutta a prufundezza di a so' anima è parchì st'anima era sempri in cummunioni cù a natura, cù a so' famiglia e cù a jesia chi fù a so' siconda famiglia.

Paulu Matteu nascì dunqua in Azilonu, paesi di a pievi di l'Urmanu, inna vaddi d'u Taravu, e di u so' paesi diciarà più tardu :

Appé di sarra, e annant'aa rimpianata  
Chi vedi u mari ed è tutt'albarata,  
Lu paesi d'Azilonu  
Faci anch'el la so' spaccata.  
Li sta sottu lu Furciólu  
E vi canta u russignólu.

L'omu e u preti sarani insiparevuli quand'eddu s'aghjscià inni so' parócchj di difenda a justizia e u dirittu pa i pòvari di viva unistamenti.

Un citaraghju ch'un solu asempiu, allóra ch'edd'era preti di Bucugnà : ci fù tandu una pulémica sopra a quistioni di a Vana pascura e u libaru parcorsu chi missi u rimusciu in tutta a Corsica. Sintendu i lamenti dii so' parucchiani, u bon pastori presi a so' difesa.

U vescu chi suitava st'affari cù mor d'appriizioni féci scriva à preti Fuata par dumandalli di mudarà u so' ardori par quista causa, par' unn'indispóna l'autorità civili. Li si ricumandò ancu di metta un tarminu a sta pulémica per un fà un scàndalu.

A rispósta di preti Fuata vensi sùbitu e in pochi paroli dissi : « Criditi ch'un sia micca aa me' riuputazioni ? » S'eddu c'è scàndalu sarà tuttu à l'onori di a causa.

E quand'eddu parlava di sta pulémica tra tutti l'avvinimenti chi fàcini a tràmula dii so' puisii giocosi, dicia :

« Già i capazzoni, li ricchi e i magistrati,  
Li puvaréchi l'aviani ruinati :  
Un firmava più vivamu ;  
Ni falava pó mazzati !  
Or lu pópulu gridaga ;  
Ma nissunu l'ascoltava.

C'era u rimusciu par tuttu lu cantonu ;  
E senza i scritti d'un préti d'Azilonu,  
Altu quante u campanili,  
E più longu che u stradonu,  
Senza un préti dla Fuata,  
Già la corsica ér'andata ! »

Esercitò u so' ministeru episcupali duranti vinti dui anni da mil e óttu centu sittanta setti à mil e óttu centu nuvanta nóvi. Diciaraghju simpliciamenti ch'eddu fù un grand'organizzatori di a pasturali in Corsica grazia a u so' bon senza paisanu, ch'edd'avia quand'eddu era curatu di parocchia e soprattutto grazia aa cunniscenza ch'edd'avia di l'Isula e dii so' abitanti.

Quand'eddu presi a carriga episcupali missi certamenti un tarminu aa so' ópara puética, ma a so' passioni pa a storia di l'Isula l'hà avuta fina aa so' mórti.

N'è testimonia sta visita ch'eddu féci aa torra di Frassu vicinu ad Aghjacciu u vinti setti frivaghju mil e ottu centu uttanta trè in cumpagnia di dui preti e d'un giòmitru ch'è presi un pianu di l'edifiziu. Presi u so' ripastu aa surghjenti di Zizuli e dópu a so' visita sopra piazza, scrissi i so' infurmazioni ch'eddu missi innu so' libru « Ricerchi sopr'à a storia di a Jesgia di Corsica » stampata in mil e óttu centu nuvanta cinqui.

Par presentavvi à Munsignori di la Fuata inni so' ópari litterarii e spicialmente inna so' óparapuética ci avari a vulsutu à cunnosciale di più innu so' ministeru pasturali, inna so' currispundenza cù a so' famiglia, inni raconti ch'eddu faci di tal o tal surtita in muntagna : lavu di ninnu a i bagni di Guagnu, a u casteddu di l'Umanu o di l'Istria !

Sendu in pussissioni di a più gran parti di so' ópari manuscritti sopra a Corsica, pensu ch'eddu avè a l'idea di scriva una stória di a Corsica se i so' attività pasturali un l'avè ani presu cumpletamenti.

Intrimu dunqua inna so' ópara puética inde l'omu e u preti si ritróvani sani sani innu puéta.

U pueta è un pocu u profeta di u so' tempu e Paulu Matteu di la Fuata fù viramenti l'unu e l'altu : attentivu à tutti l'avvinimenti, testimoni e osservatori di l'usi di u so' tempu ; e tali u profeta dicierà ciocch'eddu risenti, ma a dicierà cù tutta à so' malizia di pueta.

È parciò ch'edd'hà intitulatu a so' ópara :

« Poesie giocose in lingua vernacula della pieve d'Ornano ; poemetto satirico-comico composto da un lepido autore di quella nobile pieve ».

St'ópara fù cunnisciuta da u publicu nanzi d'essa stampata, sott'a u nomu di « Preti Santu »

Paulu Matteu di la Fuata devè avè cuminciatu a so' ópara in mil e óttu centu cinquanta dui quand'edd'era preti di Bucugnà ; ma semu sicuri ch'eddu l'hà compia quand'eddu fù numatu vescu poi che l'ultima stanza di u so' manuscrittu è datata da i Bagni di Guagnu u vintottu Ghjugnu mil e ottu centu sittanta setti.

Pònci a quistioni di sapè parchì fù scritta st'opera sembra inutili parchì un pueta scrivi sempri par amori : Paulu Matteu hà cunnisciutu l'amori e a felicità di scriva in rima e a prova c'è data inna firvori d'invuazioni di a so' musa :

« O Cara musa, chi stà in Cappunedhu

E pigli frescu annant'a lu castedhu

Inni sapari a lu Pinzu,

In Ciaccaldi e innu Pinedhu,

Dundi facili la vena

Corri sempri e corri piena.

Suredha cara, dulcissima cumpagna,

Aval chi ridi, ch'è alegra la campagna,

Facci rida e stem'alegri

Stu mi volti li calcagna,

Stu mi faci musu duru,

Ci spicchemu par sicuru ».

Ma c'è altri raghjoni spirmati digià inna citazioni d'Oraziu e d'Erasimu, ch'eddu hà missu innu titulu di u so' manuscrittu :

« Ridendo castigat mores... lectorem non laedere, consolare moribus hominum non officere ».

Eddu stessu hà pricisatu a so' intizioni quand'eddu scrìvì .

« No' un pratindimu ne gloria ne favori.

Li gran puemi, lascemuli ai majori.

Cuntintèmuci di scriva

Pai bujaggi e pai pastori.

Femu rida, o musa amata

Piaci a tutti una risata.

Da u principiu di l'ópara si senti chi l'autori hà una grandi cunniscenza di i so' lóchi, dii nomi di prubiità di u so' paesi. Aa manera di parlanni si vedi ch'edd'unn'hà micca cunsultatu u cadastru ma ch'eddu è andatu sopra à tarrenu : ni parla come un veru paisanu chi ama a so' tarra parchì è un bè di famiglia.

E quand'eddu parla di a natura, si senti viramenti un'anima filici di campà in cummunioni cun edda.

La marchisana fiurisci come maggiu.

A la vulnedhi tu vedi, in calcinaggiu.

Già la volpi custieggia

Lu muntonu tintinnaggiu

Ma Falconu e Pursianu

Un si trovani luntanu.

Canta a natura, a so' biddezza, i so' parfumi, ma nanz' à tuttu sà ch'è l'omu ch'è dà una anima aa so' tarra, o più tóstu chi pìrmetti aa tarra di respirà

Allóra, canta a gioia di u bujaggiu, di u pastori, di l'acedhi e di i bestii chi féstani tutti insieme a so' mamma a tarra.

« Canta u bujaggiu chi sfronda li castani,

E in chirinzolu tu senti li cuccagni.

Squatridheggia la so' boci

E ribomba sti campagni.

A li legna inna strimedha

Canta ancóra la zitedha.

A lu mireggiu, tu senti lu pastori.

Trionfa l'aria, chi marzu sinni móri.

E li pecuri e l'agnedhi.

Si ralégra lu so' cori.

Canta u cuccu in Arghjachiusa,

E tu taci, o cara musa !

Canta l'acedha, e canta la parsona.

Da mani a sera, si senti la canzona.

Muggia lu boiu, la vacca e la vitedha

Bela la capra, la pecura e l'agnedha ».

In stu circondu naturali ind'eddu tróva tanta ispirazioni, ci vóli à rilivà a ricchezza dii so' sprissioni, a priscioni di l'azzioni, u cantu di l'acedhi, grazia a stu spiritu di pinitrazioni ch'edd'avia, dicendu :

« Canta a culomba, e canta a turduledha.

U pettirossu, tu senti chi lachedha !

Tituliru a luduletta,

E babiglia a rundinedha.

Eppo' senti la ciaciai  
Ch'unni cheta mai mai »

Ma quand'eddu si entri in pienu inna so' ópara, si vedi subito chi a puesia unn'è micca una semplici pittura di a natura, ma pinetra inna vita frà l'avvenimenti chi trasmùtani l'omini e a so' tarra.

Tuttu avvenimentu pórtu in se, una diversità d'intirpritazioni : l'omu, u preti, u pueta eserciteghja annantu à ogni avvenimentu u so' carismu probiu pari scóprani tutti i so' ricchezza sinna à l'aspettu comicu, ciocchè farà di Simonu di li Lecci, parlendu in Mil e nóvi centu vinti sei di l'ópara di paulu Matteu di la Fuata : « In quisti stanzi ci si tróva tantu spiritu, tanta usservazioni, tantu sali àtticu chi Munsignori di la Fuata susteni una certa cumparazioni incù u più gran pueta satù ricu di tutti i tempi, u grecu Aristofanu. E un vinti micca à dimmi chi i so' versi un sò d'attualità. Tuttu quidhu chi hà pudutu fà bè a critica socialia hà fattu un capulavoru eternu parchi l'anima è d'ogni locu e di tutt'ora ».

Eccu qualchì asempiu :

L'intirdizzioni d'u pórtu d'armi pimmittarà au pueta di crià tuttu un cirimuniali rilighiosu pa i funarali di u cacciadori. E stu cirimuniali unn'è micca semplicamenti u fruttu di a so' imaginazioni puètica, u pueta parti daa vita e daa morti tali ch'eddi si cilibrèghjani innu so' tempu : E tal cantori o cilinbranti avaria pussutu ricunnosciassi à is funarali cilibrati da l'acedhi.

Dópu chi l'armi sò stati pruibiti,  
Li cacciadori sò tristi e ammutuliti.  
Un si senti un colpu indócu  
E sò tutti inviguriti,  
Tutti alegri e tutti in festa,  
L'abitanti dla furesta.

Figniani mórtu, piignì ani u cacciadori.  
C'era l'invitu a tutti li cantori,  
Par purtallu à suttarà,  
E un mancava piignidori,  
Soprattuttu i turbuledhi  
Lu piigniani da suredhi.

Giunti à la fossa rumata dau cignali,  
Un corbu vecchju si missi lu piviali.

Dui jandaggi in tunicedha  
Li tenì ani u rituali,  
Ed a tutti i cro ! cro ! cro !  
Rispondiani : ora pro !

Di a vana pastura n'emu digià parlatu : davant' à st'avvenimentu hà aghjitu come omu e come preti, e dópu hà ripinsatu l'avvesimentu come pueta.

Citaremu dino' i stanzi sopra l'alizioni d'u merri di Furciólu. Par quidhu ch'un cunnosci u fattu che paa puesia pinserà ch' u fattu è statu criatu da u pueta, allora ch'eddu s'è passatu rialmenti.

Paulu Matteu di la Fuata, preti di Bucugnà avè a una suredha maritata in Furciólu. Un ghjornu, u so' cugnatu li scrivi e l'annuncia a rivucazioni d'u merri e li dumanda d'usà di a so' influenza parchi u tal o u tal un sii elettu.

Un cunnosciu micca aséguita che Paulu Matteu di la Fuata déti a sta dumanda, ma eccu a risposta d'u pueta :

Li Furciulinchi un'annu erani inchéti  
Par fà u so' merri : li dissi lu so' préti :  
Già chi tutti seti bestii,  
Qualchì bestia scigliareti ;  
Ma vardeti, par Valognu !  
D'unni scégliavi un magnonu.

Ci vurrì a parlà dino' dii sirmoni di « Preti Santu » chi sò altri fatti di a vita cutidiana.  
A rustaggia di Simonu e l'arrivata di Preti Santu in Furciólu sò i più beddi pèruli inna  
diversità di'issi prédichi : ci si trova a malizia di u pueta e una certa cumplicità frà u preti e si  
so' paruchiani.

Chi m'hà inviatu per essavi pastori.  
Scigliendu à mè, v'hà fattu molt' onori.  
Mi cungràtulu cun voi,  
Stimatissimi signori.  
Or, edh'erani più mesi  
Ch'e' aducchiava stu paesi.

M'è statu dittu chi u me pridicissori  
Vivì a d'inviti e ciò vi faci onori.  
Quissa próva che vo' seti  
Tutti jenti di bon cori.  
Mi lusingu ch'altrettantu  
Ni faréti à préti Santu.

Sopra l'avvenimenti d'u passatu come a mórti di Sampieru, a rivuluzione d'uttanta novi, o di  
u so' tempu, sopra u so' vescu Munsignori Casanelli fendu à questua pa i saminarii, o annantu  
a missa aa ritirata dii preti ch'un volni ritirassi, u pueta dà a l'avvinimentu una fiarulata di risa  
chi u faci entra inna so' eternità

Ma Paulu Matteu di la Fuata hà esercitatu u so' talentu e a so' usservazioni sopra i  
numarosi mistieri e prufissioni di u so' tempu : più di trenta mistieri sò passati in rivista e pa  
ognunu hà sceltu a paróla chi metti à nudu u vizio o u difettu particulari.

U bancalari par nóci métti l'alsu ;  
U zappaggiolu travaglia sempri falsu,  
Ruspa anch'ellu sopra sopra,  
E' nne vigna fascia u calzu ;  
U pastori e u cumpagnonu  
Rubba sempri a lu patronu.

Ci vol à minziunà dino' a piazza impurtanti chi è fatta ai pruverbii e à l'impricazioni, chi sò  
impiigati inni cunvarsazioni.

Chi hà dinari ed amicizia  
Tórci u nasu a la justizia

Lu nipoti ch'è adhivatu,  
Tuttu pani ch'è gittatu.

Or vi jungh'el lu fuonu !  
Vi trunchiati vo' il schinchi !  
Oh ! ti jungh'el l'ascuori !

U rusariu di Marducheu occupa parecchi stanzi di l'ópara. È pa u pueta l'occasioni di facci cunnoscia a vita riligiosa di u so' tempu ; a fedu è à u centru di a famiglia e a riligioni rivela sta fedu frà usi, tradizioni e sopra tuttu inna prighera in famiglia chiamata u Rusariu.

A longa litania dii santi e particularmenti quiddi chi sò vutati inna vadhi d'u Taravu è una manera eccelenti di mostrà a divuzioni di Marducheu e frà addu a mantalità riligiosa di u so' tempu.

Ma à u centru di stu Rusariu c'è una pèrula meravigliosa chi lucicheghja di biddezza : vogliu parlà di a « Nanna dlu Bambinu ».

Preti Santu faci parlà u so' còri di pueta ; tuttu ciocch'u so' còri hà miditatu di a paróla di Diu inna Bibbia, tuttu ciocche i so' ochji hani cuntimplatu dii biddezzi di a natura, Preti Santu ni faci l'ufferta graciosu à Jèsù Bambinu, fendu passà tuttu pa u còri di a Verghjani Maria chi nanna à Diu fattu omu inna grotta di Bettlem.

Si spannal'aria, lu tempu s'assirena,  
Luci la stédha, la luna è gia ripiena :  
Ninna, nanna u me figliólu,  
Addurmentati parpena !  
Ninni nanna, biu bia !  
Lu me re, lu me Missia.

Tu teni in pughu la terra cu li monti,  
Tu da lu corsu ai fiumi ed a li fonti :  
E la luci e la saetta  
Ai tó cenni stani pronti :  
Tu li mandu ed edhi vani,  
E ti vóltanu a li mani.

Femu auguru chi da un prossimu avvena, tutti i cummunità cristiani pòssini imparà stu cantu miludiosu e ch'eddu sia cantatu in tutti i parócchi di Corsica !

Ci saria parecchji altri sughjetti à sviluppà inn'ópara di Paulu Matteu di la Fuata parchi hà trattatu tutti i tema di a vita suciali e culturali corsa durante u dicenóvesimu seculu, come tistimoniu attivu e cunvintu grazia a u so' ministeru sacirdutali.

Ci avari a vulsutu à parlà dino' di stu tempu di i crinulini, di l'aducazioni di i zitedhi, di a piazza di a donna inna sucietà, ma è vinutu u mumentu di metta un tarminu à u nostru propòsitu ; allóra finisciaremu a nostra pruminata fra i puecii giocosu, dicendu qualchì paróli sopra a lingua corsa e u puntu di vista di u pueta sopra stu sughjettu chi è sempri d'atualità

U puntu di vista di u pueta, ci vóli à situallu innu cuntornu culturali di u so' tempu, cent'anni fà

Parlendu d'u pattuà corsu, Eddu dici i : è un pattuà frà tutti i pattuà taliani :

In tutta Italia, frà tutti li pattuà,  
Lu megliu è u nóstru, la dici chi la sà  
Farà a onori anc'à la Crusca  
Cu li termini ch'edd'hà  
Corri facili stu u vidi,  
Sopratuttu s'edhu ridi.

Stu puntu di vista pó sorprendu qualchì linguistu d'oghj ma ci voli à ramintassi ch'in quiddu tempu c'era pochi scóli in Corsica, chi i dialetti corsi érani sopratuttu parlati e chi a fonètica avì a una piazza impurtanti inna trasmissioni di a lingua parlata in famiglia e inni paesi. A tal puntu chi Paulu Patteu di la Fuata dici parlendu di a scrittura di tali o tali paróla :

« Ci vóli d'avè intesu a prununciazioni di i paróli gelu, genti, oggi, giru, giornu, eccetera par prununciali bè innu nostru pattuà ; di listessu módu : chinati, chiavi, chiodu ».

A quistioni era dighjà pósta e a rispósta unn'è ancóra truvata difinitivamente.

Eccu una stanza ch'edd'hà cumpòstu sopra u pattuà :

Ma u pattuà corsu hà quattru cunsunanti  
Ch'e' un pòssu scriva, or omu vól ch'e' canti.  
Comu scriva chichiuleggia,  
E cadhusgiula, or avanti !  
Si tu detti, o cara diva,  
E' m'incaricu di scriva.

Mi scursaréti se stu prupòsitu annant'àl'òpara giocosa di Munsignori di la Fuata è statu un pocu cortu e mal tagliatu ; mi so sirvutu di a rustaghja di Simonu par unn'essa tróppu longu : aghju datu parechji rustaghjati e eccu ciocchì n'è fermu.

## **GHJUVANNI FILIPPINI**

### **L'AMORE PÈ A CORSICA IN E PUESIE D'ANTON FRANCESCU FILIPPINI**

*Trattendusi di a lascita litteraria di u passatu, ancu puru recente, o recentissimu, ùn si pudia truvà di megliu chè un'illustrazione di u nostru maiò pueta mudernu, ANTON FRANCESCU FILIPPINI, chì ci s'hà lasciati d'ottobre scorsu. Ci sarà dunque ricurdatu issu Autore chì cumincete à scrive puesie corse in età di sedeci anni, à u Liceu di Bastia, - è, una vita sana, suminò sunetti, canzone è strufate d'ogni forma in raccolte chì incantanu è maraviglianu. Più chè altrò, in sti cuntorni u so nome v'è mentuvatu : è sar'è fatta da quellu chì li stava più vicinu per sangue, spiritu è affettu. Da u fratellu, u duttore GHJUVANNI FILIPPINI, chì ci parlerà di L'amore pè a Corsica in e puesie di Anton Francescu. Ch'ellu ùn sia, à le volte, iss'amore, cumpagnu à quellu chì avvia è ammaiestra, tantu chì l'omu possa di à u nostru Pueta :*

*« Vagliami il lungo studio e 'l grande amore  
Che m'ha fatto cercar lo tuo volume » ?*

*È seranu parechji à dillila, chì u Pueta ùn hè mortu : i Pueti ùn morenu micca (P.M.)*

AVERTIMENTU : A relazione di u discorsu impruvisatu di u Duttore Ghjuvanni Filippini hè stata trascritta secondu un'ortograffi a còrsa muderna (senza ch'ella sia rivuluziunaria).

Ma quandu si hè trattatu di e citazioni, sia di prova sia di versi,, di u pueta Anton Francescu Filippini aghju scrupulosissimamente mantenutu l'ortografia originale, ancu quella di e citazioni estratte da U Prunalbellu duve u pueta stessu av'è usatu - forse à titulu di esperimentu - di una ortograffi a qualchì volta sfarente da quella propriu tradiziunale (L.F. MARCHETTI).

Cari amici,

Mi perdunerete l'emuzione ch'eo provu à truvammi in sti lochi dopu quasi quarant'ott'anni. Sò i lochi ch'aghju giratu tantu spessu, propriu insieme à u mo fratellu Anton Francescu, mortu u 22 d'ottobre di l'annu scorsu.

Ringraziu u paisanu è amicu Luigi Filippu MARCHETTI chì mi hà invitatu à participà à sta « ghjurnata di a Lingua corsa ».

È, naturalmente, ringraziu à Anton Dumenicu MONTI, organizzatore di sta « ghjurnata » è ringraziu à Pascale MARCHETTI, anch'ellu paisanu è amicu chì ghjè direttore di sta « ghjurnata », di sta manifestazione, è u ringraziu dinù per e parolle ch'ellu hà dettu propriu avale.

In quantu à u tema, quandu Luigi Filippu MARCHETTI mi hà telefonatu, aghju rispostu cusì : « *u tema ch'eo scelgu hè : « L'amore di Anton Francescu FILIPPINI per a Corsica ».*

Ma, cum'è hà dettu prima, prete DESANTI, si tratta solu, in realtà, di un pleonasma, perchè dopu a cunquista è l'occupazione di a Corsica da parte di a Francia u Còrsu chì scrive còrsu a face senz'altru per amore perchè i Corsi - è l'hanu detta digià l'oratori chì hanu parlatu quì prima di mè - allora scrivianu guasi sempre in italianu. Difatti, fin'à guasi un seculu fà, i Còrsi scrivianu in italianu è l'omonimu di l'amicu Roccu MULTEDO, u pueta Ghjiseppu MULTEDO scrisse u so famosu Inno alla Corsica, in un italianu perfettu, in u 1856, s'o ùn mi sbagliu, è chì fù stampatu in u 1878, à Bologna, da Zanichelli.

Poi, i Còrsi perseru l'abitudine di parlà di scrive in italianu. È cusì hè nata ciò ch'è no' chjamemu oghje a « *literatura corsa* » è l'iniziatore n'hè statu quellu chì tutti cunniscimu, vale à dì Santu CASANOVA chì, in principiu anch'ellu avia scrittu in italianu è poi dopu cuntinò, per tanti, tanti è tanti anni à difende - digià tandu ! - a lingua corsa. Pensate, digià tandu, à a fine di u seculu scorsu è à u principiu di questu, c'era bisognu di difende è di sustene a lingua corsa !

D'altronde, dopu à Santu CASANOVA, sò venuti Gghjacumu Santu VERSINI è S. PAOLI di A Cispra chì hè uscita una sola volta in u 1914, di veranu, à a vigilia si pò dì, di a prima guerra mondiale. Eppoi, hè venutu soprattutto Petru ROCCA cun quelli di A MUVRA chì hanu fattu ciò ch'è no' sapete ch'elli hanu fattu.

È à difende a lingua corsa ci fù, sia puru per breve tempu, ancu l'Altagna. A nominu parchè ghjè a rivista di Martinu APPINZAPALU (seudonimu di prete Dumenicu CARLOTTI) chì pigliò per u so segretariu di redazione u giovanissimu Anton Francescu FILIPPINI.

Eppoi ci sò tutti quelli chì sò venuti dopu fin'à oghje.

Di Anton Francescu FILIPPINI avemu dettu ch'ell'amava a Corsica. È eo avale a rivelazione ch'o vi farraghju ùn serà cumplessa perchè, veramente, ùn la mi sentu di dì tutti i particolari, eppoi, forse, ùn hè venutu mancu u momentu. Ma, in ogni modu, Anton Francescu FILIPPINI era natu pueta, ancu sì, in qualchì poesia soia, per esempiu in Notte di Francia, dice ellu ch'ella hè stata a Corsica chì l'hà fattu pueta.

Ma, veramente, Anton Francescu era natu pueta, pueta natu, è fin'nà l'età di ondecim'anni scriveva versi in francese : forse i so primi versi l'avia mandati à u nostru babbu in Indocina ch'ùn avia, Anton Francescu, mancu sei anni. Dicu quessu non perchè a m'avesse detta ellu stessu ma perchè aghju truvatu una lettera di u nostru babbu di ferraghju di u 1914 : u nostru babbu ringraziava u so figliolu di menu di sei anni per a poesia ch'ellu li avia mandatu.

È, natu pueta, Anton Francescu era dutatu ancu in disegnu è, à e poesie di a so prima zitellina (quelle scritte in francese), ellu agghjunghia un'illustrazione...

È, avà ghjunghjimu à cumu Anton Francescu cuminciò à risente è à manifestà u so amore per a Corsica. Fù per casu.

Per casu un ghjornu ch'ell'era mezu ch'intratalatu, truvò, il capitò frà e mani, una piccola Storia di Corsica di dui autori francesi (è di quelli mi ne sò scurdatu u nome). È, à dilla franca, li ci volse un bellu meritu, soprattutto essendu ellu cusì piovanu, per riesce à ricaccià, da una lettura critica di ssu libricciolu francese, l'affettu entusiasticu o dulurosu chì, dipoi, fù sempre u soiu per a nostra Corsica.

Qualchì volta pudereste dì chì a meia ghjé esaltazione d'un fratellu ma ùn hè ch'eo sia accecatu da l'amore fraternu : ellu era veramente un zitellu eccezzionale. In quelli tempi a nostra mamma mi purtava aspezzu in Bastia ch'avia bisognu di e cure di u Duttore Zuccarelli. Ùn eramu ricchi è Anton Francescu mai ch'ellu abbia dettu : « *O ma, comprami o portami un ghjoculu* ». Ellu dicia : « *O ma', s'è tu poi, portami sti libri* ». È facia una lista di libri chì ghjeranu libri d'ogni genere, cum'è, per un dettu, u dizziunariu d'alemanu per ellu chì ùn era, tandu, chè allevu à a scola di u nostru paese, Santu Niculaiu. Ma una volta disse à a nostra



mamma : « *Portami, cercami in Bastia ssu libru di a Storia corsa* ». Eo mi ricordu chì andaimu ind'è OLLAGNIER (era a libreria di « Le Petit Bastiais ») è, dinù, à a libreria COSTA, in faccia à l'entrata di u vechju liceu. A mo mamma ùn truvò stu libru è li purtò invece a « *Storia di GIROLAMI CORTONA* ».

È Anton Francescu si mise à leghje da u principiu a « *Storia* » di GIROLAMI CORTONA. Eramu à u mezu di ghjennaghju di u 1920. Si n'andava à leghjela à U Pughjolu, un locu à l'appossu (avà, aghju vistu ch'elli ci hanu fattu e case).

Ghjuntu à u racontu di a battaglia di Ponte Novu, ellu fù fulguratu - scusate a forza di u temine ma fù veramente una flugurazione. È a rivelazione di sta fulgurazione a m'hà fata Anton Francescu a sera di a dumenica 2 settembre 1985 da u so lettu d'ospedale, cinque ghjorni dopu ch'ell'era statu operatu. Mi disse : « *Hè curiosa, ùn l'aghju mai scritta ma da quellu ghjornu a Corsica hè stata u mo penseru custante* » è aghjunse : « *Un' aghju pussutu fà per a Corsica tuttu ciò ch'averebbi vulsutu, ma possu di - è queste parolle sò esattamente e soie - chì à a Corsica aghju cunsacratu tutta a mo vita* ».

È ghjè verità Per Anton Francescu, a Corsica hè stata tuttu. Tant'ella hè vera chì, in attu d'amore è di nostalgia per a Corsica, ellu currese, indu a so stanza d'ospedale è finu à u 19 ottobre 1985, vale à di finu à i primi spasimi di l'agunia - Anton Francescu hè mortu u 22 ottobre 1985 - e prove di stampa di a terza edizione di e Puesie di a so giuvnetù, ribattizate Prime Puesie. È fù ciò à fammi scrive in una nota agghjunta à questa ristampa : « ... a liccia di Anton Francescu Filippini hà vugliutu chì e so prime puesie sianu state u so primu è ancu u so ultimu actu d'amore pè a nostra Corsica è pè a nostra lingua... ».

È avale permetterete ch'eo seguiti un ordine cronologicu di i so scritti, o, più precisamente, di i so versi perchè l'altri scritti i lasceremu da parte.

Ecco quì, dedicata à a nostra giuventù di Corsica, a prima edizione di e Puesie, l'edizione di u 1929 chì raccoglie poemi cumposti da u 1924 à u 1929, da quandu Anton Francescu avia 16 anni à quandu n'ebbe 20. Poi ci fù una ristampa ind'u 1931.

Di stu libru vi n'hà parlatu ancu Roccu MULTEDO à prupositu di prete GUGLIELMI è, Dimmula passandu, ancu ssu sunettu di e Puesie intitulatu « PRETRE GUGLIEMI » chì Roccu MULTEDO hà vugliutu leghje in fine di u so discorsu, altru ùn era, in fin di conti, chè Amore o dimostrazione d'amore per a Corsica.

Trà ste prime puesie, sia in l'edizione di u 1929, sia in quella di u 1931, ne mancava una chì avà ci hè in l'edizione di l'ottobre di u 1985 è ghjè « ABBRUCATA ». Quandu Anton Francescu a scrisse, à 15 anni, l'intitulò « ORA TARDIA ». Ellu stessu dice, in un'arregistrazione, chì sta puesia hè scritta cù metru francese (perchè ellu, tandu, usava solu metri francesi) è agghjunghje : « *Veramente ebbi u niscentre orgogliu, per a prima volta, di vede u mio nome stampatu* ». Perchè quell' « ABBRUCATA » (o, à l'èpica, « ORA TARDIA ») fù a prima puesia di tandu chì A MUVRA li pubblicò. È avale a vi leghjeraghju :

### **ABBRUCATA**

E tardi. Rientrimu, ó Surella, ó Cugine :

ùn ci simu che noi avale fora a spassu.

A luna è per ciuttà ; daretu a le culline

si traspente annuata, ùn vidite ? E lu passu

di quellu rimitucciu, in l'ombra di u carrughgiu

si perde. Fate casu : ogni purtone è bugghiu.

Un ciocciu spaisatu ùgghiula un versu stranu.

E tardi. Rientrimu ó care zitelle.

A luna è scavucchiata. Andemu a perlamanu,

chì a Notte imbariata incalfa 'e so' fallette.

In stu libru di e Puesie, ci hè un sunettu intitulatu « A I MORTI DI PONTENOVU » è ch'eo ùn vi leghjeraghju perchè pensu chì tutti quì u cunniscite. Fù scrittu indu u 1924 quandu Anton Francescu ùn avia ancu 16 anni è ellu dice, in quell'arregistrazione ch'aghju mentuvatu prima, chì, cù quelli versi, ellu fù accoltu indu u cenaculu di i scrittori còrsi di tandu chì li eranu tutti, tutti, cari.

Prima di ripone e trè edizioni di stu libru di e so prime puesie, vogliu menziunà un altru sunettu chì ghjè indirizatu à quellu chì Anton Francescu cunsiderava tandu u so maestru è chì ghjè prete Dumenicu CARLOTTI. Ùn vi leghjeraghju u sunettu « A PRETE CARLOTTI ». Bastarà ch'o vi dica chì, assai dopu, in umagiu à l'anticu Maestru, Anton Francescu scrisse, sò avà tant'anni fà, in u 1968, in U MUNTESE, un'altra puesia indirizzata à prete CARLOTTI è chì cumencia cusì : « Prete Carlotti, avà chì site mortu » è chì finisce cusì :

Bench'inespertu mi vuleste a paru  
e purtamu insemi lu cunceghiu  
Tra e terre stenebrate da un abbégghiu  
chi ci mustrava l'orizzonte chiaru.

Eppoi ellu dumanda à prete Carlotti ch'ellu li lasci un postu in Celu, ma dice « ch'eo (ci) trivo ancu a PAOLI è i s'Eroi ».

E passemu à u secondu libru di puesie. U secondu libru hè statu publicatu in u 1940. In issu frattempu, u nome di Anton Francescu Filippini avia travancatu u mare di Corsica, era ghjuntu ancu in Parigi. È in u 1939, un giurnalistu è pueta André SALMON nantu à Le Petit Parisien, scrisse un articulu chì ùn era per ludallu ma ùn pudia fà à menu di scrive : « C'est un écrivain de réel talent, un poète corse de valeur évidente ».

Questu per di chì ancu i Francesi ricunniscianu u so valore.

Di ssu libru di u 1940 chì hà u titulu di Ballate corse (cum'è vo' videte, sempre di Corsica si tratta) ci vole à fà casu à una cosa : essu, quì, nant'à a cuprendula, ci hè disegnatu un castagnu, l'arburu sacru, possu di cusì, di i Còrsi. Ma, in ste « Ballate corse » si trova ancu una puesia intitulata « PAISELLU FRANCESE ». « Paisellu francese » perchè Anton Francescu avia fattu u so sullatu à Rochefort è in sta regione di a Francia centru-occidentale paiselli ne avia visti tanti è tanti. PAISELLU FRANCESE cumencia cusì :

Unn é che t'un mi sia piacciutu,  
lindu paisellu francese,  
cu i to' tetti d'embrici accese  
e i to' lochi a tiru di sputu.

Ma, dopu, dicia ch'ellu ùn si pudia sente ligatu à ssu paisellu francese :

Eccu : u miò celu é celu e mare,  
a miò terra terra e granitu,  
e u miò paese stà infalchitu  
tra le macchie chi mi sò care.

E questa hè veramente, s'o ùn sbagliu, a prima di e puesie nustalgiche di a Corsica chì Anton Francescu scriverà in ogni locu è in ogni stagione, in Italia o altrò, perchè dupertuttu ci serà sempre qualcosa o di a stagione o di u locu chì li ricurdarà a Corsica. Ma di questu ne parlaremu propriu cù LOCHI E STAGIONI (chì serà u libru stampatu in u 1968).

Avale faraghju duie osservazioni :

A prima hè questa : quasi sempre ogni volumettu di puesie hè precedutu da un introitu. Indu l'introitu à e Ballate corse, Anton Francescu dicia à i so vecchji cumpagni di scola : « Tagliatu da i mei, parlu un dialettu chè voi ùn parlerete più, ma chì farà sempre vigrà u core di quelli chì sò restati in l'isula ».

A seconda osservazione : l'epica di e Ballate corse hè quella di una prima crisi religiosa di u nostru pueta è, per a prima volta, ci sò quì puesie ch'ellu avia chjamatu « PREGHERE

CORSE » è avemu quì un « PATERNOSTRU » è una « LAUDA SION » chì sò una dimostrazione di ciò ch'ellu po' u còrsu à esprime cose è sentimenti chì ùn sò facili à esprime in un dialettu.

Per sta « LAUDA SION », padre Tumasgiu ALFONSI (voi, di sicuru, u cunniscite : avia per pseudonimu « U Balaninu ») chì , allora, vivia in u Cunventu di San Dumenicu in Bologna, scrisse à Anton Francescu una lettera per dilli chì quella poesia era stata una cosa espressa veramente cum'ellu si dive è chì faccia onore à a lingua còrsa.

Eo, avà, vi leghjeraghju solu a prima quartina di u « SALVE REGINA » chì Anton Francescu scrisse cun accennu evidente à u SALVE REGINA di a tradizione chì ghjè statu - cum'è voi sapete - u cantu di i Còrsi indu e so battaglie :

Dio ti salvi Regina  
di a miò terra luntana  
ch'avveste per cullana  
e stelle di a marina !

Di più ùn vi ne volgiu di perchè anderebbimu certamente fora di tempu. Passanu l'anni è u pueta hà cuntinuatu à girà è hà cuntinuatu à scrive :

In u 1956, escenu E miò lune.

E miò lune sò 21 poesie. E, propriu Pasquale MARCHETTI dice chì quì ùn si tratta più solu d'espressione còrse ma chì sse 21 poesie facenu cunsiderà E miò lune un libru di sensu universalisticu.

Eo, di stu libru vi diceraghju solu ch'ellu cuntene una poesia ola (chjamemula cusì) chì , perch'ella hè nustalgica di e ghjurnate d'imbernu di u pueta giovanu indu u so paese di a Castagnicca amata, eo ùn possu fà à menu chè di leghjevila :

## **O TEMPU MATTU, AMORI**

O tempu mattu, Amori  
di a giuventù spirdata,  
cumencia l'imbernata,  
morenu fógli e fiori.

Mórenu fógli e fiori ;  
a ròdina é scappata ;  
a castagniccia amata  
perde li so' splendori ;

Chèti sò li bullori  
di a giuventù spirdata ;  
a rósula sgannata  
lenta li so' tesori :  
di tante fógli e fiori,  
fèmuci una fiarata !

Fèmuci una fiarata,  
ó tempu mattu, Amori !  
Mórenu fógli e fiori ;  
cumencia l'imbertana ;  
l'anima sbriacata  
cerca più puri albori.

O tempu mattu, Amori,  
Fèmuci una cantata...

Poi eccu quì un'altra poesia ch'eo credu d'avè capitu solu dopu a morte di Anton Francescu. Ghjè a poesia intitulata « U NOME PIÙ CARU ». Questa ùn la vi leghjeraghju : a vi faraghju sente dopu da l'arregistramentu ch'ellu ne hà fattu ellu stessu.

Hà una storia sta poesia è u pueta a dice ancu à di per ellu per mettene à currente u lettore o l'uditore. « U NOME PIÙ CARU » hè dedicata à Petru ROCCA. Forse ch'avìa ragiò eo d'avella fatta ristampà apposta per inserilla indu u « ricordu » ch'o feci in occasione di a messa « in memoriam » di u mo fratellu, celebrata in Corti u 7 ghjennaghju 1985 in Santa Croce, à iniziativa di u nostru paisanu u profussore Antone LUCIANI.

Per me, « U NOME PIÙ CARU » ghjè a dimustrazione drammatica di ciò ch'ell'hè stata a passione dulurosa di Anton Francescu per a Corsica ch'ellu avia sempre in mente.

In u 1958, esce U Prunalbellu ch'è un libru cù poesie di puchissimi versi ognuna, qualcuna di solu dui versi.

E quì diceraghju -ed hè a prima volta ch'o prununciu u nome « esiliu » - ch'è Anton Francescu oramai era un esiliatu. E l'esiliu si prulungava sempre. Ma malgradu ch'è in U Prunalbellu l'ombra, u segnu di l'esiliu ci sia, eo dicu ch'ell'hè, invece, una festa, un libru festosu. Ssu ibru hè solu Corsica, hè tuttu Corsica : quì ci sò u mare, i monti, u celu, e machje, l'arhuri, i fiori, l'erba, l'arte di a Corsica. Trè o quattru di sse poesie e vi vogliu leghje. Tantu sò brevi. Eccu a prima : « UN PAISAGGIU CUSÌ » (ch'è stata ancu fatta figurà, è ùn sò da quale, und'un numeru di Le Courier du Parc de la Corse cù u titulu di « Poésie », è cù a firma di « Antoine » FILIPPINI). Eo a vi leggu quì da u testu stessu di U Prunalbellu.

- Una muntagna turchina ;  
quaió lu mare d'argentu ;  
â luna tonda chi û ventu  
da un celu a l'altru cincina.

- Ogni puéta ha inventatu  
un paisaggiu cusì.  
Eo ûn ci credu ! - Peccatu...  
Sì Còrsu ? - No. - Eo sì .

Eppoi, vi vogliu leghje « PINI » :

Un si contanu ê razze di li Pini  
ghientili, bastardi, marini...  
Ma tutti belli, tutti sò di mórso.

E u fruttu é sodu cum'e un còre còrsu !

Eppi dinù « AMOR DI PATRIA » (sò dui versi) :

Amor di patria vale santità :  
chi troppu vólse avvenne, ebbe jistemme.

E, per finì, l'ultima poesia : « MARE » :

O mare, tu sai s'eo ti tengu !  
Stringhî, stringhî l'Isula Santa  
â miò patria persa.

Di U Prunalbellu ne sò state stampate, da u « Convivio letterario di Milano », poche copie è, probabilmente, hè pocu cunnisciutu, malgradu u so gran meritu. E à stu propositu, quandu Anton Francescu era in ospidale, propriu mi disse - presente a mio figliola ch'è li hà

illustratu parecchji di i so libri cumpresu quellu di l'ultima edizione di e so prime puesie - « ci vulerebbe à ristampà U Prunalbellu ». E à a mio figliola disse : « ci vole ch'è tu mi faccia un disegnu da mette di fiancu à ognuna di e puesie di U Prunalbellu ».

Eo, s'o possu, cercheraghju di realizà stu prugettu.

In u 1968, escenu Lochi e Stagioni. L'avemu, prima, digià detta : Lochi e Stagioni parlanu di tutti i lóchi è di e stagioni chì ricordanu à Anton Francescu i lóchi è e stagioni di Corsica.

A Trieste, a costa triestina li ricorda u Capicorsu ; cù « NOTTE DI FRANCIA », cum'è cù l'altra puesia « PAISELLU FRANCESE » di e Ballate còrse, ci hè u ricordu di u so paese natiu. In sta « NOTTE DI FRANCIA » ellu risente :

d'un paisolu luntanu  
la ricurdanza secréta  
cun quellu fascinu arcanu  
chi m'avìa fattu puéta.

Poi, Turinu, à Bologna, à Ornieto, à Venezia (U NOME PIÙ CARU hè statu scrittu à Venezia), à Firenze, à Napuli, dapertuttu duv'ellu stava, duv'ellu andava, ogni paisaggiu u purtava à u ricordu è à u penseru di a Corsica. Questa hè « VISIONI CARE » duv'ellu si sente u pesu di l'esiliu :

Ancu s'o ùn videraghju più  
la miò terra prima di móre,  
a miò patria a mi portu in córe  
e l'agghiu sempre a tu per tu.

Eppoi eccu quì una « CANZONA PER BASTIA », Bastia chì, dopu u nostru paese maternu hè stata veramente u lócu à u quale Anton Francescu si sentia più affezziunatu :

O case, ó chiese, luntane,  
ma presenti à chi v'ha in córe,  
ditemi s'agghiu da móre  
senza più quelle campane :

quelle di Santa Maria  
e quelle di San Ghiuvanni ;  
quelle chi per anni ed anni  
mi parlònu in puesia.

Poi ci hè « L'OCELLULINE », u locu, cù a so cascata, più pittorescu è selvaticu di u nostru Santu Niculaiu. Leggu solu a prima quartina :

Oh, sopr'a lu cunfine  
d'un acqua tutta schiume,  
e ròndine di fiume  
Dette l'ocelluline !

Ed eccu una puesia intitolata « MEMORIE DI A CUSTERA », in memoria di u s'amicu di giuventù Don Simone MATTEI TORRE chì ghjè mortu à 18 anni. Eccu ciò chì Anton Francescu dice di elli dui :

Noi, fuculini e senza sugghiezzione  
dicì anu la nostra. E Cursichella  
éra lu nostru orgogliu e a nostra stélla.  
« E dumane... » faci a Don Simone...

Eppoi, scritta in Firenze in u 1966, ci hè « A U CASTAGNETU D'AMPUGNIANI » (San Diamianu d'Ampugnani hè u paese di u nostru babbu).

O castagnetu d'Ampugani,

i mi' antichi, tu l'hai saziati.  
Ind'e so' pene, ind'i so' amori  
- longu é l'imbernu ! - l'hai scallati.  
Tranquilli, in te s'addurmintònu,  
in pace vera.  
Ma babbu, no. Sole chinese,  
neve francese li levònu  
sudore e sangue. Eppo' fu sera.  
Ma noi, no ; chì mureremu  
quindi e quallandi.  
E l'ombra verde e i chiari fòchi,  
ó castagnetu d'Ampugnai,  
mai più, mai più li videremu.  
e a nostra cèndera a deremu  
ad altre piante, in altri lóchi.

L'annu dopu (1969) esce Acqua d'Aprile. Per Acqua d'Aprile vulerebbi di ciò ch'aghju dettu per U Prunabellu. Hè un libru festosu cum'ella hè festosa a prima puesia chì hà datu u so titulu à u libru.

Stu libru, cum'è spessu Anton Francescu avia fattu ancu per varie puesie, l'hà dedicatu ài so nipoti - chì sò i mio figlioli - è ellu dice, in quelle poche righe preliminari, chì spessu - ma si pò di sempre - i so versi i dedicava più particularmente à e nove generazioni perch'elle n'avessinu cunfortu indu l'amore per a nostra isula è u so dolce idioma.

Aghju dettu ch'ellu si trattava di un libru festosu è leghjeraghju giustu avà u principiu di « BALLATA CURSARESCA » :

O la miò nave di corsa  
cu' e so' vele tutte bianche,  
ch'avà balla cum'e un'orsa  
in l'acqua di le calanche !

(u pueta parla poi di a marina da corsa chì Pasquale Paoli avia custituita è chì , cum'è tutti saperete, cunquistò l'isula di Capraja).

Più avanti, ci hè a puesia intitulata « CITÀ CORSE ». Cumencia ssa puesia cù Corti ma passu à l'ultima è à a più cara di e cità, a v'aghju digià detta, Bastia :

O Bastia, chi penserai,  
gioia di a miò giuventù,  
lu jornu che t'averai  
nutizia ch'o ùn ci sò più ?

Eppoi eccu « I PASSI DI MAMMATA ». Di sti « PASSI DI MAMMATA », Renatu EMMANUELLI, quand'ell'hà parlatu di Acqua d'Aprile, dice chì sta puesia bastarebbe per mette u nostru pueta à parù di qualsiasi altru pueta. « I PASSI DI MAMMATA » ùn la possu leghje tutta ma, forse, a cunniscerete : si tratta di ogni mamma còrsa, forse di ogni sposa còrsa - almenu di i nostri tempi - chì avianu i mariti, i figlioli, i fratelli luntanu, in Indocina, in Algeria, ind'u Senegal o altrò per ssu mondu. E quì si parla di stu figliulucciu còrsu incuchjapitu chì sogna favulose terre, omi gialli, omi neri ed eo vi, leggu l'ultimi versi chì sò quelli di a tragedia di e nostre donne còrse di tandu perchè avale...

### **I PASSI DI MAMMATA**

Tu luntanu. Ella sola. Finu a quandu ?  
Nimu a sa. Ma una sera infriddulita,  
s'inghiupperà pianu, si ferà croce.  
E cumpassione n'averà falgina.

À stu puntu, mi perdunarete, ma à mè mi ricorda a camera sottana di a nostra casuccia di A Castellana in Santu Niculaiu : a mo mamma è a mo surella durmianu di sopra. Basta perchè v'abbiate capitu ciò ch'o vogliu di

Eppoi eccu l'ultima chì ghjè festosa :

### **BARATTI D'APRILE**

Sebbiatu, ó Corsica,  
a chi ti vede !  
Sebbiatu, ó Corsica,  
a chi n'è degnu !

Dio, amurosu,  
ogghie ti ride.  
Ritorna Aprile !

E passemu à un altru libru. Ma questu mi limitu solu à mentuvallu perchè hè un libru scrittu in versi italiani. Hà per titulu Alla silente riva. In stu libru, Anton Francescu allude - ma ci avia digià fattu allusione ancu in corsu - à u prublema di a vita è di a morte.

Indu u 1982, esce A Bisaccia. S'è vo' ùn la cunniscite, si tratta di una raccolta di favule in còrsu. Ed eo, quì, vulerebbi cità à Pasquale MARCEHTTI chì scrisse à Anton Francescu una lettera chì assai fece piacè à u mo fratellu, lettera duve Pasquale dicia chì queste e favule eranu particolari, ùn eranu cum'è l'altre.

A poesia « U CORBU E 'A VOLPE, u pueta, in una nota, a chjama « un semplice passatempu linguisticu. E s'ella fusse, ancu, solu un passatempu linguisticu, eo credu ch'ella sia un « passatempu » degnu d'esse cunnisciutu da ogni còrsu degnu di stu nome. Ma ùn hè solu un passatempu linguisticu perchè sta poesia hè u locu duve a so lingua scorre più limoda, più chjara. E Anton Francescu ùn la chjamava chè « un semplice passatempu linguisticu » !

Eo vi leghjeraghju solu quattu versi di un'altra poesia intitulata « A CUNTRIZIONE DI 'A VOLPE » chì ghjè a seconda di a raccolta. Vi leghjeraghju ssi quattu versi nun solu perchè mi pare ch'elli filinu chjari è limpidi ma ancu perchè ci si trova cumpiacimentu - per ùn di amore - per a natura di a machja còrsa :

Fora u ventu movía l'erba nuvella.  
L'arterípuli, 'a menta, 'a finucchiella,  
e i bachi appetitosi  
di l'arbitru dicianu : Boni simu !

Dui anni dopu, escenu Belle Calende.

E Belle Calende sò un locu di A Castellana di Moriani. Basta u titulu di u libru per capi chì sempre di Corsica si tratta. E ghjè torna propriu Pasquale MARCHETTI chì dice chì, bench'ellu si tratti quì - cum'è per E miò lune - di poesie universalistiche, hè sempre presente tutta l'espressione è l'illustrazione di a Corsica.

Quì ùn vi leghjeraghju chè i trè o quattu filari terminali di a presentazione di Belle Calende :

*« Caru Lettore, si una fata gentile ti purtasse per casu ae festose rive di quellu fiumicciattulu ascosu, dilli, ti pregu, ae mio Belle Calende, chi u so' innamoratu di tandu, avale juntu a l'accurtà di 'a strada, ùn si scorda d'elle ».*

Ed eccuci ghjunti à a fine. Vale à di à a terza edizione di u primu libru intitulatu in u 1929 è in u 1931 Poesie è chì Anton Francescu volse ristampà sta volta cù u titulu di Prime Poesie è ne spiega ind'u l'avviu u perchè :

'E prime duie edizioni di stu libru purtonu - tanti anni fa, in 1929 e 1931 - u titulu di PUESIE.

Da tandu ùn sò mancati altri versi, unepochi digià publicati, altri no. Cusì ci pare chi u primu titulu s'averebbe da riservà per l'opera intera, s'ella escerà mai, quandu u nostru Còrsu, sapientemente cunditu e imbalsamatu, serà diventatu una lingua da museu.

Sta nova edizione, chi esce cun tuttu l'aiutu di u miò fratellu Juvanni, e duv'ellu s'è circatu da salvà u salvabile di pagine spessu rilette e indirizzate cun estru mutevule, porta dunque un titulu più esattu.

Si u libru meritasse una ristampa, 'a judicherà u lettore. Noi ci cuntentemu di mettelu in manu o i giovani di 'a nova generazione, cu 'a so' prima dedica sempre viva - speremu - e sempre attuale.

Eo in un fugliettu ch'aghju scrittu dopu dicu poche cose è vi leghjeraghju ancu quesse :

Anton Francescu Filippini, natu in Santu Niculaiu di Muriani, u 14 lugliu 1098, è mortu in Orioli Romani (Viterbo) u 22 ottobre scorsu, dopu avè appena pussutu vede e copie di a terza edizione di e so' « Pirme Poesie ».

U manuscrittu era statu affidatu a u stampadore pochi jorni prima chi Anton Francescu s'ammalasse. Cusì, l'operazioni di stampa, si so' prulungate finu a u 18 ottobre, in cundizioni, cum'ellu si pó capì, non facili e senza avelli pudutu dedicà tutta l'attenzione necessaria. Chi i lettori perdoninu si qualchi imperfezzioni c'è.

Dopu stu libru, speru di purtà a termine a pubblicazione di tutte l'opere di u miò fratellu. Intantu, a liccia di Anton Francescu Filippini, ha vugliutu chi e so' « Prime Poesie », sianu state u so' primu e ancu u so' ultimu attu d'amore pe' a nostra Corsica e pe' a nostra lingua, ae quali ha cunsacratu tutta a so' vita.

2é nuvembre 1985.

E copie di Prime Poesie mi sò state purtate u venneri 18 ottobre 1985. Anton Francescu ùn era in cundizioni chè e lu pudessi fà vede. U sabatu 19 ottobre a li dissi è allora andai à pusà vicinu à ellu chì e copie ùn le pudia mancu piglià in manu. Ma mi disse : « *Dimmi pagina per pagina ciò ch'ellu ci hè* ». Era ellu sempre lucidu è si ricordava per ogni pagina ciò ch'ellu'avìa scrittu o mudificatu.

E avà, eo aghju finitu è mi perdunarete s'è sò statu, forse, troppu insistente à leghjevi qualchì cosa un po' lunghetta ;

Ma speru d'esse statu à l'altezza di u tema. Non per mè stessu ma per u mio fratellu.

E pè finì eccu a so' poesia intitulata « U NOME PIÙ CARU » chì, l'avete capita, hè CORSICA).

### **U NOME PIÙ CARU**

Datemi un libru, chi u so' caru nome  
citi una volta sola, e un la mi dite,  
e u truveraghiu tra la selva foltra  
di e parolle e di e rime, e tra le spine  
selvatiche di i numeri incirliti  
cum'è sépali ostili, e tra i pulloni  
d'una barbara lingua scunnisciuta.  
Datemi un libru, e le miò mani céche,  
cu' e so' dite disciólte a l'avventura,  
truveranu la pagina più bella  
senza chi un segnu amicu la distingua.  
Cum'è ghiumente da la sete dome,  
custi si firmeranu, scosse appena  
da u dolce tremu di lu desideriu,  
a u pozzu d'ombra duve anc'ogghie dórme



l'onda chi sola mi pó dà la vita.  
E cumu pó la selva più prufonda,  
e a macchia ingiuriosa, e a capilléra  
bastarda di e lamagghie insanguinate  
piattà la Sposa a u sposu pelegrinu  
ch'insaziatu a seguì ta in ogni lócu ?  
ancu in infernu la ritruverebbe,  
ancu offesa da i mali e sfigurata  
da i patimenti d'una prigiunì a  
chi dissonora l'omu e a so' natura !  
O dolce nome, ó casta fonte, o Donna  
di u purissimu amore di a miò mente,  
a to' presenza un m'abbandona mai.  
Ancu s'ella é mutivu d'aspra pena,  
un'estrema speranza m'accumpagna  
e mi sustene per l'esiliu amaru.  
Quando serà ch'eo vegga la to' fronte  
E e to' tempie sfrisgiate da le spine  
di u caracutu ch'ogghie t'incurona,  
ornate da un arditu di adema  
di leccia muntagnola e legnudoru ?  
O Patria, o Sposa mistica, in tamanta  
bassura avemu pientu e spasimatu  
chi a salvazione un pó mancà Per séculi,  
fin ch'ellu durerà lu sacrificiu  
d'una razza custante d'omi veri,  
ó Corsica ha da splende lu to' nome.

## **GHJUVANNI CHIORBOLI**

### **CORSU SCRITTU, USU LINGUISTICU, MURALIZZAZIONE**

*Per scrive in corsu, ci vole à sapè scrive u corsu. Annu, pè a Ghjurnata di l'85, avemu avutu l'occasione di custatà quant'ella hè stata ghjuvatoghja l'unità d'ortografia. Ma a sapemu ch'ella ùn basta à fà una lingua in u sensu tradiziunale di a parolla, s'ell'ùn ci hè un usu adimessu à i fini di a scrittura, s'elle ùn ci sò certe norme ricunnisciute da tutti quanti li scriventi. Prublema dilicatu, quessu, è chì ùn si pò impità senza un istudiu minuziosu di a situazione linguistica vera. Issu studiu, GHJUVANNI CHIRBOLI l'hà bell'avanzatu. A so tesi La langue corse entre l'usage et le code : fonctionnement linguistique et tendances de l'évolution hè di l'85. Ci si trovanu appuntu trattati i prublemi di l'usu linguisticu chì si muta in « codice », di a tendenza attuale versu una cristallizzazione di a norma. Tuttu quessu in u cuntestu sociuculturale chì ghjè u nostru, è chì ùn pò assolutamente esse ignuratu da quelli chì facenu opera di scrittura litteraria. Hè dunque di sociulinguistica applicata à u casu di u scrittore, ch'ellu ci parla Ghjuvanni Chiorboli (P.M).*

In u titulu di sta cumunicazione ùn si tratta micca di litteratura puru s'ell'hè quessu u tema di sta ghjurnata. Cusì ùn mi sentu micca ubligatu à dà à principiu una definizione di a litteratura : parleraghju dunque di corsu scrittu è micca di litteratura ; vale à dī chì in a pruduzione scritta di a litteratura corsa m'interessaraghju à l'aspettu linguisticu.

## U REPERTORIU LINGUISTICU

Puru senz'avè fattu una ricerca precisa, si pò pensà chì in a litteratura corsa sò ripresentate parechje varietà frà quelle chì cumponenu u cusì dettu repertoriu linguisticu di a cumunità corsa. In a cumunità corsa, cum'è in tutte e cumunità cunnosciute è studiate sò presente une poche di varietà linguistiche chì s'assumiglianu più o penù. A differenziazione linguistica interna hè un trattu cumunu di tutte e sucetà postu ch'ell'hè sempre complessa l'organizzazione suciale, è ch'elli sò vari i cumpurtamenti - linguistichi è micca linguistichi - in i differenti gruppi di a cumunità. Ogni varietà geografica, per esempiu, hè adatta à i rapporti suciali dentru à una regione o un ambiente particolari.

## A LINGUA CUMUNA

Quand'elli crescenu i raporti trà gruppi differenti per origine geografica o categoria, tandu u bisognu di una varietà linguistica adatta à e relazione trà gruppi è chè no chjameremu varietà o lingua cumuna (cumunitaria). I fundatori di « a Cispra » dicianu, à principiu di stu seculu « il serait oiseux de songer maintenant à instaurer une langue corse ». Pare cambiata oghje a situazione, u bisognu di una lingua corsa cumuna hè più forte, in raportu strettu cùn ciò ch'omu pò chjamà una certa cuesione suciale, cù u sintimu di sulidarità chì lega i memebri di u gruppu. Sò sempre più numarosi i parlanti in brama d'aduprà ciò ch'elli chjamanu una lingua « curretta » o una lingua « aghjusta ». Si tratta dunque di u bisognu d'una lingua « di riferenza » chì ghjova ancu cum'è mezu d'integrazione à u « gruppu di riferenza ».

## A CUDIFICAZIONE

Ogni lingua detta cumuna, o « standardizata » o « di cultura », s'hè furmata storicamente per mezu di una cudificazione, vene à dī una trasfurmazione di varietà è forme linguistiche. U scopu di a cudificazione hè di riduce a variazione locale o suciale, per andà ver di una forma unica o omogenea chì squassi u più pusibile e differenze. Tutte e lingue cumune cunnosciute sò dunque più o menu artificiale. Un'esiste dunque micca una lingua cumuna corsa fatta è bella, ch'aspetteria d'esse scuperta o riscuperta. Dicianu Paoli è Versini in « a Cispra » : « une langue... devient et se dixe par un travail quelque peu mystérieux et spontané ». Oghje si sà chì tutte e lingue standardizate sò u risultatu di un'intervenzione diretta è premeditata di a sucetà. Saria dunque un veru miraculu sī a Corsica si truvessi, oghje o dumane, cù una lingua standardizata chì si saria furmata sola sola, senza un travagliu di cudificazione longu è difficiule. Issu travagliu l'anu fattu è cuntinueghjanu à fà lu scrittori, grammaticchi, linguisti è altre categorie di parlanti pè u francese, u talianu, l'inglese, è ecc. Ci vuleria à fà lu, si face digià pè u corsu. Hè un travagliu utule, forse necessariu quellu di fissà l'usu, di riduce a variazione interna, di sceglie trà forme da prumove è forme da scartà.

## NORMA È SOPRANORMA

Ma ci vol' à insiste nant' à u fattu chì a lingua cumuna, furmata pè cudificazione, hè in parte u risultatu di scelte chì ùn sò chè cunvenzione. Ponu diventà lege, isse cunvenzione, quandu a cudificazione hè ricunnosciuta è accettata da a cumunità. Si pò cità quì dinò « a Cispra » : « nos quelques remarques n'ont qu'une valeur explicative : on les acceptera ou on les rejettera ». Di sicuru ci sò e regule specifiche di funziunamentu di ogni sistemu linguisticu ; quesse ùn ponenu micca prublemi è sò accettate da a cumunità sana sana. Ogni corsu sà, per esempiu, ch'ell'hè ubligata a cuncurdanza trà nome è aghjettivu, è dunque ùn

acceterà micca una frasa cum'è « a vacca hè mortu ». Per quesse e regule s'adopra ancu u termine di « norma ». Ma in e lingue cudificate ci sò dinò regule ch'ùn sò micca indispensabile pè u funziunamentu linguisticu è chì spessu ùn sò aduprate chè da una parte di a cumunità. Per esempiu in tutte e grammatiche corse e sole costruzioni accettate per e frasi ipotetiche sò di u genaru : « s'ellu fussi stancu ùn si anderia ». L'adopru di l'indicativu à u locu di u sughjuntivu hè consideratu cum'un sbagliu è puru si sente tutti i ghjorni « s'ell'era stancu ùn ci andava », si ne trova esempiu in a prima letteratura corsa, senza ch'ellu ci voglia à pensà à un'influenza di u francese. In fatti tratta d'un fenomenu assai anticu è presente in parlati ch'ùn sò micca stati in cuntattu cù u francese. Per quesse e regule, ch'ùn sò micca fatte per facilità u funziunamentu linguisticu ma solu è riduce a variazione (o pè regulà i rapporti trà lingue) s'adopra u termine di « sopranorma ». Spessu i cudificatori ùn distinguenu micca trà norma è sopranorma, è presentanu à bulegghju regule necessarie è accettate da tutti i parlanti, è regule praticate solu da gruppi o individui isolati, è chì dunque anu un caratteru arbitriari finch'ell'ùn sò pigliate in contu da a cullettività.

## A CUDIFICAZIONE DI U CORSU

In chì manera si face a cudificazione di u corsu ?

Qualessi sò i criterii scelti, a varietà chì ghjovanu ? Sò più impurtanti i fattori linguistici interni o i fattori estralinguistici ? Si guarda puittostu a struttura interna di u sistemu, o si cerca di mantene o di creà una distanza trà corsu è altre lingue in cuntattu cù u corsu ? Ci hè una filusufia cuerente, una duttrina di a cudificazione ? L'intervenzione nant'à a lingua si facenu tutte cun listessu scopu, in maniera cuerente, o à pessi è à bucconi ? Ci hè accordu trà quelli chì travaglianu à a cudificazione ? Si pò truvà una certa logica omancu in l'opera di tale o tale cudificatore ? A cudificazione chì risultatu glubale hà ? Face cambià e strutture di a lingua, e mantene, e face vultà in daretu in u tempu ? U mudellu, s'ellu ci hè, hè puittostu u talianu, u francese, una varietà geografica o storica corsa particolare, o l'usu linguisticu magioritariu ? Cum'hè difinitu l'usu linguisticu « magioritariu » ?

A risposta, di sicuru, ùn si pò dà quì. Ma hè forse ghjuntu u mumentu di studià in maniera oghjettiva, è senza mette in ballu criterii è ghjudizii murali, a direzione è i risultati di una cudificazione chì oghje ùn si pò più nigà, ch'ella sia impurtante o micca, voluntaria o micca, cuerente o micca. A cosa essenziale hè di ricunnosce la in quantu cudificazione, vale à dì somma o risultante d'intervenzione spessu voluntarie à scopu di fissà e regule d'usu, stabilizà o unificà cù a scelta di varietà o forme particolare, cù a ripressione di altre forme o varietà ch'omu vole dichjarà for di lege, o pigliendu in prestu termini ghjudicati necessari. Issa lingua cudificata, o isse forme linguistiche cudificate ponu esse accettate o ricasate da a cumunità. Una manera di fà ch'ella sia accetta megliu a lingua cudificata hè di spiià a so funzione, a so furmazione, a so storia, è micca di presentà la cum'è una spezia di vangelu, un testu sacu chì esiste da sempre è ùn cambia micca, chì a maiò parte di a cumunità hà persu, è chì certi - i vechji, o i pastori, o i professori - pussedenu pè miraculu o per opera di u Spiritu Santu.

## PRINCIPII È CRITERII

A parte di a letteratura in a cudificazione hè di sicuru impurtante. I primi cudificatori di u corsu sò stati i primi scrittori, è si sà chì l'adopru di un sistemu di scrittura hè una fasa necessaria di tutte l'operazione di cudificazione. A scelta pè u corsu di un sistemu graficu basata nant'à quellu talianu si pò ghjustificà in parechje manere. A principale ragione hè quella di a facilità: di sicuru era più economicu à ghjuvà si di un sistemu fattu è bellu, è bè cunnisciutu da tutti i Corsi, omancu quelli chì avianu bisognu di scrive. Ma si sà chì spessu e

norme ortografiche d'una varietà normalizzata un sò micca adatte à a trascrizione di varietà micca normalizzate. E difficoltà si ponu risolve in parechje manere. A soluzione pò esse d'introdurre innovazioni ortografiche, chì saranu più o menu accettate, è considerate cum'è in opposizione, puru à u pianu ideologicu, cù i scrittori di a cusì detta « tradizione ». L'altra soluzione pò esse di rinuncià à trascrive certe particolarità di a varietà micca normalizzata.

Un studiu minutu di l'evoluzione di e tradizioni ortografiche in a letteratura corsa un hè ancu statu fattu. Un esame superficiale pò fà vede chì à u principiu e innovazioni ortografiche sò poche ; u risultatu hè ch'ellu si troce spessu u corsu ver di a varietà normalizzata ch'impresta u so sistema graficu, vale à dì u talianu. È cusì a sumiglia trà corsu è talianu, chì ghjè un fattu reale, hè parsa ancu più grande à i linguisti chì spessu si sò basati nant' à i scritti letterarii pè fà e so classificazioni di u corsu. À pocu à pocu s'introducenu innovazioni ortografiche chì danu à u corsu scrittu una vistura più in cunsunanza cù l'usu linguisticu reale. U mumentu di rinnovu più impurtante si dice ch'ellu sia quellu avviatu da l'autori di a cusì detta « generazione di u 70 ». Ci vole à dì subito chì in issa « generazione di u 70 » si trovanu à bulegghju scrittori assai differenti per via di a so attitudine linguistica, è di a manera di mette concretamente in applicazione concezioni diverse di a lingua corsa. Sò diversi principii è posizioni in quantu à i rapporti cù l'altre lingue (u francese è u talianu), in quantu à u statutu di varietà è forme linguistiche locale in pettu à a lingua cumuna, in quant' à a necessità o e modalità di l'elaborazione lessicale.

Una valutazione di a codificazione di u corsu pò esse fundata nant' à quattru criterii principali : frequenza in l'usu, rapporti cù u talianu, rapporti cù u francese, rapporti cù e forme locali di corsu. Pruvemu à precisà. Pè di un affare, pè sprime un concettu in corsu, ci pò esse sia una sola forma o una sola struttura, sia parechje forme o strutture cuncurrente. In un primu casu un ci hè micca difficoltà : a frequenza di a forma linguistica considerata hè vicina di u 100% è ripresenta a norma in tutte e varietà di corsu, dunque a norma di u corsu. Ramintemu chì a norma pò esse dinò complessa : parechje manere, tutte accettate, di listessa cosa, puru s'ogni parlante adopra piuttosto una forma chè l'altra (norma attiva è norma passiva). In u secondu casu, per di listess'affare ci sò parechje forme, ligate à gruppi o individui particolari, è micca tutte accettate in listessa manera. Da u puntu di vista di u funzionamentu internu di u sistema linguisticu in quantu strumento di comunicazione, spessu tutte e forme cuncurrente si valenu, è nisuna hè più prediposta à diventà cumuna (a sopranorma). Pè di listessa cosa ci pò esse una forma chì s'assumiglia à u francese, una chì s'assumiglia à u latinu, è parechje forme aduprate in i diversi dialetti. Tandù i criterii solu linguistici un bastanu pè decide qualesa hà da diventà a forma cumuna. Saria interessante di determinà qualesi i criterii sò considerati più impurtanti secondu l'usu di i scrittori. Hè certa chì a sumiglia cù una forma di u francese basta spessu pè fà scartà una forma di l'usu corsu, puru s'ell'hè bè stabilita è maggioritaria. Tandù a forma ch'omu cerca à prupone (o à impone) ritrova a norma di u talianu, o cerca à alluntanà si sia da u talianu chè da u francese. Si pò trattà di una forma creata à posta o di una forma di un dialettu locale ch'omu cerca à presentà cum'è a forma cumuna, mentre chì l'altre forme di l'usu sò dichjarate « micca corse » o « regionale ». Santu Casta parlava annu in Cervioni di « a pantanaccia murtifera di u dialettale incalcatu ». Si puderia circà di vede s'ellu sò sempre e listesse varietà, i listessi dialetti locali chì subiscenu a ripressione di i codificatori quand'elli presentanu certe forme cum'è « micca corse » o « dialettale ». Un pare micca ch'ella sia cusì : si puderanu truvà forme criticate in tutti i dialetti, d'insù è d'inghju.

Una valutazione di a codificazione hè impurtante dinò per via chì permette ancu di capisce e condizioni di una codificazione riesciuta. Face parte di u travagliu di i codificatori di di qualesse sò e pruposte accettate è quelle ricsutate da a cumunità. Quandu un codificatore, per esempiu dice di tale forma linguistica ch'ella hè un regionalisimu, hè semplicemente una manera di ricunnosce chì issa forma face parte di l'usu cun listessu dirittu di tutte l'altre, è chì u sforzu di codificazione un l'hà micca fatta esce da l'usu. Ci hè quì l'occasione di ramintà

chì per riesce a nurmalizzazione ci vole chì a cudificazione ùn sia micca troppu in cuntradizione cù l'usu stabilitu, è ch'ella pigli in contu u cambiamentu linguisticu. Si pò ramarcà dinò chì esistenu casi di nurmalizzazione « dolce », micca auturitaria. Ci hè per esempiu u casu di certe variante chì principianu à imponesi fora da i so lochi « naturali » senza ch'ella ci sia stata una prescrizione esplicita di i cudificatori. Si pò forse pensà ch'omu accetta megliu a cudificazione quand'ella hè discreta, è chì tandu ci hè di menu risicu di vede a reazzione di una « contranorma ».

Per compie, daremu qualchì esempiu cuncretu chì mette in lume i criterii pussibili per valutà a cudificazione in attu di u corsu.

## ESEMPLII

Quand'è no truvemu pè di listessa cosa parechje forme cuncurrente, parleremu di variabile. Per ogni variabile accade spessu ch'elle sianu in cuncurrenza una variante vicina à u francese, è una variante vicina à u talianu. Pigliemu l'esempiu di a custruzione di u ghjerundiu è di u superlativu precedutu da u nome :

1. A L'aghju trovu in falendu
2. B L'aghju trovu falendu
2. A U pezzu u più chjucu
3. B U pezzu più chjucu

Per ognuna di e variabile cunsiderate, a prima variante citata hè forse quella ch'omu sente di più, a più frequente. Ma essendu ghjudicata un francisismu subisce una ripressione è una certa calata di frequenza. A seconda forma hè quella arricumandata da grammatiche è cudificatori, è corrisponde à a norma di u talianu. Ma si tratta quantunque, cum'ell'accade spessu, di a norma taliana sapiente o recente.

Pè u superlativu, per esempiu, a custruzione cù l'articulu davant' à u nome hè frequente in i scritti di l'autori taliani di u XVIIIu seculu (Goldoni, Alfieri) è ancu in Manzoni. Pè l'altre lingue cum'è u francese è u rumenu, l'articulu permette una distinzione trà cumparativu è superlativu chì ghjè, in certi casi, impossibile oghje in talianu, è dunque mancu in corsu s'omu ùn accetta micca sta custruzione. S'eu dicu :

- 3 A Dà mi u pezzu più chjucu

Ùn si sà micca s'eu vogliu parlà di un pezzu più chjucu chè un antru, o di u più chjucu di tutti.

In quant' à u ghjerundiu precedutu da a prepusizione in, ci vole à sapè ch'ell'hè aduprata da Dante o Petrarca, è puru oghje in certi dialetti taliani cumpresu u tuscanu, o ancu in spagnolu è in purtughese. È quessa si capisce postu chì issa custruzione c'era digià in latinu. Avemu dunque quì una custruzione aduprata in latinu, in parechje lingue cumpresu in talianu litterariu è i dialetti taliani, è praticata da parechji scrittori corsi. È puru sta custruzione ùn hè micca arricumandata in e grammatiche, forse per via ch'ella s'assumiglia troppu à una custruzione di u francese, è ch'ella ùn hè più accettata in u talianu ch'omu ampara oghje à a scola.

Si pò ramarcà dinò l'usu di u ghjerundiu cum'è aghjettivu ùn hè micca accettatu in talianu, mentre ch'ellu hè pussibile in corsu è in latinu. È tandu ùn si pò più distingue trà ghjerundiu è participu presente s'ell'ùn s'adopra micca a prepusizione in. S'eu parlu di Petru è dicu :

1 B L'aghju trovu falendu ùn si sà micca s'ellu falava Petru o s'eu falava eu. S'omu accetta a custruzione cù in, ùn c'hè più ambiguità. S'eu dicu :

1 A L'aghju trovu in falendu, quellu chì fala sò eu. S'omu ùn accetta micca a custruzione cù in, ci vole, cum'ell'arricumandanu certe grammatiche, à mette prima u ghjerundivu pè fà sapè ch'ellu si riferisce à u sughjettu :

Falendu l'aghju trovu.

Certe volte si prupone à u locu di e custruzione sospette, certe variante luntane tantu da u talianu chè da u francese. Per esempiu :

1 C L'aghju trovu di falata

2 C U più pezzu chhjucu.

U primu esempiu hè una manera di schisà a custruzione di u ghjerundiu, u segundu hè adupratu solu in certi lochi o da certi scrittori cum'è Rinatu Coti. Ci vole quantunque à dì chì a custruzione cun più trà l'articulu è u nome si trova dinò in certi dialetti taliani, puru in tuscanu.

Avemu vistu cù sti dui esempi chì e forme di a sopranorma ùn anu micca sempre a cunsequenza di facilità u funziunamentu di u sistemu linguisticu. U scopu hè à tempu di sceglie trà duie variante è dis cartà da l'usu quella sospetta d'interferenza, puru s'ella hè assai frequente. Spessu u risultatu hè d'avvicinà a norma di u corsu à a norma di u talianu litterariu o ufficiale, vale à dì una norma sapientu spessu in cuntradizione cun quella di u corsu è d'altri dialetti di listessa aghja linguistica. Avemu digià parlatu di l'adopru di l'imperfettu indicativu à u locu di u sughjuntivu (« s'ell'era stancu ùn ci andava »). Si tratta di una custruzione chì corrisponde cù u grecu è chì segundu i linguisti ùn esiste in locu in Italia for di e regione di u « mezzogiorno » culunizate da i grechi. I cudificatori chì ùn accettanu micca st'usu pè u corsu anu persu un'occasione di valorizà un'originalità è una differenza cuncreta trà corsu è talianu.

Di sicuru seria necessariu à vede in chì misura a sopranorma influenza l'usu linguisticu cuncretu. In a litteratura hè faciule à truvà esempi di e forme criticcate. In turnendu si trova digià in i scritti corsi di u XIXu seculu. L'articulu davant'au superlativu si trova in Dumenicu Carlotti è in T.P. Peretti. Si puderia ancu verificà i risultati di a cudificazione apparagunendu i scritti di listess'autore in epiche differente di a so pruduzione.

## CUNCLUSIONE

Pare impurtante di ripete, puru s'omu ghjudicheghja necessaria a cudificazione, chì spessu i scriterii solu linguistichi ùn bastanu micca pè ghjustificà a scelta di e forme o di e varietà chì devenu da ghjuvà di basa pè a nurmalizzazione. Quand'ellu si tratta di cerniglià trà parechje forme chì sò tutte aduprate è chì funziuneghjanu dunque tutte in manera cuerente cù u sistemu di u corsu, u cudificatore puru s'ellu hè linguistu hè ubligatu à tene contu di criterii chì sò fora da u capu di a linguistica. Ma puru l'adopru di criterii estralinguistichi pò esse fattu in manera logica, pè schisà incunvenienti di u nurmativisimu quand'ellu hè auturitariu è incuerente, incunvenienti cum'è l'insicurezza linguistica, l'ipercurrezzione, o ancu peggju, u silenziu di certe categorije di parlanti, trà i quali, d'altronde, ci pò esse i cudicatori elli stessi.

**NOTA :** À chì legherà sta cumunicazione - o altri scritti di nostru - ùn truverà in locu a pruposta di supprime a norma pè u corsu. Hè un fenomenu suciale a lingua, è dunque e regule di u ghjocu sò necessarie : senza norma ùn ci pò esse interazione trà i membri di a sucetà. Avemu solu pruvatu à fà vede chì, in una situazione chì ghjè quella di u corsu oghje è chì ghjera eri quella d'altre lingue, una parte di a cumunità cerca à intruduce in u ghjocu regule in saprappiù chè no avemu chjamatu sopranorme. Quand'elle sò accettate da a cumunità, isse norme « abusive » diventanu norme oghjettive. In quantu à i francisismi, ùn s'hè mai dettu ch'ellu ci vulia à accettà li tutti, è tantu menu quelli citati in u dibattitu finale di a ghjurnata.

Quand'ellu si tratta di valutà a cudificazione, ci vole à aduprà cum'è esempiu forme chì sò state esplicitamente sanzionate o arricumandate : hè per ciò chì , pè contu meu, ricusu tutti l'esempiu citati in u dibattitu pè illustrà un pretesu « permissivismu » (quale hà dettu ch'ellu si pudia accettà steccu pè di « steak »). Una cosa, d'altronde, hè stata sottuliniata da Pasquale Marchetti : al di là di a diversità di e pusizione di principiu è di e filusufie (certe rivendicate, altre attribuite senza nisuna ragiò), s'hè palisata una bella unità di tonu è di lingua, è u « corsu bastardu » tantu timutu ùn s'hè micca intesu. È tandu si pò forse pensà chì a situazione ùn hè cusì gattiva : o sinnò hè segnu chì solu a parte più bona di a cumunità corsa era presente u 7 aostu 1986 in Cervioni : « la plus saine partie de la Cour » cum'ellu dicitu Vaugelas à u XVIIu seculu.

Altra cosa : ognunu hà ricunnisciutu chì u scopu di tutti i partecipanti à a ghjurnata era u listessu. S'ell'hè vera chì l'ostaculi è i nimichi veri ùn mancanu, tandu ùn ci vole micca à sbaglià si : e poche energie disponibile ci vole à mubilizà le contr'à elli, in priorità

## **GHJACUMU FUSINA**

### **A NUVITÀ IN A PUESIA CORSA OGHJINCA**

*Aprite un ghjurnale, una rivista : s'ellu ci hè qualcosa di corsu, truvate una poesia. Cumprate un discu corsu, dentru à l'astucciu ci sò stampate e parolle di e canzone : sò poesie. A zitelluccia in iscola, dice chì ampara u corsu, ma chì prova vi ne dà, s'ella ùn hè quella puisiola ch'ella reciteghja in famiglia ? frunzicate in li parastasgi di i librai, induv'elli infrugnanu a robba corsa, è vi cascanu in manu uni pochi di libraccioli di rime... Via, vistu a parte cusì larga è guasi esclusiva ch'ella occupa a poesia in a pruduzione litteraria, era troppu ghjusta ch'ellu li fussi dedicatu un discorsu sputicu. L'omu più attentu à l'evuluzione è currenti di a poesia muderna, u pueta dilicatu, campa è pruvidenza di i cantadori, l'Alisgianincu GHJACUMU FUSINA tratterà di e nuvità in poesia : indiateure, temi, tecniche (P.M.).*

À e ghjurnate di a poesia di l'83 in Corti, feci un ispostu nantu à e primure di a spressione oghjinca in poesia corsa. Era una spezia, diceremu di « vistale » (panorama) in sopravolu di a cullana sana di RIGIRU, s'omu pudia cunsiderà chì issa rivista avia fattu in una decina d'anni a mostra di a generazione puetica di u 70 : l'illustrazione, bundente, dava una idea di a diversità è di a ricchezza d'issa spressione corsa nova. Ma ùn aghju micca vultu ripiglià listessa dimustrazione chì d'altronde ci ne hè statu un riassuntu publicatu da l'Istituto di Studii Corsi.

Difatti, modi d'accostu di una quistione cum'è quella di a nuvità ci ne pò esse parechji : aghju pensatu di fà una altra strada, ancu ghjuvendumi di u primu studiu da puntellu è riferenza. U mio metudu d'oghje sarà in passa è veni dialetticu da un inseme chì rapresentaria u scrittu più anzianu o più classicu, quellu di riviste cum'è A MUVRA, L'ANNU CORSU o U MUNTESE, da una parte à un inseme più cortu di u scrittu oghjinu, quellu di RIGIRU è di a rivista studentina CISMONTI. I paragoni si ponu stabilisce è si pò pensà ch'elli paliseranu e sfarenze di cuncepitura, di forma è di fondu, ancu s'è isse riviste ùn ebbenu nè listessi scopi, nè listessu publicu, nè listessu ambiente culturale... ma si circherà à pisà ogni argumentu, tenendu contu d'altri elementi più generali di a scrittura puetica è di a ricerca.

Per indettu e tiurie oghjinche d'issa ricerca ci interessanu da u puntu di vista particulare di a poesia corsa è ci tenimu à capu di i so sviluppi i più interessanti. Ci hè dinù u cunfrontu pussibile di isse tiurie cù a sperienza propria di scrittore di quelli chì studieghja... Tuttu quessu per di chì metudi d'avvicinanza ci ne hè quant'omu vole, patti è cundizioni di

specificalli bè è di tene à mente chì, qualsiasi u modu sceltu, i limiti ci saranu sempre, e mancanze di sicuru, è l'evuluzione face invecchjà l'ipotesi da un annu à l'altu tantu chì e difficoltà ci saranu sempre à stabilisce senza mudestia e pruposte d'analisi. Siamu dunque persuasi chì i risultati di i nostri studii ùn ponu esse chè pruvisorii, relativi, è sottoposti à esse messi in causa à spessu.

Eccu pè a metudulugia.

Organizeremu a prisentazione segundu trè idee maestre, chì una ben intesa, s'intreccia cù l'altra è s'incordanu è si rinforzanu trà d'elle. A prima a chjameremu attitutini o cuntegni novi palesi in a scrittura puetica d'oghje. A seconda circherà à scavà una cria u sottuterrenu mentale, psicologicu chì sustene isse manere : sarà cum'è una via di sfinizione di i caratteri principali di a spressione di l'EIU (ego) corsu d'oghje. A terza tratterà di a quistione di fundalizia di a scrittura, micca in generale, ma ancu à pettu à u particolare di a scrittura in una lingua svalutata da a storia.

## CUNTEGNI NOVI DI SCRITTURA

In u primu studiu avia vulsutu principià u censu (a raccolta) cù una parte titulata « u scupertu à ochji », vuliasi di u campu di ciò ch'elli scoprenu l'ochji-pueti, postu ch'ellu ci vulia in qualchì modu à apre a manesca. Ma era dinù una manera di insiste nantu à a parte di primura ch'elli tenenu i sensi tutti in a relazione chì si stabilisce trà u pueta è a so inturnianza. Ogni pueta sà quant'ella conta issa funzione sensitiva di primu accostu pè a so lettura persunale di u mondu.

Pè u pueta corsu, a terra, i paisaghji, ogni datu fisicu, geograficu s'agreganu à a so lettura è ingagianu u so dettu, creandu cusì cum'è una materia originale duv'elli si imbuleghjanu u mentale è u carnale, diceraghju, è chì diventa a spressione puetica propria. Mi pare u caratteru u più palesu, ancu si, à prima vista, ùn pare cusì originale.

Hè vera chì issu caratteru esiste in a puesia corsa di tutti i tempi, ch'ella sia quella di l'oralità primiera o quella di u scrittu più vicinu : ùn ci hè chè da vede a ripetizione di i tema liati à u vissutu zitellinu, di a famiglia, di u paese, è quant'ellu ci pesa u paisaghju stessu. S'ellu si vole pruvà à fà paragoni, s'avvede omu chì u scartu, a sfarenza, posanu più nantu à a forma è nantu à e scelte estetiche. I pueta di scrittura classica o tradiziunale si cumpiacenu in un cunfurmisimu di a ripetizione di e forme, di e fiure, di i modi di di, chì facenu à le volte a rilettura pocu interessante oghje.

Ben intesa - chì sentu digià e critiche - fermemu quì, l'avete capita, in una prospettiva di cerca di tendenze, di custanti forse, di currenti è di forze, chì portanu à a generalizazione nantu à una quantità d'osservazioni, è lascianu da parte di sicuru uni pochi di gioelli di scrittura originale, cunnisciuti d'altronde è preziosi cumu si deve !

Un rinnovu generale di a scrittura puetica ci hè statu ancu senza purtà ghjudizii di valore in i paragoni è si pò omu interrughà nantu à e cagioni di issu rinnovu : sarà forse liatu à quellu di a ricerca generale, (di a storia, a linguistica, a suciulugia, l'etnulugia a psiculugia) adatta à i studii corsi ? I risultati cunnisciuti anu schjaritu i cumpurtamenti di l'individuu è di a sucetà corsa à pettu à a so situazione pulitica, culturale, storica. L'idea viaghjendu s'hè stabilitu un clima d'emancipazione di e cuscenze chì u scrittu dinù era naturale ch'ellu si ne truvessi mudificatu.

Mi hè parsa interessante di vede sù, in altrò, per indettu in altre regioni allofone di Francia, ci pudia esse statu listessu fenomenu. Dinù quì si rimarca chì l'allarghera paragonativa deve esse attente à ùn fà troppu sistematiche chì i cuntesti suciali, geopolitichi, sò sfarenti è ogni locu hà e so specificità. Ma quantunque ùn si pò sente à Jean Rouquette (Litterature d'oc) parlà di « une traversée du désert au delà de la quelle la littérature d'oc se



trouve inextricablement moderne et pan-occitane » senza pensà à a situazione corsa. Ferrandu Ettori ùn qualificò cusì dinù ellu un certu tempu di scarsia è ùn parlò di rinascita segonda cù scopi universalisti di u novu di corsu ? L'allarghera di l'orizonti puetichi indetta à puntu a strada fatta : pè avvenne a prova basta à mette à parù i listini di i tituli di u puema publicati in e riviste mintuvate in introitu. Pè u cuntenutu si pò fà dinù rimarche sumiglie. Dice Henri Giordan (in Des revues littéraires) parlandu di a rivista l'Aiòli (1891-1897) :

« On est frappé par l'importance des débats qui s'y trouvent occultés : aucune discussion critique de la production littéraire occitane, aucune mention des problèmes politiques de l'époque, même pas l'affaire Dreyfus. Ses pages sont remplies de futilités concernant les question internes du mouvement félibréen ! »

A une poche di e nostre vechje riviste li si pudia forse fà rimproveri simili, ancu senza sistematizà troppu. Ci vole invece à ricunnosce ch' in e riviste oghjinche l'andatura ùn hè più à listessa : e quistioni di a critica, l'apertura tematica, culturale, è ancu pulitica ci sò, è a vuluntà di rinnovu hè sempre palesa ancu quand'ellu si spiculeghja nantu à i meriti è e qualità di a sputichezza è di a mudernità : vede i dibattiti di CISMONTÉ !

Ùn sò micca i mezi di scrittura ch' sò veratamente cambiati : s'ellu si feghja cù una cria di minuzia si vede ch'elli s'appoghjanu sempre nantu à l'attrazzi di a vechja rettorica, nantu à e figure cunnosciute di a metafora in tutti i so stati, nantu à u modu simbolicu o ancu allegoricu. Ma cum'è pè i tema, a nuvità pare ch'ella venga sopra à tuttu da un altru adopru di i stivugli, cum'ella si face per indettu pè u mitu, rivittulitu da l'imaginariu. Vede u persunaghju di u « mazzeru » o ogni scena liata à u mazzerrisimu, o à u so clima magicu, à a so putenza, ch' sò assai prisenti in l'evucazioni puetiche di a scrittura d'oghje.

Issi adopri rivittuliti facenu nasce fiure è situazioni puetiche nove, certe volte ancu strane, ch' fubbenu intelpetrate da quelli ch' ùn eranu micca à capu, da ermetisimu o, ancu peghju, da elitisimu di scrittura : invece eranu propiu a spressione leghjittima di un locu di parullu risfinitu.

Si puderebbe fà listesse rimarche pè certi puema criduti surrealisti : hè forse menu u sistema di pensamentu surrealisticu ch' hè adupratu sanu, cù i so ideali filosofichi o estetichi tutti, ch'è un insieme di forme è di tecniche più ghjuvative è più adatte à d' megliu a complessità di a situazione vissuta da u pueta d'oghje.

Eccu citati quì uni pochi di tratti è di caratteri ch' ùn pritendenu micca di vulè discrive in manera cumpita u scrittu corsu pueticu d'oghje, ma ch' sò à bastanza chjari pè insegnacci e riseche, e crepature di u terrenu, i limiti palesi di e rumpiture ch' si vedenu al di sopra.

Ma ch' saranu e forze ch' movenu da sottu u terrenu di a poesia ?

Di fatti, mi pare ch' l'affari si svolghinu cum'è s' u pueta d'oghje fussi mossu ellu stessu da ciò ch'io chjamerebbi « una puetica di l'identità », in una dinamica di ricustruzione, di risfinizione, di u so locu novu di parulla, u so « eiu » (ego), cum'elli dicenu i psicanalisti.

## **SPRESSIONE DI L'EIU CORSU D'OGHJE**

Ferrendu sempre in a nostra metuduligia dialettica d'accostu, si pò sceglie quì un antru acu, quellu di a spressione di l'intimu in u scrittu pueticu corsu, u sintimu di l'amore, per indettu.

Da una parte, quella tradizunale o classica, truvemu un modu guasi sempre convenziunale, à u megliu à bastanza ellitticu di forma cum'è s' , in u dettu, ci fussinu tracciati

i limiti è posti i termini da un francà micca. Inceve u scrittu d'oghje mostra una spezia di liberazione spressiva, in u cuntenente furmale quant'è in u cuntenutu di u dettu.

Saria troppu semplice a vulè spiegà u fattu da e facilità di a scrittura o da qualchì lassissimu mentale : sò e trasfurmazioni di a sucetà corsa d'oghje chì alluntanatu pianu pianu u pueta da e fiure arcicunnosciute di a scrittura classica chì un spechjanu più affattu a inturnianza oghjinca.

Avale, ci vole à dì chì u pueta hè à listessu tempu, indiatu in a mossa d'evuluzione suciale, è impediutu cum'è impastughjatu in l'affettivu, erede di sicuru di i pensamenti antichi di a so sucetà ma voluntariosu dinù d'identità nova. Cumu e stracciate un ci sarianu ? Un sò chè u spechju individuale di e stracciate cullettive, d'altronde, quelle culturali, quelle di l'identità, quelle di a storia, ecc.

Da stu puntu di vista si pò dì chì l'analisi suciologiche anu messu à lume qualchiduna di e cause di u malesse : per indettu u malesse linguisticu, quellu liatu à a situazione diglossica è chì porta i so effetti à u centru propiu di a scrittura cum'è s'ellu fussi u sboccu palesu di una vera patulugia suciale.

Strapazzatu, pigliatu à mezu à e voglie di u Què (u ca di a psicanalisi) è à a forza di u Sopra à mè suciale straputente, l'Eiu corsu cerca à cumponesi un equilibriu ind'un vissutu cutidianu difficiule. Ogni pruduzione diventa un partu dulurosu, un hè micca solu ghjocu di a scrittura.

Si ponu dinù capi altrimenti, spiegati cù issi elementi di lettura, uni pochi di caratteri di a pruduzione oghjinca : l'andature incerte è i dubbiti di a scrittura, i tema ribattuti ancu à un vulella, a rivendicazione prisente in sottu cum'è un mutivu cuntiniu (leitmotiv), l'adopru di parulle magiche (fétiches) da scunghjurà qualcosa (exorcisme) cum'è a parulla « libertà » in a canzona corsa di sti qualchì anni !...

Ben intesa, cum'è pè a scrittura tradiziunale, si pò fà a rimarca chì què hè una sfiurciata chì si interessa più à l'idee generali, à u fiume di l'idee, chè à e minuzie : pè andà più in avanti ci vole à scavà torna i dati, à studià in mondu più fine ogni inseme di testi, pè ghjudicà più cumpletamente i cuntegni puetichi. Ma un credu micca ch'ellu si possa fà senza tene contu di issa cerca di u « locu di parulla puetica d'oghje » ch'io aghju pruvatu à indettà quì .

À principiu di l'epica di u 70 u pueta si sentia « carbanaru », travagliadore oscuru è militante di « l'arestu linguaghju ». Oghje pare ch'ella sia pigliata a strada di a ricustruzione mentale è sensibile di a sucetà duv'ellu campa : cumu un ci averia torna a so rispunsabilità ? quella eterna di stabilisce raporti trà ideale è vuluntà di vita ? è cumu un si senteria una cria Demiurgu, volesi di quellu incaricatu di fà a lea trà Celu ideale è Terra cutidiana ?

U so arnese hè a scrittura puetica : l'iscrittione ubligata di i so atti hè quella chì stabilisce i ponti è i face tene.

Cumu a so scrittura un saria u so penseru di primura ?

## **SCRIVE IN UNA LINGUA SVALUTATA**

Difatti e quistioni di a scrittura, di u statutu di u scrittore, di a necessità di a critica, di a salute di l'edizione sò di i so pensieri. U pueta si tene à capu di l'evuluzione di a ricerca universitaria generale nantu à a scrittura puetica : quella chì , dà pruposte à risposte, un a finisce di passianà i circadori.

Demu qualchì casu :

U dibattitu, sempre riprincipiatu, trà poesia tradiziunale è muderna à ellu l'interessa tantu più chè in Corsica, una innacqua à l'altra. A quistione di i raporti trà sensu è sonu, o trà forma è cuntenutu, chì sò posti propiu à u core di a ricerca muderna, l'interessanu tantu più

chì e forme corse si mudellanu sempre nantu à una oralità presente assai ; tantu più chì e forme nove ci nascenu adatte à i cuntinenti purtati da l'oghje ; tantu più chì u cantu ci piglia un eccu tremendu è si striscina per aria elettronica dinù a parulla puetica...

I centu intrecci d'issa problematica ribombanu in e riviste è ci si svoglienu pianu pianu : vede u dibattitu di CISMONTÉ nantu à fedeltà è novità, nantu à a poesia femminile ; vede e cronache di RIGIRU dov'ellu si cercava à pisà a bilancia ciò chì rivene à a tradizione è ciò chì porta versu u novu.

Ogni direzzioni di ricerca implica, ingagia, u pueta in u sbucinà di a so cunniscenza, in a chesta cugnitiva dov'ellu hè à tempu ogettu è sugettu, situazione più facile è più difficiule à tempu : hè in postu d'osservazione ideale ma hè dinù ellu osservatu !

Vistu ch'ella ci hè poca ghjente in a sucetà corsa, l'affari si cumplicheghjanu dinù da u fattu ch'ellu si trova à ogni gradu di a catena di pruduzione, à principiu è in fine di u sviluppu, à tutte l'archere di l'azzione, ubligatu di cantà è di purtà a croce : quessa dinù ùn hè facile !

Eccu u persunaghju postu in a so inturnienza ! Situazione paradussale, situazione doppia !

È a lingua ? Ella dinù hè doppia, o piuttosto, cum'ellu dice u linguistu arabu Khatibi, hè « bi-lingua » è issa « bi-lingua » porta i so effetti ind' a parulla quant'è ind' u scrittu. Saria un altru campu riccu da studià quellu di l'effetti precisi in poesia di a « bi-lingua » è d'altronde hè statu principiatu da Ghjacumu Thiers (pè [A pagina bianca](#)) nantu à u pezzu di prosa.

Intantu si pò digià riflette à l'ipotesi sposte durante l'atti di u culloqui di Rabat diretti da Khatibi è publicati cù u titulu Du bilinguisme, 1985. Per indettu quella di Eliane Formentelli chì pretende chì u travagliu di u versu (a versificazione), u travagliu di scrittura, saria una manera di riebbie a mancanza di un linguaghju quand'ellu ùn trova à esse suddesfu in una lingua :

« C'est le travail du vers, dice ella, qui rémunère le défaut des langues dans l'écart extrême et conflictuel où il doit à la fois se renouer à son origine et s'arracher à la familiarité ».

Ella parla di u casu di Dante è siamu ben intesa mudesti, ma i metudi di cunniscenza si ponu aduprà per ogni pruduzione. È pò hè vera chì a poesia ùn hè locu cusì facile à campacci : dice Rachid Boudjedra, u scrittore arabu, ch'ella saria propiu « inabitevule ». E quistioni ch'ella pone sò quistioni eterne, ma pare chì a ricerca d'oghje ci porghi risalti novi, ch'ella schjarisca l'andatura cù uni pochi di cuncetti scentifichi arnuvati : u casu di a poesia corsa hè interessante quant'è l'altri è forse più originale ch'omu ùn crederia.

Ma ciò chì ghjè ancu di più in ballu, à u fine, hè menu u statutu di u pueta individu, in raportu cù a scrittura, o a sparghjera di una opera (o di una cultura) s'ella hè fatta da una minorità d'intellettuali, chè l'adunita armuniosa d'individui avviati in a custruzione cumunitaria d'una cultura, propiu cum'ellu dicia Gramsci (in gli intellettuali è l'organizzazione della cultura), 1969) :

« Bisogna quindi riconoscere apertamente che le riviste di per sè sono sterili, se non diventano la forza motrice e formatrice di istituzioni culturali a tipo associativo di massa, cioè non à quadri chiusi ».

## **GHJACUMU THIERS**

### **ASSAGHJU PÈ UN BILANCIU CRITICU DI A PRUDUZIONE LITERARIA CORSA DI OGHJE**

*Da u '76 ad oghje, chì n'hè statu di a pruduzione litteraria corsa ? Ci sò state e pampane rubuste, o ci hè di più sticcarelli insischiti ? Si ne pò fà un bilanciu, o hè sempre troppu prestu ? Una cosa hè sicura : sò dece anni chì anu marcatu una generazione, è ci saria da meravigliassi da veru, sì in campu litterariu ùn si ne vidissi a vistiga. Lachemu risponde à GHJACUMU THIERS, chì ci saperà di s'elle ci sò ragione di suddisfazione, è s'ellu si recerne, à mezu, ancu qualchì mutivu di speranza (P.M.).*

Principiendu stu assaghju di bilanciu criticu di a pruduzione oghjinca in a literatura di lingua corsa, vogliu subito subito insiste nantu à e difficoltà di metutulugia, chì pesanu assai nantu à l'ogettu stessu di ciò chì si cerca à mette in lume è ancu nantu à a definizione di issu ogettu.

Iè, hè propiu difficiule di almanaccà issu bilanciu chì e difficoltà sò parechje. Si spiecanu tutte di ciò ch'ella hè una pruduzione litteraria spressa in una lingua minurizata. Ci hè di prima u pocu publicu chì cundanna issa pruduzione à esse quasi sempre un insieme di creazione ancu à finisce, chì li manca issa letture parechje è issi parè critichi chì rifiniscenu l'opere publicate, idea di fundalizia di a critica litteraria è estetica muderna. Si cunnosce benissimo quì, u paradossu di u creatore in lingua corsa chì cerca u populu è chì u trova di raru, essendu datu chì a maiò parte di i Corsi si pò dì ch'elli sò ignuranti in a so lingua quand'ella hè scritta. Ci hè dinò l'indifferenza di ciò ch'ellu si pò chjamà l'istituzione litterarie è quella di l'apparechju aducativu chì ùn ammenta mancu, in u cutidianu di a vita sculare a vita litteraria di ciò ch'ellu chjama e so regione, tantu più quandu issa vita ùn si sprime micca in a lingua ufficiale. Di sicuru ci sò issi dui premii di u libru corsu chì venenu da pocu à pruvà à palisà è à ricunnosce a mossa litteraria corsa, ma sò sempre pochi affari, è ùn simu ancu à issu statu ch'elli anu stabilitu vicinu à noi i nostri amichi di Sardegna cù l'iniziativa diviziosa di i so premii litterarii. Dopu, ci vole à ammintà e difficoltà di l'edizione in lingua corsa chì dipendenu di a relazione trà rentabilità commerciale è ciò ch'ellu si puderia chjamà u lealismo linguisticu di i Corsi in generale : taglieraghju à l'accorta chì ùn hè micca l'argumentu di stu spostu, ma ci seria assai da dì nantu à stu particolare, pè u più quand'ellu si tratta di i mezi d'edizione indiatu in l'affermazione naziunalitaria corsa è chì ùn facenu micca à prò di a lingua corsa u sforzu ch'elli dumandanu individualmente à i so militanti. Infine ci hè una mansa di cumpurtamenti individuali o di gruppu ch'o vogliu mette in una categoria particolare ch'o chjama l'ideulugia diglossica : si tratta di attitudine, di manere di pensà à cultura corsa o i so avvene, a so affermazione passata è attuale, chì si spiecanu segondu u mudellu lingua preputente-lingua preputenziata : a so cunsequenza hè sempre listessa è si pò riassume cusì : u sforzu pè innalzà a cultura corsa hè pensatu è purtatu segondu e norme di a cultura duminante è ùn ci vole tantu à capì chì quessa hè un'andatura sbagliata, chì, puru vulendu rompe a duminazione culturale, si lotta cù listesse finalità, senza tene contu chì i mezi umani è finanziari, l'arme è i mudelli culturali ùn sò mancu à pena listessi. U risultatu d'issa dispusizione mentale particolare porta, cullettivamente è individualmente, u marcu psicologicu di a fiacchezza è di u pessimisimu militante è ùn si stà tantu à accertà chì tuttu si ne vada di male è ch'ellu ùn vale a pena à prulungà u sforzu di creazione è di sparghjera di l'opere è di l'idee. Un esempiu cuncretu, trà tanti altri pussibli, da fà mi propiu capì : ne valerà a pena à circà à tutti i patti una pruduzione di rumanzu in lingua corsa, di pettu à u

sborru editoriale di i rumanzi in lingua francese ? Sò cuscente ch'ella hè una manera secca di pone a quistone, ma ci puderemu vultà dopu, s'ella vi garba.

In isse cundizione ci vole à ammintà l'aspettu generale di a literatura in lingua corsa da pruduzione spargugliata, frammentata, difficiule da buscà si è difficiule da leghje. Dunque si tratta, per cusì di , di una literatura mezu nata è mezu ancu à nasce, puru parlandu di opere publicate ma sempre scunniscute chì li manca a lettura è u parè criticu spressu in studii assestati è sparti dinù elli. Nantu à stu puntu, ci hè un dovere urgente chì si impone à i studii universitarii, à l'ambiente assuciativu, è in generale à tutti quelli chì si primureghjanu di nutrisce a spressione di l'opinione publica è di a vita intellettuale in u nostru paese. L'esistenza di una spressione literaria, ammintata è aduprata spessu per fini ideologichi è pulichi, ci vole ch'ella sia cunsiderata un fattu di primura in a storia oghjinca di u nostru populu è chì issa cuscenza, ch'ella cagiuneghji a voglia, a brama è u dovere di cunnosce la megliu è di fà ne u studiu criticu.

Isse cunsiderazione imponenu prima di tuttu un sforzu documentariu particolare chì hè un fundale necessariu è indispensabile à tuttu ognunu chì vogli parlà di a cultura corsa in manera ùn dicu micca ogettiva - chì l'ogettività chì serà in e scenze uname è suciale ?-, ma à bastanza sigura è senza troppu impressiunissimu. In tantu ch'ellu sia suddisfattu issu bisognu documentariu, ogni parè serà assai sughjettivu, u meu d'oghje cum'è l'altri. È puru si ponu subito definisce i criterii è l'attitudine, e nuzione è i principii da mette in ballu in u travagliu di documentazione è di critica d'issa literatura.

1 - In quantu à u censu di l'opere si puderia dì ch'ellu ci vole à nutà è à assestà tuttu ciò chì hè statu è chì hè publicatu, duv'ellu ci hè un versu o un intenzione literaria. Subitu quì spiccanu parechje quistione. Eccu ne duie, à filu di riflessu :

- « publicà », chì vulerà di in a situazione ammintata sopra ? In più di e rializzazione chì anu a forma currente è canonica di u libru, si sà chì parechji inediti o creazione di forma non edituriale anu avutu è anu a so bella parte in a vita literaria di una sucetà preputenziata : davanti à a critica chè no vulemu stabilisce, cumu fà à mette ci tutti issi testi sparti manuscritti o dattiloscritti, issi scritti publicati à sfugliatini irregulare o interrotti, isse puesie, stalvatoghji è altri esciuti soli, spiccati, o à pezzi è à buconi in i giurnali regiunali o lucali, in i bullittini d'i l'associ è in qualsiasi reghjito ghju mediaticu ? Travagliu longu, difficiule, minutissimu, è puru propiu di primura.
- altra quistione, quandu a forma di l'opera hè u reghjito ghju sò l'oralità ; siasi oralità di a tradizione cum'è pè u chjama è rispondu, siasi muderna cum'è quella di a canzona (ciò chì hè statu editatu cù i dischi è ciò chì hè arrigistatu nantu à frisgi magnetichi è spartu nantu à l'onde publiche o private). Quì si aghjunghje u prublema ch'ella ci devia parlà prima Ghjermana de Zerbi è chì pare ch'ellu ùn sia micca una fisica d'intellettuali o d'esteti, ma a primura di rispettà a natura glubale di a literatura à bocca, cusì viva ind'è noi, è chì dumanda un modu di cunservazione, di trascizione à una duttrina documentaria è analitica atte à ùn tradisce l'essezza di l'opera.
- tandu, si vede ch'ellu ci tocca à rivalutà i principii chì movenu a critica : a parè meu ùn valenu micca - o valenu solu in parte - e norme literarie trasmesse da l'istituzione chì sustenenu e literature dette alte ; a prima cunsequenza d'issa affermazione ci dumanda di scartà e definizioni è classifiche accademiche segundu i generi o i modi di spressione, fora in i casi propiu caratterizzati : a videremu più

sottu, parechje, volte a differenziazione trà scrittutu è orale, prosa è puesia, rumanzu è racontu, è cetera, hà pocu sensu in l'ogettu chè no pruvemu à studià

2 - L'altu fattu di primura tocca à u ghjudiziu di valore : issu pregiudiziu ci vole à schisà lu. Si tratta di un'attitudine metodologica vulsuta cusì da a natura di e pruduzione considerate cum'è no l'avemu ammintata più insù. Sentimu ci bè : ùn si tratta mancu stampa di lascià corre l'esigenza di qualità, ma solu di fà vene à gallu di a cuscenza critica, è da pudè ghjustu à puntu mette in ballu dopu u ghjudiziu di valore a mansa di a pruduzione d'issa literatura minorizata. Dettu in un'altra manera : a cerca di u capidopera ùn hà nisun sensu fintantu ch'ellu ùn si pò definisce è dissignà in modu siguru u campu sanu di l'opere in circolazione editoriale o meze palese cum'aghju dettu prima.

Compiu issu preambulu assiccante ma indispensabile per contu meiu, aghju da pruvà à prupone l'assaghju di bilanciu annunziatu, ma mi ci tocca à fà duie precisione.

Di fatti, un studiu esaustivu dumandaria di cunsiderà tutti i modi di scrive invece eo hà da stalvà u più spessu ch'o parli di a pruduzione di u gruppu di scrittori è d'agenti culturali cunnisciutu cù u nome di generazione di u 1970, termine messu in ballu in u 77 da Rinatu Coti è ghjustificatu cusì :

« On englobera sous cette appellation quelque peu chématique, mais commode tous ceux qui, ces dernières années, ont apporté, avec une foi inébranlable autant que désintéressée, leur contribution au combat culturel corse, combat pour la vie. Leur travail a consisté d'une part à décaper ce qui semblait momifié pour que la culture corse ne ressemblait en rien au masque dont le lionalisme l'avait affublée, et d'autre part à faire en sorte que le peuple corse, unique dépositaire de la force indivise qui le constitue, puisse se restituer, à sa manière, sa propre culture. Cette œuvre commune, véritable réappropriation critique, constitue un travail de création ».

(D. Vinteseri : « Culture corse, culture vivante » in Revue française d'études politique méditerranéennes, Nu 28, 1977).

Altra precisione : ùn amminteraghju nè nomi nè casate, è s'o citeraghju unu o l'altu ùn vulerà d' ch'o li dia più valore ; serà solu ch'è cunsidereghju issa opera citata da significativa in l'intenzione di u mo spostu.

Allora, a generazione di u 70 ? Lasciu da banda, per paura d'esse longu, a ghjustifica di issu nome, a spicazione di a cuscenza in issu gruppu di una mudernità literaria, e so rializzazione, i so strumenti di sparghjera, e so vicende, a so duttrina è u so prugramma, chì sò tante cose cunniscute da tutti voi, chì praticate à l'ADECEC. Diceraghju solu chì parte di u so prugramma, issa generazione l'hà realizatu è ch'ella dita avanti cù l'affollu di ghjente più giovane chì basteria à cità l'infilata di i so nomi è casate da capisce chì a so voce hè stata intesa è cuntinuata a so azione in manera viva, vene à d' critica. Nantu à l'iniziu è i primi principii, i successi è e mancanze ci pudèranu vultà dopu : pè i particolari accennu à l'analisi lampente di Ferrandu Etori è di Pascale Marchetti, à a cunferenza fatta quì da Dumenicu Antone Geronimi in u 1975, à i scontri di i scrittori durante l'università d'estate da u 1972, à i caparticuli di RIGIRU è A CHJAMATA, è dinò à issa currispundenza di A Lettera Misinca chì nutrì u dibattitu trà autori in u 76, è una manata di studii è varri scritti critichi spapersi quindi è culandi è chì interessanu u scopu documentariu dettu sopra. Intantu, m'interessa di più una fidighjata nantu à qualchì puntu chì ci insegna un sviamentu, un'avvinta, una sturcatura di pettu à u prugramma alamanaccatu da a generazione di u 1970.

Ci rammentemu tutti chì si era pruchjamatu ch'ellu ci vulia à fà un sforzu particolare da creà in prosa, chì puesia ci n'era à bastanza, è chì quella ch'ellu divia creà seguiteria andati novi : rumpitura di a rima è di a strofa, primura data à u ghjocu pulisemicu è ricusu dinò di u sensu lineariu, è cetera è cetera. Và bè : u sforzu hè statu fattu è affaccate si unepoche di

prove in prosa. Ma s'è no pruvemu à tirà i conti ci accorghjimu ch'è pè u più a pruduzione di u 1970 hè stata scritta in versi. Cagione ci n'hè parechje è una maiò pare ch'ella fussi stata l'attività impurtantissima di i gruppi di cantu. Quessi influenzonu assai si settanteschi : mi arrocordu di un certu Ghjacumu Fusina ch'è mi dicia - ch'è eo li dumandava testi pè e Duie Patrizie - : « à, a mo poesia hè più di scrittura ; ùn hè ropa ch'è si acconci cù a mucisa, ma pruvemu la, ùn fussi ch'è per vede ». Ùn dicu altru nantu à sta passata ! Ancu di grazia ch'ellu ci hè statu l'appochju di u cantu da popularizà a literatura di u 70. Fattu si stà ch'è s'omu face u parangone trà ciò ch'è esci di puemi in i primi RIGIRI à a pruduzione attuale, u ritornu à un versu più tradiziunale è nuralizatu - omancu pè a forma - hè un fattu bellu palesu.

Altru puntu di vista : l'entre è a sparghjera di u corsu in a sparghjera di u corsu in a scola hà fattu affaccà una dumanda specifica di creazione literaria adatta à e competenze linguistiche di i zitelli d'oghji è à i bisogni generali di a pedagogia muderna. Ne sò nate parechje pruduzione ch'è cumponenu, in seguitu à a filastrocca è à a fola tradiziunale ciò ch'ellu si pò chjamà una literatura zitellesca ch'è aspetta u so censu, a so descrizione e a so analisi. U fenomenu hè interessantissimu ch'è ci si rimarca a cullaburazione attiva di i scrittori di u 1970 - Ghjuvanteramu Rocchi u primu - è di i cantarini (da u discu Festa zitellina, di Canta u Populu Corsu à quelli di Scola Aperta è di I Muvrini). Ma u fattu maiò hè ch'è issu modu di pruduzione literaria hè attu : una, à sensibilizà i maestri à u bisognu è à u piacè di a creazione in lingua corsa ; duie, à fà entre e pruduzione in u populu subitu subitu, per via di l'usu sculare è di l'aspettu pueticu o educativu d'issa literatura. L'analisi di e pruduzione digià fatte, di u so cuntenutu semanticu è linguisticu ci pò infurmà assai, è in manera precisa, nantu à a visione culturale ch'ella tramanda a scola quand'ella hè in carica à l'insignanti di corsu oghje. Dunque ci puderia schjarisce nantu à a manera ch'ella si costruisce tutti i ghjorni l'identità corsa oghjincata. A documentazione hè tamanta s'omu pensa non solu à ciò ch'è editatu (libretti, poesie, fole, raconti, dischi, è ch'è una parte l'anu stampata l'organismi ufficiali (CRDP, è CDDP) ma puru à a pruduzione cutidiana di i maestri è di i zitelli in e scuole. Quessa dinò riguarda u sforzu documentariu ch'aghju dettu prima.

A mossa rimarcata in u duminiu di a literatura scritta si sà ch'ella si custattegghja in l'altri settori di l'usu di a lingua. Ùn aghju micca da parlà di parechje pruduzione cum'è e figurette è e prime rializazione sinematografiche. Nantu à stu puntu, mi cansu una cria pè di ch'è isse avanzate di a lingua corsa ch'è no cunsideremu spessu pocu ropa di pettu à ciò ch'è ferma da fà sò progressi ch'è stupiscenu i linguisti attenti à l'evuluzione oghjinca di e lingue rumanze. Facciu riferenza à i studii di sapienti cum'è Heinz Kloss di Berlinu, quelli di Zarko Muljacic di Francfort, è sopra à tuttu e cunclusioni di Hans Goel di l'università di Salzborg ch'è seguita da vicinu l'evuluzione di u corsu è ch'è pocu fà, à l'occasione di u XVIIIu cungrèsu di linguistica è di filulugia rumanze, principiava a so cumunicazione cantendu e lode i u travagliu fattu da l'intellettuali, l'associi è u populu corsu sanu à prò di a so lingua.

Ma vultemu à u nostru bilanciu da parlà di a primura maiò di a generazione di u 1970, u sviluppu di a prosa in lingua corsa ; da precisà u puntu di duttrina eccu un passu di A CHJAMATA numeru 4 (1980) : dicia Geronimi ch'è :

« A prosa hè quella ch'è face una lingua maestra, quella ch'è porta una riflessione acuta...  
invece ch'è a poesia sprime ciò ch'ùn si pò di altrimenti, u più fondu... »

« s'ellu si vulissi simplificà si puderia di ch'è a poesia dice ciò ch'è si risente e a prosa dice ciò ch'è si pensa... ».

È puru ci vole à custatà ch'è à prima vista pare ch'ella ùn sia micca stata intesa issa voce, malgradu i progressi. È ci vole à circà ne i mutivi. Parechji sò, è unu ch'è vene subitu à mente hè u statu pessimu di l'edizione in lingua corsa. Si sà ch'è l'editori anu pocu cicca s'ellu si

tratta di fà stampà libri chì, vistu u pocu publicu ùn ci cacceranu micca i so soldi. A conseguenza, di siguru, hè chì u scrittore si scosta da i modi di spressione menu lighjoghji : a prosa literaria è non literaria hè di quessi. Ma issa cagione evidente ùn basta à spiicà a mancanza chì u scrittore scrive ancu per di ! È tandu, omancu in parte, pocu li impreme s'ellu hà da esse lettu, puru di risponde à u stimulu internu chì u porta à scrive. In più s'è no appinzemu l'ochji scuprimu una manata di scritti in prosa chì ci vanu : sò cusì U Cimiteriu di l'Elefanti è Una Spasimata è ùn dicu chè quessi. È po ci sò altre pruduzione chì li ci seria vulsutu pocu da diventà rumanzi : di fatti, s'omu ci guarda a struttura è l'elementi narrativi, ci si scopre tutte e cumpunente di l'estetica di u rumanzu mudernu : amminteraghju in issa categoria A Cunfina è U Furestu, ma puru testi assai più corti : pensu per un dettu à parechje cumpusizione di Ghjuvanluigi Moracchini firmate inedite ma chì sò cunnosciute ind'è l'ambiente associativu è in quellu universitariu.

Cù isse rimarche ci accurghjimu ch'è no simu entruti senza vulè la in una quistione cuntrastata, pensata è ripensata da i settanteschi è chì hà un pesu impurtante in u dibattitu culturle è puru ideologicu. L'affare hè quellu di u rumanzu corsu : quistione chì ùn hè di avà è chì tocca à u problema di a ricunniscenza di e literature preputenziate segondu ch'elle sò illustrate da a pruduzione di rumanzi o micca. Ghjè un fattu più di norme estetiche è d'istituzione literarie è pulitiche chè di literatura propiu. I Corsi, cum'è l'altre minuranze di u spaziu egemonicu francese, anu accettatu, senza mette la à u provu di u spiritu criticu, quella vechja idea sparta da una tradizione accademica di a scola è di a critica francese, chì per illustrà si è innalzà si, a spressione culturale di un populu preputenziatu deve ghjunghje sin'à pudè inghjenà è fà cunnosce issa forma chì dà ricunniscenza è cunsecrazione, u rumanzu. À parè meiu si tratta di un fattu di acculturazione è di cumplessu diglossicu. A prova si ne hè chì parechje literature, puru in Europa, ùn facenu micca pusà a so nomina literaria è culturale solu nantu à u rumanzu. Or, in quantu à a Corsica, l'agrancu cuncettuale nantu à a necessità di u rumanzu da fà o da sviluppà, à mè mi pare ch'ellu facci scunvià l'analisi è svià a cuscenza culturale da ciò chì hè digià acquistu o da e forme originale di spressione in prosa chì ne deveria esse sistematizatu u studiu è allargata a pratica è l'adopru da a creazione corsa. Una chì, cù u sviluppu di i studii strutturalisti, a nuzione stessa di rumanzu hè messa in causa è in cuntrastu, duie chì e difficoltà di a spressione in lingua corsa discriette più insù anu parturitu senza ch'è no ci n'accurghjissimu modi di scrive, di discrive è di cuntà in prosa chì mi parenu originali è sputichi di a dicitura oghjinca. Vogliu piglià un parangone : a pagine « in lingua corsa » cuncessa à disgrazia da u 75 da KYRN hà fattu nasce à pocu un generu specificu chì hà trovu in maniera empirica e so lege. Cù i so limiti di tipografia è di paginazione si pò pensà ch'ellu abbiu avutu un'influenza nantu à a scrittura chì hà accunziatu u so estru cù issi limiti materiali. È ci truvemu cusì di pettu à un'infilata di scritti corti, di tematica è di cuntenutu sfarenti ma chì si assumiglianu di forma : generu mischjatu chì sente à tempu u stalvatoghju di l'oralità tradiziunale, a satira murdace, u racontu mudernu, è chì certe volte presenta u schema matriciale di un rumanzu ancu à fà Altru ammentu, più vicinu à l'oralità, hè quella seria di U Rivaritu Antonu. Si tratta di testi scritti cum'è stalvatoghji è presentati cù un artifiziu interessante : u scrittore face nice di esse solu u trascrittore di ciò ch'ellu dice è conta u so persunagiu, u Rivaritu Antonu. U testu scrittu ùn hè micca editatu sottu à issa forma, ma oralizatu in trè scagnini accumpagnati cù una musica. Ci serà di siguru l'intenzione di francà l'ostaculi editoriali di a ropa scritta in lingua corsa, ma spiccanu altri fatti, più di primura à contu meiu, cum'è quellu di inserisce a scrittura in u suminatu di a literatura à bocca, a presenza fonica di u scrittore ristabilitu cusì in a so funzione sana di narradore, vene à di cuntadore à tempu, è da a banda di u publicu u scontru di una scrittura è di una dicitura à tempu.

Sempre in issu filu di a vicinanza trà oralità è scrittura corsa, vuleria mette in ballu un'idea chì hè più un'impressione di lettura ch'è u risultatu di un travagliu rifinitu, puru s'ella



si appoghja nant' à sundagi precisi fatti nant' à parecchi passi ricacciati da vari testi in prosa di u 70. Da più à menu segundu i prusadori, ma in modu significativu ind' è tutti, fora forse ind' è Ghjuvanluigi Moracchini, ci si trovanu Quelle manere di cuntà è di discrive chì ghjunghjenu dirittu dirittu da l'oralità: integrazione di detti, parangoni, buccate, vucichjule è allusione chì sò indicatori linguistici è riferenze culturale à a parolla cutidiana corsa d'eri è d'oghje, custruzione di una frasa scritta stampata nant' à e seste di a frasa à bocca cù rumpiture sintasiche, accurtatoghji è avvinte cusì caratteristiche di l'oralità; senza cuntà spessu spessu l'eterogeneità stilistica è u mischju di i registri di lingua in listessi paragrafi. Certi interpreteranu issa situazione da segnu di una scrittura sempre macerba è di ghjente chì scumbatte à accuncià un arnese sempre pocu adattu à e norme literarie è à a spressione di l'oghje, issa lingua corsa chì ci rimanda à ogni mumentu à una civilizzazione altra è ch'ellu ci vole à fà mansa cù a mudernità. È in un certu modu serà ancu verità, ma mi pare più veru è più utile di cunsiderà issi fatti cunsequenza di a vitalità di a cultura corsa partimuniale. Fattu si stà chì a spressione literaria d'oghje pò sceglie megliu u so filu sputicu, è inghjennà opere di valore ghjuvendu si di u cuntinuu trà una dicitura vicinu à e forme di a raggiunata cutidiana è a scrittura chì accunsenti à i mudelli literarii più elaborati segundu e norme di a literatura francese è internaziunale chì stanu in basa à a furnazione intellettuale di a generazione di u 1970.

Ma ci vuleria à dì tanti affari dinò, ma u tempu hè cusì cortu chì l'altri aspetti l'aghju da ammintà à specchera è selezziunendu quelli chì mi parenu à mè più di primura.

Dunque volgiu insignà:

1 - a quistione di a sputichezza di a lingua aduprata: quesse dipende cum'ella si cunsidereghja a literatura, s'ella hè chjappa da aiutu è arnese pè un antru scopu cum'è per un dettu a difesa è l'illustrazione di a lingua in periculu, u corsu, o s'ellu si vole accettà chì u fine di l'attu di creazione hè di prima a creazione ella stessa. Per contu meiu, vale sopra à tuttu quessa a definizione. Hè vera chì a pruduzione literaria tene a so bella parte in a prumuzione di a lingua, chì li dà spressione, è di l'idee ch'ella sprime, ma sò persuasu chì ciò chì conta à l'iniziu hè l'attu di creazione è a libertà di issa creazione, individuale o cullettiva, di tichju persunale o popolare ch'ella fussi: idea chì tocca à un'antra sempre in cuntrastu: militantismu o indiatura? Da precisà u mo puntu di vista, chjappu sana sana a definizione di Dumenicu Antone Geronimi chì dicia in u 1975:

« Par contu meiu ùn esiste micca una literatura indiata è un'antra literatura micca indiata. Ad ogni modu ciò chì voglia ch'ella sia una literatura hè sempre indiata sia ind'un versu sia indì l'altu, ancu par un vulè. Allora eiu ùn cunnoscu cà a dicitura literaria è l'inghjennatura di l'opara ».

Or s'è no tenimu contu d'issa affermazione è d'issa vuluntà ch'o dicia principiendu, di vulè fà casu à tuttu ciò chì hè creatu senza pregiudiziu, simu custretti à cunsiderà un prublemma delicatu è chì scummoda oghje a cuscenza culturale di u nostru populu. Vogliu parlà di l'adopru literariu di un livellu di lingua corsa assai vicinu à a parolla currente, spessu spessu invasa à francisisimi è per quessa cunsiderata è ghjudicata micca sputica o ricsuta da bastardume. Ligata cù quessa vene l'alternanza linguistica, ciò ch'elli chjamanu code-switching i linguisti. È dinò l'esistenza di una varietà linguistica, cunsequenza di l'aculturazione, u francese regiurnale di Corsica, manighjata in un certu modu da scrittori è attori culturali, pratica chì corrisponde à una funzione comunicativa particolare in a sucetà corsa d'oghje. Basta à sente in giru à sè una raggiunata o a parolla radiunfonica trà animadore è ascoltadore. D'altronde i teatrini cum'è Mascone o Maria Ghjiseppa Butteri si ne ghjovanu sistematicamente in e so creazione. Allora a mo pusizione hè questa quì: a quistione hè differente segundu l'ambiente cunsideratu: quand'ellu si tratta di pulitica di a lingua è di u linguaghju, non solu si capisce l'adopru di e norme linguistiche, ma ancu s'impone, à prò di i parlanti è di a so cultura individuale o cullettiva, l'amparera di i vari livelli di lingua,

aghjuntu quellu di a dopranorma accademica. Ma s'è no simu in l'attu di creazione literaria deve ghjucà à pianu a libertà di u creatore, è vale sopra à tuttu, fora di ogni norma, u scontru cumplessu di u publicu cù l'opera, ciò ch'ellu chjama Barthes « le plaisir du texte ». L'analistu, ellu guarda è studiegghja i fatti cum'elli sò è cum'elli palesanu e scelte di una sucetà. U ghjudiziu di valore nantu à l'opere create vene dopu, chì osinnò risigheghja ancu di fà da censore è di taglià ogni voglia di creà.

2 - Altra quistione impurtante in a teuria di u settanta, quella di a traduzione. Mi aghju da cuntentà di custatà a pratica attuale. Omu si arricorda chì a traduzione era pè u più considerata una manera di fà cunnosce di fora l'opere corse è di dà u gustu è a curiosità à i Corsi di stimà è di cunnosce e pruduzione di u fora. Insignemu l'affari cum'elli sò oghje : traduzione da e lingue altre ch'è u francese fatte in corsu, si pò dì ch'elle sò state puchissime di pettu à ciò ch'ellu si ne pudia aspettà : di a ropa publicata ci sò e traduzione di Lorca fatte da Lucia Santucci, quelle di Roccu Multedo, è quindi è culandi qualchì testu isulatu, in manera di prova o segundu l'estru di u traduttore. Da u francese à u corsu, l'affari sò più sistematici : ci hè issu filu di a traduzione di i testi detti alti di a literatura francese : u più hè statu è cuntinueghja, u travagliu di Dumenicu Antone Geronimi è di Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi, in particolare l'antulugia di un numeru di La Lettre de Corse, En attendant Godot è La demande en mariage : sò, à contu meiu, intraprese purtate cù maestria è virtuosità, ma chì partecipeghjanu di l'ideulugia di u capidopera è di quella diglissica ch'o dicia prima : cunnoscu è riveriscu à bastanza a creatività è a sgualtrezza di mente è di penna d'issi autori da dì ch'ella hè ropa utile è di valore, ma dinò da chjamà li à una creazione duve a so cuntribuzione seria più di pesu è di avene ; è puru sò cuscente ch'ellu ùn hè solu ripruduzione issu travagliu, è ghustificatu u ragiunamentu chì u porta è u cagiunegghja. Altra cosa hè a traduzione di l'opera corsa in lingua francese : si spieca benissimo cù a primura di sparghje à i non cursoguni a cunniscenza di a cultura originale di a Corsica ; ci si aspetta dinò a ricunniscenza di issa cultura corsa cù a so originalità sputica. È puru issa pratica, anticipata solu à fin di sparghjera di l'opere, mi pare ch'ella sia dinò in qualchì modu un'attività ambigua chì mette in ballu, puru in a sottucuscenza, a natura plurilingua di quelli chì a praticheghjanu, è ch'ella palesi a fusione in elli d'elementi culturali differenti, vene à dì a nascita di un'indentità culturale nova fatta di un intrecciu cusì fine chì ci dice l'evuluzione di a cultura corsa à st'epica cusì impurtante pè l'avvene.

3 - L'ultimu puntu ch'o vogliu solu accustà vene ligatu cù quessa : riguarda u prublemma sanu sanu di l'identità corsa d'oghje, ma si hè postu ancu eri. Si tratta di a spressione di scrittori corsi in lingue altre ch'è u corsu : ci vene tandu à mente in'infilarata di nomi è casate chì trattanu direttamente o indirettamente di u so raportu persunale cù a Corsica : sò Rinaldi, Susini, Chiari, Filippini, Rogliano, Castelli o Culioli, è pi tanti altri dinò. Sigondu cum'ella li incorna à quelli chì i leghjenu o chì anu lettu qualcosa di quelli chì l'avianu letti, ma sopra à tuttu segundu l'ideulugia di quellu chì ghjudicheghja, à issi autori li si cuncede o li si nega u dirittu di dì ch'elli scrivenu da Corsi. Trà quessi, certi anu tenutu à precisà a so pusizione in quantu à a cursichezza o à a cursitudine in a so opera. In realtà issi parè impremmenu di menu ch'è ciò ch'ellu ci pò insignà u studiu minutu di e strutture literarie di u so scrive, è pè u più l'aspettu linguisticu di l'opera. Un'ipotesi si pò fà : una lingua hè di siguru un insemi di segni verbali cù un'impalcatura sputica di forme è di significati in usu in una data cumunetà ; pò vene u linguistu à incartà ne u codice astrattu o u sociolinguistu à insignà i varii adopri è funzione suciale. Ma quand'ellu si tratta di spressione literaria, l'affari cambianu assai chì l'autore ùn scumbatte micca cù a lingua ma cù una visione interna ch'ellu traduce cù un materiale verbale duve ellu taglia, cosge, impezza o tesse à modu soiu. Quand'ellu si tratta di un bislinguu chì scrive, ùn hè micca detta ch'ellu sia

sanu sanu in u codice linguisticu ch'ellu pare o ch'ellu crede di praticà : i risultati di discipline nove cum'è a psicolinguistica a ci dicenu di più in più. È sò cose chì riguradanu da vicinu a quistone di l'identità, cullettiva o individuale ch'elle sianu.

Ùn averaghju micca a fronte à pruvà una cunclusionone nantu à isse quistone. Vogliu solu vultà è insiste nantu à una affermazione : a literatura è l'azione à prò di a lingua sò duie affari differenti, puru s'elli ùn sò micca spiccati è s'ellu ci hè issu pregiudiziu arradicatu prufundu chì l'esistenza di una literatura face vede ch'ella hè in salute una lingua. S'è no pudemu identificà in i nostri studii literarii, in qualsiasi lingua aduprata, una stampa corsa, vole di chì e strutture di l'identità corsa sò vive è ch'elle sò atte à tramandà si in a situazione linguaghjaghja di oghje. Ci dumanda issu custattu di rivalutà a nostra analisi è nostra definizione di l'identità corsa, tenendu contu di l'inseme di e pussibilità di spressione è di creazione chì si offrenu à u populu corsu oghje. È puru duie serie di mutivi ci chjamanu à allargà è à accresce u sforzu à prò di a lingua corsa : a prima guarda u cumunu è cunsidereghja a literatura in lingua corsa da fattu è ne misura u pesu in a rivendicazione generale di a cursitudine : l'altra cuncerna u raportu individuale di u scrittore quand'ellu li ci vole à oghjincà a lingua minurizata, u piacè, l'interessu è a prufundità d'issu travagliu linguisticu. Ma hè una quistone più tecnica da scumbatte in altrò. È avà vogliu chjode u fogliu ammintendu un parangone chì mi pare assai significativu di a vita cumplessa di a creazione in situazione di ambiguità linguistica. Si tratta di Mal'Concilio (Le Berger des morts) : issu rumanzu in lingua francese è di riferimentu culturale corsu hà inghjennatu una meludia è una puesia in lingua corsa chì anu fattu issa canzona bella pupulare. Cusì, da u rumanzu à u peuma, da u scrittu à l'orale, da u francese à u corsu, da un autore à l'altu è à u populu si face u travagliu fine di a creazione chì sfughje ogni pregiudiziu è dice e strade centru di un'identità chì ùn si more micca cusì faciule è d'ogni erba ne vole fà un fasciu.

### **Una chjama d'ANTONE VEUVET :**

#### **TOPONIMIA E ANTONIMIA A scrittura d'i nomi di lochi in Corsica**

I nomi di lochi, ognunu a sà so' dati, e prununziati, da i paisani, ind'a lingua di u paese. Què, ghjé una verità indiscutabile. A scrittura di 'si nomi, chi è un sustitutu di u segnu parlatu, un po' esse, e un deve esse, che cunforme à 's'evidenza (per esempiu : AIACCIU, CORTI, SARTÈ).

A quistone chi omu si pone, in Corsica e altro', ghjé di sapè si l'abitanti di l'isula so' cunvinti di 'isa verità. Si po' omu dumandà, dinò, si tutti i mezi di l'infurmazione rispecchjanu bè a toponimìa corsa.

S'ellu si tratta di « Francesi stendu in Corsica » e chi, secondu una parolla cèlebre, serianu Corsi (VGE : « Les Corse sont des Français qui habitent la Corse »), si devenu ghjmbà davanti à ciò ch'elle sentenu e so arecchje. S'elli ci si ricusessinu, ghjé chi un'intenzione pulitica s'infurcicarfa ind'u so linguaghju : un'intenzione chi circarfa una sculturazione interna, o puru un' irredentismu for' di stagione. Quessi cuntradittori serianu dunque doppiamente critichevuli, e, d'altrone, ùn puderianu fà un'rimproveru inghjustu à l'utilizatori affirmati di u parlatu maternu, postu chi a lingua è universale, atta è esprime tuttu, e à trascende tuttu, nisunu ùn pudessi di solu depositariu di u tesoru ancestrale.

Ogni ghjornu, per tutti i Corsi, cuscenti di a so « cursità » perchè si volenu e si cunducenu cum'e tali, ghjé duru di custatà chi guadrere sane di l'infurmazione so' espresse in lingua no-corsa, e frà d'elle a toponimia. Quessa persistenza di un'occupazione passate po' parè suspetta, cun ragiò, si un certu amore di u culunizatu per un culunizatore anticu ùn cerchi à leghjittimà a sculturazione.

Dumandendu, qualchì anni fà, à i Corsi d'esse elli stessi (« Corses soyez vous-mêmes », FM), u primu persunagiu di u Statu ha vulsutu intende di sicuru, chi a prima di e cose à fà, ghjera di lavà a faccia di a Corsica di l'impronte d'una sparita, e di scrive i nomi d'i so lochi cum'elli i parlanu, ind'una lingua editata e insignata oghje afficialmente.

A lingua corsa.

A e mani, o figlioli.

**« Sianu scritti in Corsu i nomi di lochi corsi, ghjé u miò « Delenda Carthago ».**